叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[ɑːk'toʊbər][fɔːr] , - .
October 4 , 1890 .
十月 4 , - .

1890年10月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nuː] ['sɪriːz] . — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] .
NEW SERIES . — IMPORTANT ANNOUNCEMENT .
新的 系列 . — 重要的 公告 .

新系列——重要公告。

[ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,
This age has been called an Age of Progress , an Age of Reform ,
这 年龄 有 到过 称为 一个 年龄 的 进步 , 一个 年龄 的 改革 ,

这个时代被称为进步时代、改革时代，

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ʃæmz] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ɪk'sept] [æn; ən][eɪdʒ]
an Age of Intellect , an Age of Shams ; everything in fact except an Age
一个 年龄 的 智力 , 一个 年龄 的 沙姆斯 ; 一切 在 事实 除了 一个 年龄
[ʌv; əv]['praɪzɪz] .
of Prizes .
的 奖品 .

这是一个智慧的时代，一个虚伪的时代；事实上，它包罗万象，唯独缺少一个奖赏的时代。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][æz; əz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['praɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli]

it	is	perhaps	as	an	Age	of	Prizes	that	it	is	destined	to	be	chiefly
它	是	也许	作为	一个	年龄	的	奖品	那	它	是	注定	到	是	主要

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

或许，它注定会以"奖赏时代"这一身份而被人们铭记。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['fræntɪk]['sɑːlvər][ʌv; əv] [ə'krɔːstɪk] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

The	humble	but	frantic	solver	of	Acrostics	has	had	his	turn	,
这	谦逊的	但	疯狂的	求解器	的	藏头诗	有	有	他的	转动	,

那位谦逊却又疯狂的藏头诗解谜者也轮到他了。

[ðə; ði] [kə'rekt] [ɪks'paʊndər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɑːrd]['keɪsɪz][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt]

the	correct	expounder	of	the	law	of	Hard	Cases	has	by	this	time	established
这	正确的	阐释者	的	这	法律	的	难的	案例	有	经过	这	时间	已确立的

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [koʊd][ʌv; əv] ['etɪkət] ;

a	complete	code	of	etiquette	;
一个	完全的	代码	的	礼仪	;

到目前为止，对疑难案件法律的正确阐释者已经建立了一套完整的礼仪规范；

[ðə; ði] [dɑːl] - ['dresər] , [ðə; ði]['epɪgræm] - ['meɪkər] , [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv] ['wɪti] ['stɔːriz] ,

the	doll	-	dresser	,	the	epigram	-	maker	,	the	teller	of	witty	stories	,
这	玩具娃娃	-	梳妆台	,	这	警句	-	制造商	,	这	出纳员	的	机智	故事	,

玩偶打扮师、警句创作者、妙语连珠的故事讲述者

[ðə; ði]['kælkjuleɪtər] [huː] [kæn; kən][dɪ'skʌvər][baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ]

the	calculator	who	can	discover	by	an	instinct	the	number	of	letters	in	a
这	计算器	WHO	能	发现	经过	一个	本能	这	数字	的	信件	在	一个

['gɪv(ə)n][peɪdʒ][ʌv; əv][prɪnt] ,

given	page	of	print	,
给定	页	的	打印	,

能够凭直觉算出给定印刷页面中字母数量的计算器

[ɔːl][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

all	have	displayed	their	ingenuity	,
全部	有	显示	他们的	独创性	,

他们都展现了自己的创造力。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [mæg'nɪfɪsntli] [riˈwɔːdid] [baɪ]['praɪzɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['vælju:][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	have	been	magnificently	rewarded	by	prizes	varying	in	value	from	the
和	有	到过	壮丽	奖励	经过	奖品	变化	在	价值	从	这

[mɪr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] ,

mere	publication	of	their	names	,
仅仅	发布	的	他们的	姓名	,

他们仅仅因为名字被公布就获得了丰厚的奖励，奖品价值不等。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] , [ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['fɜːrnɪʃt] ['mænʃ(ə)n][ɪn] ['pɛkəm]

up	to	a	policy	of	life	insurance	,	or	a	completely	furnished	mansion	in	Peckham
向上	到	一个	政策	的	生活	保险	,	或者	一个	完全地	提供	大厦	在	佩卡姆

[raɪ] .

Rye	.
黑麦	.

最高可达一份人寿保险，或在佩卡姆黑麦镇拥有一座家具齐全的豪宅。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['ækˌtʃuːˈɛˌriːz] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

In	fact	,	it	has	been	calculated	by	competent	actuaries	that	taking	a	generation
在	事实	,	它	有	到过	计算	经过	胜任的	精算师	那	采取	一个	一代

[æt; ət][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] ,

at	about	thirty	-	three	years	,
在	关于	三十	-	三	年	,

事实上，经专业精算师计算，以一代人的时间大约为33年，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['erərz] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] , ['stɑːpɪdʒ] [ɪn]

and	making	every	reasonable	allowance	for	errors	of	postage	,	stoppage	in
和	制作	每一个	合理的	津贴	为了	错误	的	邮资	,	停止	在

['trænsɪtuː] , ['frɔːdʒələnt] ['bæŋkrʌptsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːθəraizd] [kən'vɜːʃnz] ,

transitu	,	fraudulent	bankruptcies	and	unauthorised	conversions	,
过渡	,	欺诈	破产	和	未经授权	转换	,

并充分考虑邮资错误、运输途中停运、欺诈性破产和未经授权的转换等情况，

- [pər] [sent] .

120	per	cent	.
-	每	中心	.

120%。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] [ə'laɪv][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd][ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv] ['twenti] -

of	all	persons	alive	in	Great	Britain	and	Ireland	in	any	given	day	of	twenty	-
的	全部	人	活	在	伟大的	英国	和	爱尔兰	在	任何	给定	天	的	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] ,

four	hours	,
四	小时	,

在任何一天的24小时内，居住在大不列颠及爱尔兰境内的所有人口

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

must	have	received	a	prize	of	some	sort	.
必须	有	已收到	一个	奖	的	一些	种类	.

他肯定获得了某种奖项。

['nɒvəlɪsts] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] , [æt; ət] [liːst]

Novelists	,	however	,	have	not	as	yet	received	a	prize	of	any	sort	,	at	least
小说家	,	然而	,	有	不是	作为	然而	已收到	一个	奖	的	任何	种类	,	在	至少

[æz; əz] ['nɒvəlɪsts] .

as	novelists	.
作为	小说家	.

然而，小说家们至今尚未获得任何奖项，至少作为小说家而言是如此。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

The	reproach	is	about	to	be	removed	.
这	责备	是	关于	到	是	已移除	.

耻辱即将被消除。

[ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv] £1000 [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best]['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]

A	prize	of	£1000	has	been	offered	for	the	best	novel	by	the	Editor	of
一个	奖	的	£1000	有	到过	提供	为了	这	最好的	小说	经过	这	编辑	的

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

a	newspaper	.
一个	报纸	.

报社编辑悬赏1000英镑，奖励最佳小说。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɜ-z] [ɑːr; ər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'klerd] , ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	most	distinguished	writers	are	,	so	it	is	declared	,	entered	for	the
这	最多	杰出的	作家	是	,	所以	它	是	声明	,	进入	为了	这

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

Competition	,
竞赛	,

据宣布，最杰出的作家们将参加此次比赛。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] - ['wɪnər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

but	only	the	name	of	the	prize	-	winner	is	to	be	revealed	,
但	仅有的	这	姓名	的	这	奖	-	优胜者	是	到	是	揭晓	,

但只会公布获奖者的姓名。

['oʊnli][ðə; ði][praɪz] - ['wɪnɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

only	the	prize	-	winning	novel	is	to	be	published	.
仅有的	这	奖	-	获胜	小说	是	到	是	已发布	.

只有获奖小说才能出版。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['emɪnənt] ['ɔːθəz] [baɪ]

Such	at	least	has	been	the	assurance	given	to	all	the	eminent	authors	by
这样的	在	至少	有	到过	这	保证	给定	到	全部	这	杰出	作者	经过

[ðə; ði]['edɪtər][ɪn]['kwestʃən] .

the	Editor	in	question	.
这	编辑	在	问题	.

至少这位编辑已经向所有著名作者作出了这样的保证。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] [lɑːfs] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ʃuərənsiz] ,

But	Mr	.	Punch	laughs	at	other	people's	assurances	,
但	先生	.	冲床	笑声	在	其他	人们的	保证	,

但潘趣先生对别人的保证嗤之以鼻。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['paʊɚz] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪm'self][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] ,

and	by	means	of	powers	conferred	upon	him	by	himself	for	that	purpose	,
和	经过	方法	的	权力	授予	之上	他	经过	他自己	为了	那	目的	,

并通过他自己为此目的而授予他的权力，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['ækses][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['nɑːvəlz][ˌhɪðər'tuː] [sent][ɪn] ,

he	has	been	able	to	obtain	access	to	all	the	novels	hitherto	sent	in	,
他	有	到过	有能力的	到	获得	使用权	到	全部	这	小说	迄今为止	发送	在	,

他已经能够查阅到迄今为止收到的所有小说。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][praɪz]['nɑːvəlz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz]

and	will	now	publish	a	selection	of	Prize	Novels	,	together	with	the	names
和	将要	现在	发布	一个	选择	的	奖	小说	,	一起	和	这	姓名

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] ,

of	their	authors	,
的	他们的	作者	,

并将陆续出版一系列获奖小说，并附上作者姓名。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [noʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [wer'evər] [ðə; ði][tekst] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

and	a	few	notes	of	his	own	,	wherever	the	text	may	seem	to	require
和	一个	很少	笔记	的	他的	自己的	,	无论	这	文本	可能	似乎	到	要求

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以及他自己的一些注释，在文本似乎需要的地方添加注释。

[ɪn] ['æktɪŋ] [ðʌs] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [fiːlz] ,

In	acting	thus	Mr	.	Punch	feels	,
在	表演	因此	先生	.	冲床	感觉	,

潘趣先生这样行事，他感觉.....

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] ,

in	the	true	spirit	of	the	newest	and	the	Reviewest	of	Reviews	,
在	这	真的	精神	的	这	最新	和	这	评论	的	评论	,

本着最新、最权威的评论精神，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [kən'sɜːrnd] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

that	he	is	conferring	a	favour	on	the	authors	concerned	by	allowing	them	the
那	他	是	授予	一个	偏爱	在	这	作者	担心的	经过	允许	他们	这

[pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːləmz] .

publicity	of	these	columns	.
宣传	的	这些	列	.

他允许这些专栏文章发表，实际上是在给相关作者一个恩惠。

['sʌmtaɪmz] ['pruːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] .

Sometimes	**pruning**	**and**	**condensation**	**may**	**be**	**necessary**	**.**
有时	修剪	和	缩合	可能	是	必要的	.

有时可能需要修剪和缩减枝叶。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪt] .

The	**operation**	**will**	**be**	**performed**	**as**	**kindly**	**as**	**circumstances**	**permit**	**.**
这	手术	将要	是	执行	作为	亲切地	作为	情况	允许	.

手术将在条件允许的情况下尽可能温和地进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**is**	**hardly**	**necessary**	**to**	**add**	**that**	**Mr**	**.**	**Punch**	**will**	**give**	**his**	**own**	**prize**	**in**	**his**
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	先生	.	冲床	将要	给	他的	自己的	奖	在	他的

[oʊn] [weɪ] ,

own	**way**	**,**
自己的	方式	,

几乎无需赘言，《潘趣》杂志的编辑们会以自己的方式颁发奖项。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [hiː; hi] [meɪ] [diːm] [ðə; ði][best] .

and	**at**	**his**	**own**	**time**	**,**	**to**	**the**	**author**	**he**	**may**	**deem**	**the**	**best**	**.**
和	在	他的	自己的	时间	,	到	这	作者	他	可能	认为	这	最好的	.

他会在自己认为合适的时候，把他认为最好的作品呈现给作者。

[ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['mɪstər] . [pʌntʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] —

And	**herewith**	**Mr**	**.**	**Punch**	**gives**	**a**	**specimen**	**of**	**—**
和	此附	先生	.	冲床	给予	一个	标本	的	—

以下是潘趣先生提供的样本——

[noʊ] . [aɪ] . — [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊt] .

No	**.**	**I**	**.**	**—**	**ONE**	**MAN**	**IN**	**A**	**COAT**	**.**
不	.	我	.	—	一	男人	在	一个	外套	.

不，我——一个穿外套的男人。

([baɪ] ['ærɪ] [oʊ] . [keɪ] . ['ærɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - [fais] , "

(	**By**	**ARRY**	**O**	**.**	**K**	**.**	**ARRY**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Stige**	**Fices**	**,**	**"**
(	经过	阿里	哦	.	K	.	阿里	,	作者	的	"	-	办公室	,	"

（作者：ARRY OK ARRY，《声望档案馆》一书的作者）

" [tʃiːp] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪpi] ['tʃæpi] , " - .)

"	**Cheap**	**Words**	**of**	**a**	**Chippy**	**Chappie**	**,**	**"**	**etsetterer**	**.**	**)**
"	便宜的	字	的	一个	炸鱼薯条	家伙	,	"	-	.	)

"一个炸鱼薯条小伙的廉价话语，"etsetterer。）

[['prefətɔːri] [noʊt] . — [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [liːvz]

[	**PREFATORY**	**NOTE**	**.**	**—**	**This**	**Novel**	**was**	**carefully**	**wrapped**	**up**	**in**	**some**	**odd**	**leaves**
[	序言	笔记	.	—	这	小说	曾是	小心	包装	向上	在	一些	奇怪的	树叶

[ʌv; əv] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] ,

of	**MARK**	**TWAIN'S**	**Innocents**	**Abroad**	**,**
的	标记	马克·吐温的	无辜者	国外	,

【前言——这本小说是用马克·吐温的《傻子出国记》的一些零散书页精心包裹起来的。】

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk]

and	**was**	**accompanied**	**by**	**a**	**letter**	**in**	**which**	**the**	**author**	**declared**	**that**	**the**	**book**
和	曾是	伴随	经过	一个	信	在	哪个	这	作者	声明	那	这	书

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] £3000 ,

was	**worth**	**£3000**	**,**
曾是	值得	£3000	,

随书附有一封信，作者在信中宣称这本书价值3000英镑。

[bʌt; bət] [ðæt] " [tuː; tə] [seɪv] ['eni] [mɔːr] ['bluːmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

but	**that**	**"**	**to**	**save**	**any**	**more**	**blooming**	**trouble**	**,**
但	那	"	到	节省	任何	更多的	盛开	麻烦	,

但为了避免更多麻烦，

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] £1000 [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [poʊst] ,

"	he	would	be	willing	to	take	the	prize	of	£1000	by	return	of	post	,
"	他	会	是	愿意的	到	拿	这	奖	的	£1000	经过	返回	的	邮政	,

他愿意接受邮寄的1000英镑奖金。

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . — [ed] .]

and	say	no	more	about	it	.	—	ED	.	]
和	说	不	更多的	关于	它	.	—	ED	.	]

对此，我不再赘述。——编者注

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sleɪvi] [wʌt] [gɑːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mes] .

It	was	all	the	Slavey	what	got	us	into	the	mess	.
它	曾是	全部	这	奴隶	什么	得到	我们	进入	这	混乱	.

都是奴隶制让我们陷入了困境。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] ['sleɪvi] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['snʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

Have	you	ever	noticed	what	a	way	a	Slavey	has	of	snuffling	and	saying
有	你	曾经	注意到	什么	一个	方式	一个	奴隶	有	的	抽泣	和	说

,

,

,

你有没有注意到奴隶们哼哼唧唧地说"

" [lɔː] , [sɜːr] , - - [ə; eɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

"	Lor	,	Sir	,	oo'd	'	a	thought	it	?	"	on	the	slightest	provocation	.
"	洛尔	,	先生	,	-	-	一个	想法	它	?	"	在	这	丝毫	挑衅	.

"老天爷，先生，我怎么没想到呢？"哪怕受到一点点挑衅。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['faɪnɪst] [tuː] -

She	comes	into	your	room	just	as	you	are	about	to	fill	your	finest	two	-
她	来	进入	你的	房间	只是	作为	你	是	关于	到	充满	你的	最好的	二	-

['hændɪd] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [wɪð; wɪθ] ['neɪvi] - [kʌt] ,

handed	meerschaum	with	Navy	-	cut	,
递交	海泡石	和	海军	-	切	,

就在你准备用海军蓝切法装满你最精致的双手海泡石杯时，她走进了你的房间。

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	looks	at	you	with	a	far	-	away	look	in	her	eyes	,
和	看起来	在	你	和	一个	远的	-	离开	看	在	她	眼睛	,

她眼神迷离地望着你，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] ['waɪndɪŋ] ['kerləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prɪnt] [dres] .

and	a	wisp	of	hair	winding	carelessly	round	the	neck	of	her	print	dress	.
和	一个	烟雾	的	头发	绕线	粗心大意	圆形的	这	脖子	的	她	打印	裙子	.

一缕头发随意地缠绕在她印花连衣裙的领口。

[juː; jʊ] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wei] [ə'baʊt] [ðæt] [bɑːks] [ʌv; əv] ['vɛstəz] [juː; jʊ]

You	murmur	something	in	an	insinuating	way	about	that	box	of	Vestas	you
你	低语	某物	在	一个	暗示	方式	关于	那	盒子	的	维斯塔斯	你

[bɔːt] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [huː] [stændz] [ˌaʊt'saɪd] " [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv]

bought	last	night	from	the	blind	man	who	stands	outside	"	The	Old	King	of
买	最后的	夜晚	从	这	瞎的	男人	WHO	站立	外部	"	这	老的	国王	的

['prʌʃə] " [pʌb] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Prussia	"	pub	round	the	corner	.
普鲁士	"	酒吧	圆形的	这	角落	.

你含糊其辞地低声说着什么，提到了你昨晚从街角"普鲁士老国王"酒吧外站着的那个盲人那里买的那盒维斯塔斯牌香烟。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['heəpɪnz] [drɑ:ps]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rʌʃ] [tu:; tə] [pɪk]

Then	one	of	her	hairpins	drops	into	the	fireplace	,	and	you	rush	to	pick
然后	一	的	她	发夹	滴	进入	这	壁炉	,	和	你	匆忙	到	挑选

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

这时，她的一根发簪掉进了壁炉里，你赶紧跑过去捡起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [goʊz] [kræk] [ə'genst]

and	she	rushes	at	the	same	moment	,	and	your	head	goes	crack	against
和	她	冲刺	在	这	相同的	片刻	,	和	你的	头	去	裂缝	反对

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她也同时冲了过来，你的头狠狠地撞在了她的头上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [sʌm; səm][stɑ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [kaɪnd][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər]

and	you	see	some	stars	,	and	a	weary	kind	of	sensation	comes	over
和	你	看	一些	明星	,	和	一个	厌倦	种类	的	感觉	来	超过

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

你看到一些星星，一种疲惫感涌上心头。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæts] - [mi:t] [mæn] [daʊn] [ðə; ði]

and	just	as	you	feel	inclined	to	send	for	the	cat's	-	meat	man	down	the
和	只是	作为	你	感觉	倾斜	到	发送	为了	这	猫的	-	肉	男人	向下	这

[nekst] [kɔ:rt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] - [hoʊm] ,

next	court	to	come	and	fetch	you	away	to	the	Dogs	'	Home	,
下一个	法庭	到	来	和	拿来	你	离开	到	这	狗	-	家	,

正当你恨不得叫隔壁街的卖猫肉的人来把你送到流浪狗收容所时，

[ɪn] ['baʊnsɪz] [jʊr; jər]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] " [wel] , [aɪ] ['nɛvɜ-z] !

in	bounces	your	landlady	,	and	with	two	or	three	"	Well	,	I	nevers	!
在	弹跳	你的	房东	,	和	和	二	或者	三	"	出色地	,	我	从未	!

房东太太蹦蹦跳跳地进来，说了两三句“好吧，我从来没有！”

" [ænd; ənd] " [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪmpərənt] - - , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	and	"	There's	an	imperent	'	ussey	,	for	you	!
"	和	"	有	一个	不可或缺	-	-	,	为了	你	!

“还有‘为你准备的至关重要的冒险！

" ['nɪrli] [bə:sts] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][nɑ:n] - [kəm'bʌstəb(ə)l] ['bu:tleɪs] [ju:; jʊ][lent][hɜ:r; hər][læst] [naɪt] [tu:; tə]

"	nearly	bursts	the	patent	non	-	combustible	bootlace	you	lent	her	last	night	to
"	几乎	爆发	这	专利	非	-	易燃	鞋带	你	借出的	她	最后的	夜晚	到

[hæŋ] [ðə; ði] [bræs] ['lɑ:kɪt] [raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] [baɪ] .

hang	the	brass	locket	round	her	neck	by	.
悬挂	这	黄铜	吊坠	圆形的	她	脖子	经过	.

“差点把昨晚你借给她用来挂黄铜吊坠的专利不燃鞋带弄断了。”

['pɑ:təl] [sez] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðen] ['pɑ:təl] ['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][rʌm] - [ən] ,

POTTLE	says	his	landlady's	different	,	but	then	POTTLE	always	was	a	rum	'	un	,
壶	说道	他的	房东太太的	不同的	,	但	然后	壶	总是	曾是	一个	朗姆酒	-	联合国	,

波特尔说他的房东太太不一样，但波特尔一直都是个古怪的人。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz] [wʌt] [oʊld][ræg] - [ænd; ənd] - [boʊn] [ʃɑ:p] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪdi:z]

and	nobody	knows	what	old	rag	-	and	-	bone	shop	he	gets	his	landladies
和	无人	知道	什么	老的	抹布	-	和	-	骨	店铺	他	获得	他的	房东太太们

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

没人知道他从哪家旧货店里找来这些女房东。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [get] [maɪn] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [tu:; tə]

I	always	get	mine	only	at	the	best	places	,	and	advise	everybody	else	to
我	总是	得到	矿	仅有的	在	这	最好的	地方	,	和	建议	大家	别的	到

[du:] [ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

我只在最好的地方买东西，也建议大家这样做。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [wʌns] [tu:; tə] [bɪl] ['moʊzɚ] ,

I	mentioned	this	once	to	BILL	MOSER	,
我	提及	这	一次	到	账单	莫泽	,

我曾向比尔·莫泽提到过这件事。

[hu:] [lʊks] ['æftər] [ðə; ði] ['kælɪkoʊ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [stɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

who	looks	after	the	calico	department	in	the	big	store	in	the	High	Street	,
WHO	看起来	后	这	印花布	部门	在	这	大的	店铺	在	这	高的	街道	,

谁负责商业街那家大商店的印花布部门?

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [snɪft] , [ænd; ənd] [sed] , " - , [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] ! " [wɪtʃ]

but	he	only	sniffed	,	and	said	,	"	Garne	,	you	don't	know	everythink	!	"	which
但	他	仅有的	嗅了嗅	,	和	说	,	"	-	,	你	不	知道	一切	!	"	哪个

[wʌz; wəz] [ru:d] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

was	rude	of	him	.
曾是	粗鲁的	的	他	.

但他只是轻蔑地哼了一声，说道："加恩，你又不是无所不知！"他这番话很没礼貌。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] .

I	might	have	given	him	one	for	himself	just	then	,	but	I	didn't	.
我	可能	有	给定	他	一	为了	他自己	只是	然后	,	但	我	没有	.

我当时本可以给他买一个，但我没有。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læm] ;

I	always	was	a	lamb	;
我	总是	曾是	一个	羊肉	;

我一直都是一只温顺的羔羊;

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [nekst] [taɪm] [aɪ] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hæm] - [ænd; ənd] - [bi:f] [ʃɑ:p]

but	I	made	up	my	mind	that	next	time	I	go	into	the	ham	-	and	-	beef	shop
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	下一个	时间	我	去	进入	这	火腿	-	和	-	牛肉	店铺

[kept] [baɪ] [oʊld] ['mʌðər] ['moʊzɚ]

kept	by	old	Mother	MOSER
保留	经过	老的	母亲	莫泽

但我下定决心，下次去莫泽老太太开的火腿牛肉店时，一定要去她家。

[aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " - [ɔrsəz] [frʌm; frəm] ['beldʒəm] " [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wəʊnt] [laɪk] .

I'll	say	something	about	"	'	orses	from	Belgium	"	that	the	old	lady	won't	like	.
患病的	说	某物	关于	"	-	奥尔斯	从	比利时	"	那	这	老的	女士	惯于	喜欢	.

我要说一些关于"比利时马"的话，老太太肯定不喜欢。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [goʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hæm] - [ænd; ənd] - [bi:f] [ʃɑ:p] ?

Did	you	ever	go	into	a	ham	-	and	-	beef	shop	?
做过	你	曾经	去	进入	一个	火腿	-	和	-	牛肉	店铺	?

你有没有去过火腿牛肉店?

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .

It's	just	like	this	.
它是	只是	喜欢	这	.

就是这样。

[aɪ] [went] ['ɪntu:] ['moʊzərz] [læst] [wi:k] .

I	went	into	MOSER'S	last	week	.
我	去	进入	莫泽的	最后的	星期	.

我上周去了莫泽百货公司。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][aɪ] [trɪpt] ['oʊvər][sʌm; səm][rɪbz][ʌv; əv] [biːf] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Just	when	I	got	in	I	tripped	over	some	ribs	of	beef	lying	in	the	doorway	,
只是	什么时候	我	得到	在	我	绊倒了	超过	一些	肋骨	的	牛肉	说谎	在	这	门口	,

我刚进门就被门口的几根牛肋骨绊倒了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [maɪ] [biːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [buːt] - ['blækɪŋ]

and	before	I	had	time	to	say	I	preferred	my	beef	without	any	boot	-	blacking
和	前	我	有	时间	到	说	我	首选	我的	牛肉	没有	任何	启动	-	黑化

,

,

,

我还没来得及说我更喜欢不抹鞋油的牛肉，

[aɪ] [fel] [hed] - [fɜːrst] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrlɔɪn][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['teɪbl] .

I	fell	head	-	first	against	an	immense	sirloin	on	the	parlour	table	.
我	跌倒	头	-	第一的	反对	一个	巨大	西冷牛排	在	这	客厅	桌子	.

我一头栽倒在客厅桌子上的一块巨大的西冷牛排上。

['mɪsɪz] . ['moʊzɚ] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz]

Mrs	.	MOSER	called	all	the	men	who	were	loafing	around	,	and	all	the	boys
太太	.	莫泽	称为	全部	这	男人	WHO	是	游手好闲	大约	,	和	全部	这	男孩们

[ænd; ənd]['gɝːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

莫泽太太把所有闲逛的男人们，还有所有的男孩女孩们都叫了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kaːvd] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrlɔɪn][fɔːr; fər][faɪv]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	they	carved	away	at	the	sirloin	for	five	hours	without	being	able	to
和	他们	雕刻	离开	在	这	西冷牛排	为了	五	小时	没有	存在	有能力的	到

[get][maɪ] [hed] [aʊt] .

get	my	head	out	.
得到	我的	头	出去	.

他们花了五个小时才把西冷牛排切开，却始终没能把我的头弄出来。

[æt; ət][læst][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðer; ðər] ,

At	last	an	old	gentleman	,	who	was	having	his	dinner	there	,
在	最后的	一个	老的	绅士	,	WHO	曾是	拥有	他的	晚餐	那里	,

最后，一位正在那里用餐的老先生

[sed] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] ['wɪskərz] [sɜːrvd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːf] .

said	he	couldn't	bear	whiskers	served	up	as	a	vegetable	with	his	beef	.
说	他	不能	熊	胡须	服务	向上	作为	一个	蔬菜	和	他的	牛肉	.

他说他无法忍受把胡须当成蔬菜和牛肉一起端上来。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðeid] [gɑːt] [nɪr] [maɪ] [feɪs] ,

Then	they	knew	they'd	got	near	my	face	,
然后	他们	知道	他们会	得到	靠近	我的	脸	,

然后他们就知道他们已经靠近我的脸了。

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ə'weɪ][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː][aʊt] ,

so	they	sent	away	the	Coroner	and	pulled	me	out	,
所以	他们	发送	离开	这	验尸官	和	拉	我	出去	,

于是他们把验尸官支走，把我拉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][maɪ][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld][hæm] - [boʊnz] .

and	when	I	got	home	my	coat	-	tail	pockets	were	full	of	old	ham	-	bones	.
和	什么时候	我	得到	家	我的	外套	-	尾巴	口袋	是	满的	的	老的	火腿	-	骨头	.

当我回到家时，我的外套口袋里装满了旧火腿骨。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [ðæt] — [jʌŋ] ['vɑːrmɪnt] !

The	boy	did	that	—	young	varmint	!
这	男生	做过	那	—	年轻的	害兽	!

那小子干的——真是个小混蛋！

[aɪl] [hæm] - [boʊn][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][nekst] !
I'll ham - bone him when I catch him next !
患病的 火腿 - 骨 他 什么时候 我 抓住 他 下一个 !

下次抓到他，我一定要把他剁成肉酱!

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['æftər] ?
Let me see , what was I after ?
让 我 看 , 什么 曾是 我 后 ?

让我想想，我刚才想说什么来着?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Oh , yes , I remember .
哦 , 是的 , 我 记住 .

哦，是的，我记得。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['sleɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪkl] [ʃiː; ʃi][gɑːt]
I was going to tell you about our Slavey and the pretty pickle she got
我 曾是 去 到 告诉 你 关于 我们的 奴隶 和 这 漂亮的 泡菜 她 得到
[ˌjuː 'es]['ɪntuː] .
us into .
我们 进入 .

我本来想跟你说说我们的女奴，以及她给我们惹来的那个大麻烦。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [fɔːlt] .
I'm not sure it wasn't POTTLE'S fault .
我是 不是 当然 它 不是 - 过错 .

我不确定这是否是波特尔的错。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I said to him ,
我 说 到 他 ,

我对他说：

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['æftər][hɪz; ɪz]
just as he was wiping his mouth on the back of his hand after his
只是 作为 他 曾是 擦拭 他的 嘴 在 这 后退 的 他的 手 后 他的
[fɔːrθ] [paɪnt][ʌv; əv] ['ʃændi] - [gæf] ,
fourth pint of shandy - gaff ,
第四 品脱 的 香迪酒 - 失误 ,

就在他喝完第四品脱香迪加夫啤酒后，正用手背擦嘴的时候，

" ['pɑːtəl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [fɔːr; fər] ['ʃaʊtɪŋ] - [kæʃ]
" POTTLE , my boy , " I said , " you're no end of a chap for shouting ' Cash
" 壶 , 我的 男生 , " 我 说 , " 你是 不 结尾 的 一个 小伙子 为了 喊叫 - 现金
['fɔːrwərd] ! -
forward ! '
向前 ! -

"波特尔，我的孩子，"我说，"你真是个了不起的人，竟然喊着'现金兑现！'"

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
so that all the girls in the shop hear you and say to one another ,
所以 那 全部 这 女孩们 在 这 店铺 听到 你 和 说 到 一 其他 ,

这样，店里的所有女孩都会听到你的话，并彼此说：

- [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [ðæt] [jʌŋ] - [gɑːt] ! -
' My , what a lovely voice that young POTTLE'S got ! '
- 我的 , 什么 一个 迷人的 嗓音 那 年轻的 - 得到 ! -

"哎呀，小波特尔的嗓音真好听！"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['helpɪŋ] [ə; eɪ][pæl][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,

But	you're	not	much	good	at	helping	a	pal	to	order	a	new	coat	,
但	你是	不是	很多	好的	在	帮助	一个	朋友	到	命令	一个	新的	外套	,

但你不太擅长帮朋友订购新外套。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

nor	for	the	matter	of	that	,	in	helping	him	to	try	it	on	.
也不	为了	这	事情	的	那	,	在	帮助	他	到	尝试	它	在	.

也正因为如此，才帮助他试穿。

" [bʌt; bət] ['pɑːtəl] ['oʊnli] [hʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] .

"	But	POTTLE	only	hooked	up	his	nose	and	looked	scornful	.
"	但	壶	仅有的	钩子	向上	他的	鼻子	和	看起来	轻蔑的	.

“但波特尔只是扬起鼻子，一脸轻蔑地看着他。”

[wel] , [wen] [ðə; ði][koʊt] [keɪm] [hoʊm][ðə; ði] ['sleɪvi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Well	,	when	the	coat	came	home	the	Slavey	brought	it	up	,
出色地	,	什么时候	这	外套	来了	家	这	奴隶	带来	它	向上	,

嗯，当那件外套被带回家时，奴隶把它拿了出来。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][best] [θriː] - [legd] [tʃer] ,

and	put	it	on	my	best	three	-	legged	chair	,
和	放	它	在	我的	最好的	三	-	腿	椅子	,

然后把它放在我最好的那把三脚椅上。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

and	then	flung	out	of	the	room	with	a	toss	of	her	head	,
和	然后	扔	出去	的	这	房间	和	一个	折腾	的	她	头	,

然后她被甩了甩头，扔出了房间。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " - [ɪrz] [ɪk'strævəgəns] !

as	much	as	to	say	,	"	'	Ere's	extravagance	!
作为	很多	作为	到	说	,	"	-	这是	奢侈	!

简直就是在说：“这太奢侈了！”

" [fɜːrst][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	First	I	looked	at	the	coat	,	and	then	the	coat	seemed	to	look	at	me	.
"	第一的	我	看起来	在	这	外套	,	和	然后	这	外套	似乎	到	看	在	我	.

“我先是看了看这件外套，然后好像外套也在看我。”

[ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][sent] [aʊt][fɔːr; fər] [θriː] -

Then	I	lifted	it	up	and	put	it	down	again	,	and	sent	out	for	three	-
然后	我	抬起	它	向上	和	放	它	向下	再次	,	和	发送	出去	为了	三	-

[ʌv; əv] [dʒɪn] .

ha'porth	of	gin	.
哈波斯	的	杜松子酒	.

然后我把它举起来又放下，叫人去买了三哈波特杜松子酒。

[ðen] [aɪ] ['tækld] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ] [ə'gen] .

Then	I	tackled	the	blooming	thing	again	.
然后	我	已解决	这	盛开	事物	再次	.

然后我又开始研究开花这件事。

[wʌn][ɑːrm][went][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [hɔːrs] ['paʊər] [ʃʌv] .

One	arm	went	in	with	a	ten	-	horse	power	shove	.
一	手臂	去	在	和	一个	十	-	马	力量	推	.

一只胳膊猛地伸了进去，力道相当于十匹马力。

[nekst][aɪ][traɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

Next	I	tried	the	other	.
下一个	我	尝试	这	其他	.

接下来我试了另一个。

['æftər][noʊ][end][ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] [aɪ][faʊnd][ðə; ði] [sliːv] .

After	**no**	**end**	**of**	**fumbling**	**I**	**found**	**the**	**sleeve**	**.**
后	不	结尾	的	笨拙	我	成立	这	袖子	.

摸索了半天，我终于找到了袖子。

" [ɪn][juː; jʊ][goʊ] !

"	**In**	**you**	**go**	**!**
"	在	你	去	!

进去吧!

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [went] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	**I**	**said**	**to**	**my**	**arm**	**,**	**and**	**in**	**he**	**went**	**,**	**only**	**it**	**happened**	**to**	**be**	**the**
"	我	说	到	我的	手臂	,	和	在	他	去	,	仅有的	它	发生	到	是	这

[brest] - ['pɑːkɪt] .

breast	**-**	**pocket**	**.**
胸部	-	口袋	.

"我对着我的胳膊说，然后他就进去了，结果发现是胸前的口袋。"

[aɪ] [dʒæmd] , [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [kriːkt] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒæmd] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ænd; ənd][ɪn] [went] [maɪ]

I	**jammed**	**,**	**the**	**pocket**	**creaked**	**,**	**but**	**I**	**jammed**	**hardest**	**,**	**and**	**in**	**went**	**my**
我	卡住	,	这	口袋	嘎吱作响	,	但	我	卡住	最难	,	和	在	去	我的

[fɪst] ,

fist	**,**
拳头	,

我猛地一塞，口袋吱呀一声，但我使出浑身解数，拳头塞了进去。

[ænd; ənd] [aʊt] [went] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

and	**out**	**went**	**the**	**pocket**	**.**
和	出去	去	这	口袋	.

口袋掉了出来。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] , ['taɪərd][ænd; ənd][sæd] ,

Then	**I**	**sat**	**down**	**,**	**tired**	**and**	**sad**	**,**
然后	我	卫星	向下	,	疲劳的	和	伤心	,

然后我坐了下来，感到疲惫和悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [kæt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [læpt] [ʌp][ðə; ði][mɪlk][fɔːr; fər][maɪ] [tiː] ,

and	**the**	**lodging**	**-**	**house**	**cat**	**came**	**in**	**and**	**lapped**	**up**	**the**	**milk**	**for**	**my**	**tea**	**,**
和	这	住宿	-	房子	猫	来了	在	和	圈速	向上	这	牛奶	为了	我的	茶	,

旅馆里的猫走了进来，把我泡茶的牛奶舔干净了。

[ænd; ənd] ['moʊzərz] [bʊl] - [dɔːg][dʒʌst] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] [leg]

and	**MOSER'S**	**bull**	**-**	**dog**	**just**	**looked**	**me**	**up**	**,**	**and**	**went**	**off**	**with**	**the**	**left**	**leg**
和	莫泽的	公牛	-	狗	只是	看起来	我	向上	,	和	去	离开	和	这	左边	腿

[ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] ,

of	**my**	**trousers**	**,**
的	我的	裤子	,

莫泽家的斗牛犬抬头看了我一眼，然后叼走了我左边的裤腿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [piːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] , [mɑːr] ,

and	**the**	**landlady's**	**little**	**boy**	**peeped**	**round**	**the**	**door**	**and**	**cried**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**Mar**	**,**
和	这	房东太太的	小的	男生	偷窥	圆形的	这	门	和	哭	,	"	哦	,	三月	,

房东太太的小男孩从门后探出头来，哭着说："哦，玛尔，

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz][ɑːn]['faɪər] !

the	**poor**	**gentleman's**	**red**	**in**	**the**	**face**	**—**	**I'm**	**sure**	**he's**	**on**	**fire**	**!**
这	贫穷的	绅士的	红色的	在	这	脸	—	我是	当然	他是	在	火	!

这位可怜的先生脸涨得通红——我敢肯定他着火了!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['faɪər] - [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʌmpt] [ɑ:n][ˌem 'i:]

"	And	the	local	fire	-	brigade	was	called	up	,	and	they	pumped	on	me
"	和	这	当地的	火	-	旅	曾是	称为	向上	,	和	他们	泵	在	我

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ,

for	ten	minutes	,
为了	十	分钟	,

"然后当地消防队被叫来了，他们给我抽水抽了十分钟。"

[ænd; ənd] [ðen] [roʊt] " [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] " [ɪn][ðer; ðər][noʊt] - [bʊks] , [ænd; ənd][went] [hoʊm] ;

and	then	wrote	"	Inextinguishable	"	in	their	note	-	books	,	and	went	home	;
和	然后	写道	"	不灭的	"	在	他们的	笔记	-	图书	,	和	去	家	;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['kudnt] [mu:v] ,

and	all	the	time	I	couldn't	move	,
和	全部	这	时间	我	不能	移动	,

然后他们在笔记本上写下"永不熄灭"，就回家了；而我却一直动弹不得。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [stʌk] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ][koʊt] [tu:] ['saɪzɪz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

because	my	arms	were	stuck	tight	in	a	coat	two	sizes	too	small	for	me	.
因为	我的	武器	是	卡住	紧的	在	一个	外套	二	尺寸	也	小的	为了	我	.

因为我的胳膊被一件小了两号的外套紧紧地勒住了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['sleɪvi] ['mænɪdʒd] —

The	Slavey	managed	—
这	奴隶	管理	—

奴隶们设法——

[[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

[	No	,	thank	you	.
[	不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[noʊ] [mɔ:r] . — [ed] .]

No	more	.	—	ED	.	]
不	更多的	.	—	ED	.	]

不再赘述。——编者注

[hɪz; ɪz] ['revərəns] .

His	Reverence	.
他的	尊敬	.

阁下。

" ['dɪnər] , ['sɛvən] : - . [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [greɪs] !

"	DINNER	,	7	:	30	.	I'LL	GIVE	YOU	A	QUARTER	OF	AN	HOUR'S	GRACE	!
"	晚餐	,	7	:	-	.	患病的	给	你	一个	四分之一	的	一个	小时	优雅	!

"晚餐时间，7:30。我会给你15分钟的宽限时间！"

" [hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] .

"	His	Irreverence	.
"	他的	不敬	.

"他的不敬。

" [ðen] [kə'mens] [æt; ət]['sɛvən] : - , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət]['sɛvən] : - !

"	THEN	COMMENCE	AT	7	:	30	,	AND	I'LL	BE	THERE	AT	7	:	45	!
"	然后	开始	在	7	:	-	,	和	患病的	是	那里	在	7	:	-	!

"那么7点30分开始，我7点45分到！"

" ['feɪvərɪt] [tuːl] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] . — [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] !
" FAVOURITE TOOL OF RAILWAY COMPANIES . — A Screw - Driver !
" 最喜欢的 工具 的 铁路 公司 . — 一个 拧紧 - 司机 !

"铁路公司最喜欢的工具——螺丝刀！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

" ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] !
" C'EST MAGNIFIQUE !
" 是 绝妙 !

"太棒了！"

['meɪs] —
MAIS —
MAIS —

MAIS—

" ['mɪstər] . [bʊl] (['peɪmæstər]) .
" Mr . Bull (Paymaster) .
" 先生 . 公牛 (出纳员) .

"布尔先生（出纳员）。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" WELL , WHAT DO YOU THINK OF IT ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ?

"那么，你觉得怎么样？"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] (['ʌmpaɪər] - [ɪn] [tʃiːf]) .
" Mr . Punch (Umpire - in Chief) .
" 先生 . 冲床 (裁判 - 在 首席) .

"潘奇先生（首席裁判）。

" [faɪn] ['raɪdər] — [faɪn] [hɔːrs] !
" FINE RIDER — FINE HORSE !
" 美好的 骑士 — 美好的 马 !

"优秀的骑手——优秀的马！"

[bʌt; bət] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['soʊldʒər] — [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !
BUT — AS A CAVALRY SOLDIER — HAS TO LEARN HIS BUSINESS !
但 — 作为 一个 骑兵 士兵 — 有 到 学习 他的 商业 !

但是——作为一名骑兵——他必须学习自己的本职工作!

" [" [haʊ] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri][ʌv; əv] [sep'tembər] , - ?
" [" How then about the British Cavalry of September , 1890 ?
" [" 如何 然后 关于 这 英国 骑兵 的 九月 , - ?

那么，1890 年 9 月的英国骑兵又如何呢?

[ə; eɪ]['spektɛɪtər] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][pɑːrt][ɪn]['mɑːdərn]['regjələr][wɔːr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wɑːtʃt]
A spectator who has taken part in modern regular war , and has watched
一个 旁观者 WHO 有 已采取 部分 在 现代的 常规的 战争 , 和 有 观看
[ðə; ði] [mə'nuːvər] ,
the manoeuvres ,
这 机动 ,

一位曾参与现代正规战争并观看过军事演习的旁观者，

[sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk][toʊn] ,
said one day to me when I accosted him , in an apologetic tone ,
说 一 天 到 我 什么时候 我 被骚扰 他 , 在 一个 道歉的 语气 ,

有一天我上前质问他时，他用歉意的语气对我说：

- [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [jʊr; jər]['ɑːrmi][ɪn'dʒʌstɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] [ə'gen] ;
' I have hitherto done your Army injustice , I will not do so again ;
- 我 有 迄今为止 完毕 你的 军队 不公正 , 我 将要 不是 做 所以 再次 ;

"我以前对你们的军队不公，我以后不会再这样做了;

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [wel] [jʊr; jər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['truːpəz] [raɪd] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
I had no idea how well your officers and your troopers ride , — they are
我 有 不 主意 如何 出色地 你的 警官 和 你的 骑警 骑 , — 他们 是
['veri] [faɪn] ['hɔːsmən] . -
very fine horsemen . '
非常 美好的 骑兵 . -

我之前并不知道你们的军官和骑兵骑术这么好——他们都是非常优秀的骑手。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] ; [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] ; [hɪz; ɪz]['saɪləns]
There he stopped ; I waited for more , but he had ended ; his silence
那里 他 停止 ; 我 等待 为了 更多的 , 但 他 有 结束 ; 他的 沉默
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ,
was a crushing criticism ,
曾是 一个 压碎 批评 ,

他停了下来；我等着他继续说下去，但他已经结束了；他的沉默是一种沉重的批评。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tuː] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] ['veri] [truː] . . . .
unintentionally too severe , but very true . . . .
无意中 也 严重 , 但 非常 真的 . . . .

无意中措辞过于严厉，但确实如此.....

[aɪ] [ə'sɜːrt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri][ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][nɑːt]
I assert , therefore , that at this moment , our Cavalry is inefficient , and not
我 断言 , 所以 , 那 在 这 片刻 , 我们的 骑兵 是 效率低下 , 和 不是
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][wɔːr] .
prepared for war .
准备 为了 战争 .

因此，我认为，目前我们的骑兵部队效率低下，没有做好战争准备。

" — [ðə; ði] [taɪmz] ['mɪləteri] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .]
" — The Times Military Correspondent .]
" — 这 《时代周刊》 军队 通讯员 .]

——《泰晤士报》军事记者

[er] — " ['tæli] - [hoʊ] ! " ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['beiliəl] [sɔːŋ] - [bʊk] .)
Air — " Tally - Ho ! " (from the Balliol Song - Book .)
空气 — " 相符 - 何 ! " (从 这 贝利奥尔学院 歌曲 - 书 .)

曲调——"Tally-Ho！"（选自贝利奥尔歌曲集。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɔːrt(ə)l][mæn][ɪz] [blest]
" Of all the recreations with which mortal man is blest
" 的 全部 这 娱乐 和 哪个 凡人 男人 是 祝福

"凡人所享有的所有娱乐活动中，

" ([sez] - [sɔːŋ]) " [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [stɪl] [ɪz] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd] [best] .
" (Says BALLIOL's Song) " fox - hunting still is pleasantest and best .
" (说道 - 歌曲) " 狐狸 - 打猎 仍然 是 最令人愉悦的 和 最好的 .

（BALLIOL 之歌）"猎狐仍然是最令人愉快和最好的。"

" [ə; eɪ] ['brɪtn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][praɪd] ,
" A Briton in the saddle is a picture , and our pride ,
" 一个 英国人 在 这 鞍 是 一个 图片 , 和 我们的 自豪 ,

"英国人骑马的样子很帅，这是我们的骄傲。"

[ɪn]['skɑːrlət][ɔːr][ɪn]['juːnɪfɔːrm][æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr] [lædz] [kæn; kən][raɪd] .

In	scarlet	or	in	uniform	at	least	our	lads	can	ride	.
在	猩红	或者	在	制服	在	至少	我们的	小伙子们	能	骑	.

不管是身穿猩红色马衣还是制服，至少我们的小伙子们都会骑马。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] ,

Away	,	away	they	go	,
离开	,	离开	他们	去	,

他们走了，走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæli] , ['tæli] - [hoʊ] !

With	a	tally	,	tally	-	ho	!
和	一个	相符	,	相符	-	何	!

清点完毕，清点完毕！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] - [hoʊ] !

With	a	tally	,	tally	,	tally	,	tally	,	tally	,	tally	-	ho	!
和	一个	相符	,	相符	,	相符	,	相符	,	相符	,	相符	-	何	!

数数，数数，数数，数数，数数，数数！

[bʌt; bət]['raɪdɪŋ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] , [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt][ɔːl] .

But	riding	,	for	our	Cavalry	,	is	,	after	all	,	not	all	.
但	骑术	,	为了	我们的	骑兵	,	是	,	后	全部	,	不是	全部	.

但对于我们的骑兵来说，骑马毕竟不是全部。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə] [liːp] [ə; eɪ] [fens] , [tuː; tə] ['breɪvli] [feɪs] [ə; eɪ][fɔːl] ,

To	lead	the	field	,	to	leap	a	fence	,	to	bravely	face	a	fall	,
到	带领	这	场地	,	到	飞跃	一个	栅栏	,	到	勇敢地	脸	一个	落下	,

勇往直前，跃过栅栏，勇敢面对跌倒

[ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] .

Are	well	enough	.
是	出色地	足够的	.

身体状况良好。

[ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [meɪ] [kʌm] ,

And	first	-	rate	stuff	from	the	hunting	-	field	may	come	,
和	第一的	-	速度	东西	从	这	打猎	-	场地	可能	来	,

而且，狩猎场上可能会出现一流的猎物。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz]['wɑːntɪd] [wen] [be'loʊnə] [biːts] [hɜːr; hər] [drʌm] ,

But	something	more	is	wanted	when	Bellona	beats	her	drum	,
但	某物	更多的	是	通缉	什么时候	贝洛娜	节拍	她	鼓	,

但贝洛娜敲鼓时，人们想要的远不止这些。

[ænd; ənd][kɔːlz]['aʊər; ɑːr] [lædz] [tuː; tə][goʊ] ,

And	calls	our	lads	to	go	,
和	呼叫	我们的	小伙子们	到	去	,

然后叫我们的小伙子们出发，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræli] , ['ræli] - [hoʊ] ! & [siː] .

With	a	rally	,	rally	-	ho	!	&	c	.
和	一个	集会	,	集会	-	何	!	&	c	.

欢呼吧，欢呼吧！等等。

[gʊd] [men][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['ɪŋglənd] [niːdz] ;

Good	men	and	rattling	horses	are	not	all	that	England	needs	;
好的	男人	和	嘎嘎作响	马匹	是	不是	全部	那	英格兰	需求	;

英格兰需要的不仅仅是优秀的人才和骏马；

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] [saʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stiːdz] .

She	wants	sound	knowledge	in	the	men	,	and	training	in	the	steeds	.
她	想要	声音	知识	在	这	男人	,	和	训练	在	这	马匹	.

她希望男人们具备扎实的知识，而马匹则接受过训练。

['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks] ,

Scouting	and	reconnaissance	are	not	needed	for	the	fox	,
侦察	和	侦察	是	不是	需要	为了	这	狐狸	,

狐狸不需要侦察和侦察。

[nɔːr] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][bɪg] ['mæsɪz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['faɪn(ə)l] [ʃɑːks] ,

Nor	"	leading	in	big	masses	"	for	the	furious	final	shocks	,
也不	"	领导	在	大的	群众	"	为了	这	狂怒	最终的	冲击	,

也不是"带领大批群众"去迎接最后的猛烈冲击，

[wen] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['truːpəz] [goʊ] ,

When	away	the	troopers	go	,
什么时候	离开	这	骑警	去	,

当士兵们离开后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] , [hoʊ] ! & [siː] .

With	a	rally	,	rally	,	ho	!	&	c	.
和	一个	集会	,	集会	,	何	!	&	c	.

欢呼吧，欢呼吧，吼！等等。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['skwɑːdrən]['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['riːəl] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr] ,

But	when	a	squadron	charges	on	the	real	field	of	war	,
但	什么时候	一个	中队	收费	在	这	真实的	场地	的	战争	,

但当一支中队冲锋陷阵到真正的战场上时，

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ə'loʊn] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr] ;

Courage	and	a	good	seat	alone	will	not	go	very	far	;
勇气	和	一个	好的	座位	独自的	将要	不是	去	非常	远的	;

光有勇气和好位置是走不远的；

['aʊər; ɑːr] [lædz] [mʌst; məst] " [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːfəsərz][mʌst; məst] " [liːd]

Our	lads	must	"	know	their	business	,	"	and	their	officers	must	"	lead
我们的	小伙子们	必须	"	知道	他们的	商业	,	"	和	他们的	警官	必须	"	带领

,

,

,

我们的士兵必须"了解自己的职责"，他们的军官必须"领导有方"。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [krɔːs] - ['kʌntri] [dæʃ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [skɪl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [hiːd] ,

"	Not	with	cross	-	country	dash	alone	,	but	skill	and	prudent	heed	,
"	不是	和	叉	-	国家	短跑	独自的	,	但	技能	和	谨慎	注意	,

"不仅要靠越野冲刺，还要有技巧和谨慎的判断，

[wen] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['truːpəz] [goʊ] ,

When	away	the	troopers	go	,
什么时候	离开	这	骑警	去	,

当士兵们离开后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] , [hoʊ] ! & [siː] .

With	a	rally	,	rally	,	ho	!	&	c	.
和	一个	集会	,	集会	,	何	!	&	c	.

欢呼吧，欢呼吧，吼！等等。

['wɔrz] [fiːld] [wɪl] [test] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ɔːr][klæd][ɪn] [bluː] [ɔːr] [red] ;

War's	field	will	test	the	Cavalry	,	or	clad	in	blue	or	red	;
战争的	场地	将要	测试	这	骑兵	,	或者	覆膜	在	蓝色的	或者	红色的	;

战争的战场将考验骑兵，无论他们身着蓝色还是红色的战袍；

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [mʌst; məst] " ['θɜːroʊ] " [biː; bi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɜːroʊ] - [bred] .

In	all	things	they	must	"	thorough	"	be	,	as	well	as	thorough	-	bred	.
在	全部	事物	他们	必须	"	彻底	"	是	,	作为	出色地	作为	彻底	-	繁殖	.

他们在一切事情上都必须"一丝不苟"，而且必须是纯种血统。

" ['hevi] " [ɔ:r] " [laɪt] , " [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] ; [nɑ:t] [sʌtʃ] [mæd] , ['hedlɔ:ŋ] [freɪ] ,

"	Heavy	"	or	"	light	,	"	they'll	have	to	fight	;	not	such	mad	,	headlong	fray	,
"	重的	"	或者	"	光	,	"	他们会	有	到	斗争	;	不是	这样的	疯狂的	,	一头扎	磨损	,

不管是"重型"还是"轻型"，他们都得战斗；但不会是那种疯狂的、横冲直撞的混战。

[æz; əz] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [feɪm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ðæt] [ˌbælə'klɑ:və] [deɪ] ,

As	marked	for	fame	with	pride	—	and	shame	—	that	Balaklava	day	,
作为	标记	为了	名声	和	自豪	—	和	耻辱	—	那	巴拉克拉瓦	天	,

那一天，巴拉克拉瓦节的盛名被铭记，既有荣耀，也有耻辱。

[wen] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lædz] [dɪd] [goʊ] ,

When	away	our	lads	did	go	,
什么时候	离开	我们的	小伙子们	做过	去	,

当我们的队员们离开后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] , [hoʊ] ! & [si:] .

With	a	rally	,	rally	,	ho	!	&	c	.
和	一个	集会	,	集会	,	何	!	&	c	.

欢呼吧，欢呼吧，吼！等等。

[eɪ] ? " [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , " ['mɪstər] . [bʊl] , " [ænd; ənd] [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] ?

Eh	?	"	Inefficient	,	"	Mr	.	BULL	,	"	and	not	prepared	for	war	?
嗯	?	"	效率低下	,	"	先生	.	公牛	,	"	和	不是	准备	为了	战争	?

嗯？"效率低下，"布尔先生，"而且没有做好战争准备？"

" [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] - [tɪz] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɑ:n] ['peɪtrɪət] [soʊlz] [mʌst; məst] [dʒɑ:r] .

"	That	judgment	,	if	'	tis	near	the	truth	,	on	patriot	souls	must	jar	.
"	那	判断	,	如果	-	的	靠近	这	真相	,	在	爱国者	灵魂	必须	罐	.

"如果这个判断接近事实，那么它一定会让爱国者的灵魂感到不安。"

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] (['ʌmpaɪər] - [ɪn] - [tʃi:f]) [tu:; tə] [dʒɑ:n] (['peɪmæstər]) , [kraɪz] ,

And	Mr	.	Punch	(	Umpire	-	in	-	Chief	)	to	JOHN	(	Paymaster	)	,	cries	,
和	先生	.	冲床	(	裁判	-	在	-	首席	)	到	约翰	(	出纳员	)	,	哭泣	,

潘奇先生（首席裁判）对约翰（出纳员）喊道：

" [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ni:d] [ə'raɪz]

"	You'll	have	to	test	the	truth	of	this	before	the	need	arise
"	你会	有	到	测试	这	真相	的	这	前	这	需要	出现

"在需要之前，你必须先验证这件事的真实性。"

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [lædz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [goʊ] .

For	our	lads	away	to	go	.
为了	我们的	小伙子们	离开	到	去	.

我们的小伙子们要出发了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] - [hoʊ] ! " & [si:]

With	a	rally	,	rally	-	ho	!	"	&	c
和	一个	集会	,	集会	-	何	!	"	&	c

振作起来，振作起来！"等等

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['soʊldʒɚz] [ˌɪnkəm'pli:t] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [ˌʌnprɪ'perd] ,

And	since	that	Soldier's	incomplete	for	Duty	unprepared	,
和	自从	那	士兵的	未完成	为了	责任	毫无准备	,

由于该士兵未做好履行职责的准备，

[ɔ:l'ðoʊ] ['hi:z] [geɪm] [tu:; tə] [der] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] ['evər] ['brɪtn] [derd] ,

Although	he's	game	to	dare	the	worst	that	ever	Briton	dared	,
虽然	他是	游戏	到	敢	这	最差	那	曾经	英国人	敢于	,

虽然他胆敢挑战英国人有史以来最恶劣的行径，

[tu:; tə] ['sʌplɪmənt] ['aʊər; ɑ:r] ['tru:pɚz] [skɪl] [ɪn] ['sæd(ə)l] , [plʌk] [ænd; ənd] [dæʃ] ,

To	supplement	our	trooper's	skill	in	saddle	,	pluck	and	dash	,
到	补充	我们的	骑警的	技能	在	鞍	,	采摘	和	短跑	,

为了补充我们骑兵的骑术、勇气和冲锋技能，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [məˈnuːvər] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] — [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , — [mɔːr] [kæʃ]
You **must** **have** **more** **manoeuvres** **,** **JOHN** **,** **and** **—** **if** **needs** **be** **,** **—** **more** **cash**
你 必须 有 更多的 机动 , 约翰 , 和 — 如果 需求 是 , — 更多的 现金
!
!
!

约翰，你必须有更多策略，而且——如有必要——还要有更多资金！

[ðen] [əˈweɪ] [əˈweɪ] [wiːl] [goʊ]
Then **away** **away** **we'll** **go**
然后 离开 离开 出色地 去

然后我们就走吧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæli] ['ræli] - [hoʊ] !
With **a** **tally** **rally** **-** **ho** **!**
和 一个 相符 集会 - 何 !

带着计票的欢呼声！

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , ['fɪrsəst] [foʊ] .
And **never** **be** **afraid** **to** **face** **the** **strongest** **,** **fiercest** **foe** **.**
和 绝不 是 害怕的 到 脸 这 最强 , 最凶猛 敌人 .

永远不要害怕面对最强大、最凶猛的敌人。

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn] [fræns] .
Journalism **in** **France** **.**
新闻业 在 法国 .

法国新闻业。

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Journalism **in** **England** **.**
新闻业 在 英格兰 .

英国新闻业。

([ə; eɪ]['kɑːntræst] .)
(**A** **Contrast** **.** **)**
(一个 对比 .)

（对比。）

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !
HAD **HE** **SUCCEEDED** **!**
有 他 成功了 !

他成功了吗！

([ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][peɪdʒ][ɪn] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['prɑːbəbli] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .)
(**A** **Possible** **Page** **in** **French** **History** **that** **probably** **will** **never** **be** **written** **.** **)**
(一个 可能的 页 在 法语 历史 那 大概 将要 绝不 是 书面 .)

（法国历史上可能永远不会书写的一页。）

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [e.liˈze] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː]
The **General** **-** **President** **had** **been** **established** **at** **the** **Elysée** **for** **some** **three**
这 一般的 - 总统 有 到过 已确立的 在 这 爱丽舍宫 为了 一些 三
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

这位总督已经在爱丽舍宫任职大约三个月了，

[wen] [hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [faʊnd] [ðer; ðər] ['leɪbər] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] .
when **his** **aides** **-** **de** **-** **camp** **found** **their** **labours** **considerably** **increased** **.**
什么时候 他的 助手 - 德 - 营 成立 他们的 劳动 相当 增加 .

当他副官们发现他们的工作量大大增加时。

[æt; ət][ɔ:l]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][naɪt] [ðeɪ][wɜ:r; wər][kɔ:ld][ʌp][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['pɝ:sənz]

At	all	hours	of	the	day	and	night	they	were	called	up	to	receive	persons
在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	他们	是	称为	向上	到	收到	人

[hu:] [dɪ'zaɪrd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃi:f] [ænd; ənd]['mæstər] .

who	desired	an	interview	with	their	chief	and	master	.
WHO	想要的	一个	面试	和	他们的	首席	和	掌握	.

无论白天黑夜，他们都会被召集起来，接待那些想要觐见他们的首领和主人的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [strɪkt]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['nevər][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn]

As	they	had	received	strict	orders	from	His	Highness	never	to	appear	in
作为	他们	有	已收到	严格的	订单	从	他的	高度	绝不	到	出现	在

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] ([klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld]['tju:nɪks] ,

anything	but	full	uniform	(	cloth	of	gold	tunics	,
任何事物	但	满的	制服	(	布	的	金子	束腰外衣	,

因为他们奉殿下之命，只能穿着全套制服（金丝织锦长袍）出现。

['sɪlvər] - ['tɪʃu:] ['traʊzərz] ,

silver	-	tissue	trousers	,
银	-	组织	裤子	,

银丝裤，

[ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] [epə'lets] [ʌv; əv]['daiəmənds]) [ðeɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn]

and	belts	and	epaulettes	of	diamonds	)	they	spent	most	of	their	time	in
和	腰带	和	肩章	的	钻石	)	他们	花费	最多	的	他们的	时间	在

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['kɑ:stu:m] .

changing	their	costume	.
变化	他们的	戏服	.

（腰带和肩章上都镶满了钻石）她们大部分时间都花在了更换服装上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ; " [bʌt; bət][aɪ]

"	I	am	here	to	see	anyone	and	everyone	,	"	said	His	Highness	;	"	but	I
"	我	是	这里	到	看	任何人	和	每个人	,	"	说	他的	高度	;	"	但	我

[lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

look	to	you	,
看	到	你	,

“我来这里是为了见所有人，”殿下说；“但我尤其关注您，

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['haʊshoʊld] ,

Gentlemen	of	the	Ring	,	I	should	say	Household	,
先生们	的	这	戒指	,	我	应该	说	家庭	,

戒指的绅士们，我应该说是家族成员们，

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ]['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['ɑ:n.treɪ] .

to	see	that	I	am	disturbed	by	only	those	who	have	the	right	of	entrée	.
到	看	那	我	是	不安	经过	仅有的	那些	WHO	有	这	正确的	的	主菜	.

我发现，只有那些有权进入的人才会打扰我。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hu:p] - - !

And	now	,	houp	-	là	!
和	现在	,	侯普	-	-	!

现在，houp-là!

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

You	can	go	.
你	能	去	.

你可以走了。

" [ðʌs] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][kʊd; kəd][bʌt; bət][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

"	Thus	dismissed	,	the	unfortunate	aides	-	de	-	camp	could	but	bow	,	and
"	因此	解雇	,	这	不幸	助手	-	德	-	营	可以	但	弓	,	和

[rɪ'taɪər][ɪn]['saɪləns] .

retire	in	silence	.
退休	在	沉默	.

"就这样被遣散了，这位不幸的副官只能鞠躬，默默地退下。"

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːts] , [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər]

But	,	though	they	gave	no	utterance	to	their	thoughts	,	their	reflections	were
但	,	尽管	他们	给予	不	发声	到	他们的	想法	,	他们的	反思	是

[ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kærəktər] .

of	a	painful	character	.
的	一个	痛苦	特点	.

但是，尽管他们没有将自己的想法表达出来，但他们的思绪却是痛苦的。

[ðeɪ] [felt] [wʌt] [wɪð; wɪθ][faɪv] [rɪ'vjuːz] [ə; eɪ][deɪ] ,

They	felt	what	with	five	reviews	a	day	,
他们	毛毡	什么	和	五	评论	一个	天	,

他们觉得每天要看五篇评论，

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ([ə'tendəns] [æt; ət]

to	say	nothing	of	what	might	be	termed	scenes	in	the	circle	(	attendances	at
到	说	没有什么	的	什么	可能	是	称为	场景	在	这	圆圈	(	出席人数	在

[ðə; ði][bwɑː] ,

the	Bois	,
这	布伊斯	,

更不用说圈子里的那些所谓的"场景"(在Bois的出席，

['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]) ,

dances	at	the	Hôtel	de	Ville	,	and	the	like	)	,
舞蹈	在	这	酒店	德	维尔	,	和	这	喜欢	)	,

市政厅的舞会等等)，

[ðer; ðər][ɪn'taɪər] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wiːks] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [deɪz] .

their	entire	exhaustion	was	only	a	question	of	weeks	,	or	even	days	.
他们的	全部的	疲惫	曾是	仅有的	一个	问题	的	周	,	或者	甚至	天	.

他们的疲惫程度仅仅持续了几周，甚至几天。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['ɪntəvjuːz] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər]

One	morning	the	General	-	President	,	weary	of	interviews	,	was	about	to	retire
一	早晨	这	一般的	-	总统	,	厌倦	的	访谈	,	曾是	关于	到	退休

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ,

into	his	salle	-	à	-	manger	,
进入	他的	厅	-	-	-	马槽	,

一天早晨，总总裁厌倦了各种采访，正准备回到他的餐厅休息。

[ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ˌdeɪ'ʒɜːnər] - [lɑː] [fʊr'ʃet]

there	to	discuss	the	twenty	-	five	courses	of	his	simple	déjeuner	à	la	fourchette
那里	到	讨论	这	二十	-	五	课程	的	他的	简单的	午餐	-	拉	四叉

,

,

,

在那里讨论他简单的 déjeuner à la fourchette 的二十五道菜，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][gɑːrb] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]

when	he	was	stopped	by	a	person	in	a	garb	more	remarkable	for	its
什么时候	他	曾是	停止	经过	一个	人	在	一个	外衣	更多的	卓越	为了	它是

[ˌeksen'trɪsəti] [ðæn; ðən][ɪts] ['rɪtʃnəs] .

eccentricity	than	its	richness	.
古怪	比	它是	丰富	.

这时，他被一个穿着奇装异服的人拦住了，这个人的穿着与其说是华丽，不如说是古怪。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt][wɪð; wɪθ][teɪlz][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] , [ɪ'nɔːrməs] [buːts] , [ə; eɪ] ['bætərd] [hæt]

This	person	wore	a	coat	with	tails	a	yard	long	,	enormous	boots	,	a	battered	hat
这	人	穿着	一个	外套	和	尾巴	一个	院子	长的	,	巨大的	靴子	,	一个	伤痕累累	帽子

,

,

,

这个人穿着一件长约一码的燕尾服，巨大的靴子，戴着一顶破旧的帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [wɪg] .

and	a	red	wig	.
和	一个	红色的	假发	.

还有一顶红色假发。

[ə; eɪ][kloʊz][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðər] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]['riːəl][ɔːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

A	close	observer	would	have	doubted	whether	his	nose	was	real	or	artificial	.
一个	关闭	观察员	会	有	怀疑	无论	他的	鼻子	曾是	真实的	或者	人造的	.

细心的观察者会怀疑他的鼻子是真是假。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] - [gɑːrbd] [ɪn'truːdər] [boʊd] [groʊ'teskli] .

The	strangely	-	garbed	intruder	bowed	grotesquely	.
这	奇怪的	-	盛装	入侵者	鞠躬	怪诞地	.

那个穿着奇装异服的入侵者怪异地鞠了一躬。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] , ['ʃɑːrpli] .

"	What	do	you	want	with	me	?	"	asked	the	General	-	President	,	sharply	.
"	什么	做	你	想	和	我	?	"	问	这	一般的	-	总统	,	尖锐地	.

"你们想对我做什么？"总会长厉声问道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ? "

"	Do	you	not	know	I	am	busy	?	"
"	做	你	不是	知道	我	是	忙碌的	?	"

你不知道我很忙吗?

" [nɑːt] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] ,

"	Not	too	busy	to	see	me	,	"	retorted	the	unwelcome	guest	,
"	不是	也	忙碌的	到	看	我	,	"	反驳	这	不受欢迎	客人	,

"我并不忙到没空见我，"这位不速之客反驳道。

['straɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bændʒoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

striking	up	a	lively	tune	upon	a	banjo	which	he	had	concealed	about	his
引人注目	向上	一个	热闹	调	之上	一个	班卓琴	哪个	他	有	暗	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrd] ,

person	while	passing	the	Palace	Guard	,
人	尽管	通过	这	宫殿	警卫	,

他一边弹奏着藏在身上的班卓琴，一边经过宫廷卫兵面前，奏出一首欢快的曲子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [prə'duːst] .

but	which	he	now	produced	.
但	哪个	他	现在	生产	.

但他现在已经制作出来了。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒər] .

"	I	pray	you	step	with	me	a	measure	.
"	我	祈祷	你	步	和	我	一个	措施	.

我祈求你与我携手同行。

" [ðʌs] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [kʊd; kəd][bʌt; bət][kəm'plaɪ] ,

"	Thus	courteously	invited	,	His	Highness	could	but	comply	,
"	因此	礼貌地	受邀	,	他的	高度	可以	但	遵守	,

"殿下受到如此礼遇的邀请，自然只能欣然应允。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [hoʊst][ænd; ənd] [gest] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .

and	for	some	ten	minutes	host	and	guest	indulged	in	a	breakdown	.
和	为了	一些	十	分钟	主持人	和	客人	沉溺其中	在	一个	分解	.

主持人与嘉宾情绪崩溃了大约十分钟。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	And	now	,	what	do	you	want	with	me	?
"	和	现在	,	什么	做	你	想	和	我	?

“那么，你现在想从我这里得到什么？”

" [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] [wen] [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	asked	the	General	-	President	when	the	dance	had	been	brought	to	a
"	问	这	一般的	-	总统	什么时候	这	舞蹈	有	到过	带来	到	一个

[ˌsætɪs'fæktəri][kən'kluːʒ(ə)n] .

satisfactory	conclusion	.
令人满意的	结论	.

“总主席问道，舞会何时圆满结束。”

" [maɪ][rɪ'wɔːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	My	reward	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	我的	报酬	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“这是我的奖励，”对方迅速回复道。

" [rɪ'wɔːrd] ! " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

"	Reward	!	"	echoed	His	Highness	.
"	报酬	!	"	回声	他的	高度	.

“奖励！”殿下说道。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [duːk] , [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [prɪns] ,

"	Why	,	my	good	friend	,	I	have	refused	a	Royal	Duke	,	an	Imperial	Prince	,
"	为什么	,	我的	好的	朋友	,	我	有	拒绝	一个	皇家	公爵	,	一个	帝国	王子	,

“为什么，我的好朋友，我拒绝了一位皇家公爵，一位皇太子，

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][laɪk]

a	Powerful	Order	,	and	any	number	of	individuals	,	who	have	made	a	like
一个	强大的	命令	,	和	任何	数字	的	个人	,	WHO	有	制成	一个	喜欢

[dɪ'mænd] . "

demand	.	"
要求	.	"

一个强大的组织，以及许多提出类似要求的个人。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] . "

but	they	did	not	do	so	much	for	you	as	I	did	.	"
但	他们	做过	不是	做	所以	很多	为了	你	作为	我	做过	.	"

但他们为你做的远不及我。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]

"	Well	,	I	don't	know	,	"	returned	the	General	-	President	,	"	but	they	parted	with
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	返回	这	一般的	-	总统	,	"	但	他们	分手了	和

[ðer; ðər][goʊld] ['prɪti] ['friːli] . "

their	gold	pretty	freely	.	"
他们的	金子	漂亮的	自由	.	"

“嗯，我不知道，”总司令回答说，“但他们很慷慨地交出了他们的黄金。”

" [goʊld] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , [kən'temptʃuəsli] , " [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld] .

"	Gold	!	"	retorted	the	visitor	,	contemptuously	,	"	I	gave	you	more	than	gold	.
"	金子	!	"	反驳	这	游客	,	轻蔑地	,	"	我	给予	你	更多的	比	金子	.

“黄金！”来访者轻蔑地反驳道，“我给你的远不止黄金。”

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][noʊts] .

From	me	you	had	notes	.
从	我	你	有	笔记	.

你从我这里得到了笔记。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sɔŋz] ?

Where	would	you	have	been	without	my	songs	?
在哪里	会	你	有	到过	没有	我的	歌曲	?

如果没有我的歌，你会是什么样子?

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fɔːls] [noʊz] ,

"	He	took	off	his	false	nose	,
"	他	采取	离开	他的	错误的	鼻子	,

他摘下了假鼻子，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] " [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	enabled	the	General	-	President	to	recognise	the	"	Pride	of	the
和	因此	已启用	这	一般的	-	总统	到	认出	这	"	自豪	的	这

['mjuːzɪk] [hɔːlz] ！ "

Music	Halls	!	"
音乐	大厅	！	"

从而使总主席能够认可"音乐厅的骄傲！"

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

"	You	will	find	I	am	not	ungrateful	,	"	said	the	Chief	of	the	State	,
"	你	将要	寻找	我	是	不是	忘恩负义	,	"	说	这	首席	的	这	状态	,

"你会发现我并非忘恩负义，"国家元首说道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	difficulty	suppressing	his	emotion	.
和	困难	抑制	他的	情感	.

他难以抑制自己的情绪。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

His	Highness	was	as	good	as	his	word	.
他的	高度	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

殿下言而有信。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n]

The	next	night	at	the	Café	des	Ambassadeurs	there	was	a	novel	attraction
这	下一个	夜晚	在	这	咖啡店	德斯	大使	那里	曾是	一个	小说	景点

.

:

.

第二天晚上，大使咖啡馆里出现了一种新奇的娱乐方式。

[æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fiːʃɪz] [æz; əz][lə] [duː] [diː] [nuː'voʊ] - [sɜːrk] .

An	old	favourite	was	described	in	the	affiches	as	le	Due	de	Nouveau	-	Cirque	.
一个	老的	最喜欢的	曾是	描述	在	这	海报	作为	勒	到期的	德	新艺术	-	马戏团	.

海报上将一首老歌描述为"新马戏团二重奏"。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] ['feɪvərɪt] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ferli]

The	reception	that	old	favourite	received	in	the	course	of	the	evening	was	fairly
这	接待	那	老的	最喜欢的	已收到	在	这	课程	的	这	晚上	曾是	相当

,

,

,

当晚，这位老朋友受到的欢迎程度相当不错。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['kɔːrdʒəl] .

but	not	too	cordial	.
但	不是	也	亲切	.

但不要太热情。

[bʌt; bət][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][hɪ'lærəti] [riːtʃt] ['fiːvər] - [hiːt] [wen] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
But **enthusiasm** **and** **hilarity** **reached** **fever** **-** **heat** **when** **,** **on** **turning** **his** **face**
但 热情 和 欢闹 达到 发烧 - 热 什么时候 , 在 转弯 他的 脸
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

但当他转过脸去时，大家的热情和欢笑达到了沸点。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][droʊl][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ([ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [groʊ'tesk]
the **audience** **discovered** **that** **their** **droll** **was** **wearing** **(** **in** **a** **somewhat** **grotesque**
这 观众 发现 那 他们的 滑稽 曾是 穿着 (在 一个 有些 怪诞
['fæʃ(ə)n]) [ðə; ði][grænd] ['kɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] !
fashion **)** **the** **grand** **cordon** **of** **the** **Legion** **of** **Honour** **on** **his** **back** **!**
时尚) 这 盛大 警戒线 的 这 军团 的 荣誉 在 他的 后退 !

观众们发现，他们滑稽的助手背上竟然（以一种略显怪诞的方式）佩戴着法国荣誉军团勋章的华丽绶带!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] [ðæt] [fræns] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]
Then **it** **was** **felt** **that** **France** **must** **be** **safe** **in** **the** **hands** **of** **a** **man** **whose**
然后 它 曾是 毛毡 那 法国 必须 是 安全的 在 这 双手 的 一个 男人 谁
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['raɪvəld] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] [huːz] [soʊl] [sɔːd]
sense **of** **the** **fitness** **of** **things** **rivalled** **the** **taste** **of** **the** **pig** **whose** **soul** **soared**
感觉 的 这 健康 的 事物 竞争对手 这 品尝 的 这 猪 谁 灵魂 飙升
[ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [pɜːrlz] !
above **the** **charm** **of** **pearls** **!**
多于 这 魅力 的 珍珠 !

于是人们觉得，法国一定安全地掌握在一个对事物是否合适的感知力堪比猪的品味，而这头猪的灵魂却比珍珠的魅力还要高贵的人手中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[skɔt] - [friː] ; [ɔːr] , ['reɪvənzˌwʊd] - [noʊts] [waɪld] .
SCOTT **-** **FREE** **;** **OR** **,** **RAVENSWOOD** **-** **NOTES** **WILD** **.**
斯科特 - 自由的 ; 或者 , 雷文斯伍德 - 笔记 荒野 .

斯科特自由；或者，拉文斯伍德笔记狂野。

[ækt][aɪ] . — [ə; eɪ][grænd][oʊld]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd]
ACT **I** **.** **—** **A** **grand** **old** **Castle** **in** **the** **distance** **,** **with** **foreground** **of** **rude** **and**
行为 我 . — 一个 盛大 老的 城堡 在 这 距离 , 和 前景 的 粗鲁的 和
['rʌgɪd] ['rɑːks] .
rugged **rocks** **.**
崎岖 岩石 .

第一幕——远处有一座宏伟的古老城堡，前景是崎岖嶙峋的岩石。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['rɑːks] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] .
Around **the** **rugged** **rocks** **a** **quaint** **funeral** **service** **.**
大约 这 崎岖 岩石 一个 古雅 葬礼 服务 .

在嶙峋的岩石周围，举行着一场别致的葬礼仪式。

['henri] ['ɜːrvɪŋ] , " [ðə; ði]['mæstər] " [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] ,
HENRY **IRVING** **,** **"** **the** **Master** **"** **not** **only** **of** **Ravenswood** **,**
亨利 欧文 , " 这 掌握 " 不是 仅有的 的 雷文斯伍德 ,

亨利·欧文，不仅是《雷文斯伍德》的"大师"，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ([æz; əz] ['ɪnstənst] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][faɪn] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn]) ,
but **the** **art** **of** **acting** **(** **as** **instanced** **by** **a** **score** **of** **fine** **impersonations** **)** **,**
但 这 艺术 的 表演 (作为 实例 经过 一个 分数 的 美好的 模仿) ,

但是表演的艺术（例如，通过大量精彩的模仿表演），

[flaʊts] [ðə; ði] ['vetərən] [kə'miːdiən] , [haʊ] ; [ænd; ənd] , [haʊ] [ə'taɪərd] ?
flouts **the** **veteran** **comedian** **,** **HOWE** **;** **and** **,** **Howe** **attired** **?**
蔑视 这 老将 喜剧演员 , 豪 ; 和 , 豪 穿着 ?

这位资深喜剧演员豪威 (Howe) 对此嗤之以鼻；而且，豪威的着装是怎样的?

[hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ][gɑːrb][æz; əz][ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['pɑːrsn] .
He **is** **in** **some** **strange** **garb** **as** **a** **nondescript** **parson** **.**
他 是 在 一些 奇怪的 外衣 作为 一个 不伦不类 牧师 .

他穿着一身奇特的装束，打扮成一个毫不起眼的牧师。

[ðen] " ['mæstər] " ([æz; əz][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] [wʊd] [ɪ'revərəntli] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm])
Then **"** **Master** **"** **(** **as** **the** **Sporting** **Times** **would** **irreverently** **speak** **of** **him** **)**
然后 " 掌握 " (作为 这 体育 《时代周刊》 会 不敬地 说话 的 他)
[sə'lɪləkwaɪz] ['oʊvər] ['mæstɚz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] .
soliloquises **over** **Master's** **father's** **coffin** **.**
独白 超过 硕士学位 父亲的 棺材 .

然后，"大师"(《体育时报》曾不敬地这样称呼他）在他父亲的棺材前自言自语。

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['æʃtən] .
Arrival **of** **Sir** **William** **Ashton** **.**
到达 的 先生 威廉 阿什顿 .

威廉·阿什顿爵士抵达。

[roʊ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn] ['tɔːrtʃlaɪt] .
Row **and** **flashing** **of** **steel** **in** **torchlight** **.**
排 和 闪烁 的 钢 在 手电筒 .

火炬光下，一排排钢架闪闪发光。

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] ['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] — ['elən] ['teri] , ['ʌðərwaɪz] ['luːsi] ['æʃtən] ;
Appearance **of** **one** **lovely** **beyond** **compare** **—** **ELLEN** **TERRY** **,** **otherwise** **Lucy** **Ashton** **;**
外貌 的 一 迷人的 超过 比较 — 艾伦 特里 , 否则 露西 阿什顿 ;
['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][swɑːn] .
graceful **as** **a** **Swan** **.**
优美 作为 一个 天鹅 .

艾伦·特里（又名露西·阿什顿）拥有无与伦比的美丽容颜；优雅如天鹅。

[swɑːn][ænd; ənd]['edgər] .
Swan **and** **Edgar** **.**
天鹅 和 埃德加 .

天鹅和埃德加。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['ɜːrvɪŋ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɪt] .
IRVING **MAKING** **HIS** **GREAT** **HIT** **.**
欧文 制作 他的 伟大的 打 .

欧文正在创作他的热门歌曲。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] !
THE **BULL'S** **-** **EYE** **!**
这 公牛的 - 眼睛 !

正中靶心!

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt] , — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [naʊ] !

After	such	a	hit	,	—	"	there	is	no	cause	for	fear	now	!
后	这样的	一个	打	,	—	"	那里	是	不	原因	为了	害怕	现在	!

经历了这样的打击之后，——"现在没有什么好怕的了！"

" [ækt] [iː] . — ['laɪbreri] [ænd; ənd] ['ɑːrməri] .

"	ACT	II	.	—	Library	and	Armoury	.
"	行为	二	.	—	图书馆	和	军械库	.

"第二幕——图书馆和军械库。

[kən'viːniənt] [swɔːdz][ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['blʌndərbʌs] .

Convenient	swords	and	loaded	blunderbusses	.
方便的	剑	和	已加载	短管火枪	.

方便携带的剑和装满子弹的短管火枪。

[lɔːrd] ['kiːpər] ['æʃtən] [ə'pɪrz] .

Lord	Keeper	Ashton	appears	.
主	守门员	阿什顿	出现	.

领主阿什顿现身。

[kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['kiːpər] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['luːsi] ['sʌbsɪkwəntli]

Quite	right	that	there	should	be	the	Keeper	present	,	in	view	of	Lucy	subsequently
相当	正确的	那	那里	应该	是	这	守门员	展示	,	在	看法	的	露西	随后

['goʊɪŋ][mæd] .

going	mad	.
去	疯狂的	.

考虑到露西后来发疯，守灵人应该在场是完全正确的。

[jʌŋ] ['henri] ['æʃtən] , [ðə; ði] [juːθ] ['gɔːrdn] [kreg] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd]

Young	Henry	Ashton	,	the	youth	GORDON	CRAIG	,	a	lad	of	promise	,	and
年轻的	亨利	阿什顿	,	这	青年	戈登	克雷格	,	一个	小伙子	的	承诺	,	和

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

年轻的亨利·阿什顿，年轻的戈登·克雷格，一个前途无量、表现出色的小伙子，

[hæz; həz][ðə; ði][ɪn'taɪər][steɪdʒ][tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] ,

has	the	entire	stage	to	himself	for	full	two	minutes	,
有	这	全部的	阶段	到	他自己	为了	满的	二	分钟	,

他独自一人独占舞台整整两分钟，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] .

to	show	what	he	can	do	with	a	speech	descriptive	of	some	pictures	.
到	展示	什么	他	能	做	和	一个	演讲	描述性的	的	一些	图片	.

他通过一段描述一些图片的演讲来展示自己的能力。

['mæstər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kiːpər] , [sə'dʒests; səg'dʒests]['duːəl] .

Master	alone	with	Keeper	,	suggests	duel	.
掌握	独自的	和	守门员	,	建议	决斗	.

主人单独与守护者在一起，暗示要决斗。

[waɪ] [ɑːrmz][ɪn]['laɪbreri] , [ən'les] ['duːəl] ?

Why	arms	in	Library	,	unless	duel	?
为什么	武器	在	图书馆	,	除非	决斗	?

除非是决斗，否则为什么要在图书馆里放武器?

[faɪt] [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kwiːnzb(ə)ri] [ruːlz] , [wen] ['mæstər] [siːz] ['pɔːrtrət]

Fight	about	to	commence	according	to	Queensberry	rules	,	when	Master	sees	portrait
斗争	关于	到	开始	根据	到	昆斯伯里	规则	,	什么时候	掌握	看到	肖像

.

:

.

正当按照昆斯伯里规则开始战斗时，主人看到了画像。

[huːz] ?
Whose **?**
谁 ?

谁?

['luːsiːz] ?
Lucy's **?**
露西的 ?

露西的?

" [noʊ] , " [sez] ['mæstər] ; " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .
" No , " says Master ; " not to be taken in .
" 不 , " 说道 掌握 ; " 不是 到 是 已采取 在 .

"不,"师傅说,"不能上当。"

[aɪ] [noʊ] ['luːsiːz] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [wɔːrd] .
I know LUCY'S picture ; it was done by WARD .
我 知道 露西的 图片 ; 它 曾是 完毕 经过 病房 .

我知道露西的那张照片；那是沃德拍的。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ,
" The Keeper explains that this is a portrait ,
" 这 守门员 解释 那 这 是 一个 肖像 ,

管理员解释说，这是一幅肖像画。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tuː] ['pɑːləmənts] , [ænd; ənd] [fliːsɪŋ]
not of the author of The History of Two Parliaments , and Fleecing
不是 的 这 作者 的 这 历史 的 二 议会 , 和 剥皮
['gɪdiən] ,
Gideon ,
基甸 ,

并非《两个议会的历史》和《欺骗基甸》的作者所著。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['luːsi] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɔːr]
but of his daughter Lucy , which has never yet been seen in any exhibition or
但 的 他的 女儿 露西 , 哪个 有 绝不 然而 到过 已见 在 任何 展览 或者
[loʊn] [kə'lekʃ(ə)n] .
loan collection .
贷款 收藏 .

但他的女儿露西的画像，至今从未在任何展览或借展收藏中出现过。

" [oʊ'hoʊ] , " [sez] ['mæstər] , " [ðen] [aɪ][wəʊnt] [faɪt] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [laɪk]
" Oho , " says Master , " then I won't fight a chap who has a daughter like
" 哦 , " 说道 掌握 , " 然后 我 惯于 斗争 一个 小伙子 WHO 有 一个 女儿 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

"哦,"师傅说,"那我就不会跟有那样女儿的家伙打架了。"

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

"哈!

[mæd] [bʊl] " [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] " — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , " — ['mæstər] ['pɪks] [ʌp]
Mad bull " heard without " — one of the " herd without , " — Master picks up
疯狂的 公牛 " 听到 没有 " — 一 的 这 " 一群 没有 , " — 掌握 精选 向上
['blʌndərbʌs] , [noʊ] ['blʌndər] ,
blunderbuss , no blunder ,
铳 , 不 错误 ,

疯牛"听不见"——"牛群中"的一头牛——主人拿起短管火枪，没有失误，

[meɪks] [ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ] [mɪs] ; [aɪ] . [iː] . , ['luːsi] .

makes	a	hit	and	saves	a	miss	;	i	.	e	.	,	Lucy	.
制作	一个	打	和	保存	一个	错过	;	我	.	e	.	,	露西	.

成功击中目标并化解失误；例如，露西。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [kɪlz] [ðə; ði] [bʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] - [ˌaɪ 'tiː] ?

What	shall	he	have	who	kills	the	bull	with	a	bull	'	it	?
什么	将	他	有	WHO	杀戮	这	公牛	和	一个	公牛	-	它	?

用牛鞭杀死公牛的人将得到什么?

[waɪ] , [ə; eɪ] [tent] [æt; ət] ['kajʃɔt] , [nɪr] ['bizli] .

Why	,	a	tent	at	Cowshot	,	near	Bisley	.
为什么	,	一个	帐篷	在	牛弹	,	靠近	比斯利	.

为什么？在比斯利附近的考肖特搭帐篷。

[wʌt] ['mɪstər] . ['mækɪntɑːʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

What	Mr	.	Mackintosh	ought	to	have	done	.
什么	先生	.	雨衣	应该	到	有	完毕	.

麦金托什先生本该怎么做。

" ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] .

"	Balancing	the	Feather	.
"	平衡	这	羽毛	.

"平衡羽毛。"

" [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

"	An	entertainment	on	the	sands	.
"	一个	娱乐	在	这	沙子	.

"沙滩上的娱乐活动。"

[nekst] [siːn] . — ['wʊlfs] [kræg] .

Next	Scene	.	—	Wolf's	Crag	.
下一个	场景	.	—	狼的	岩	.

下一幕——狼崖。

[grænd] ['pɪktʃər] — ['θʌndər] — ['mjuːzɪk] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] — ['mɪstər] . ['mækintɔʃ] — "

Grand	picture	—	thunder	—	music	—	Dr	.	MACKENZIE	—	Mr	.	MACINTOSH	—	"
盛大	图片	—	雷	—	音乐	—	博士	.	麦肯齐	—	先生	.	麦金托什	—	"

[ðə; ði] [tuː] [mæks] " — ['duːɪŋ] ['eksələnt] [wɜːrk][ɪn] ['ɔːrkɪstrə] ,

the	two	MACS	"	—	doing	excellent	work	in	orchestra	,
这	二	MACS	"	—	正在做	出色的	工作	在	乐队	,

宏伟的画面——雷声——音乐——麦肯齐博士——麦金托什先生——"两位麦肯齐"——在乐团中表现出色,

[ænd; ənd][ɑːn][steɪdʒ] — [stɔːrm] — [mɪs] ['mɛriːət] ['ædmərəb(ə)l][æz; əz][oʊld] [wɪtʃ] — [red] [laɪt] [ɪn]

and	on	stage	—	storm	—	Miss	MARRIOTT	admirable	as	old	Witch	—	red	light	in
和	在	阶段	—	风暴	—	错过	万豪酒店	令人钦佩的	作为	老的	巫婆	—	红色的	光	在

['faɪər] - [greɪt] — [blæŋk] [vɜːrs] [baɪ] ['mɛrɪˌveɪl] ,

fire	-	grate	—	blank	verse	by	MERIVALE	,
火	-	格特	—	空白的	诗	经过	梅里韦尔	,

舞台上——暴风雨——玛丽奥特小姐扮演的老巫婆令人钦佩——壁炉里亮着红灯——梅里韦尔的无韵诗,

[ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi][goʊ][tuː; tə]

and	on	we	go	to
和	在	我们	去	到

然后我们继续.....

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [siːn] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] — [ðə; ði] - [wel] ([kwaɪt] [wel]

ACT	III	.	—	A	Scene	never	to	be	forgotten	—	the	Mermaiden's	Well	(	quite	well
行为	三、	.	—	一个	场景	绝不	到	是	被遗忘的	—	这	-	出色地	(	相当	出色地

, [θæŋk] [juː; jʊ]) ,

,	thank	you	)	,
,	感谢	你	)	,

第三幕——一个令人难忘的场景——美人鱼之井（非常感谢),

[baɪ] ['hɔz] ['kreɪv(ə)n] , [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔz] - .

by	HAWES	CRAVEN	,	henceforth	to	be	HAWES	McCRAVENSWOOD	.
经过	霍斯	懦夫	,	今后	到	是	霍斯	-	.

由 HAWES CRAVEN 创立，此后更名为 HAWES McCRAVENSWOOD。

[paɪnz] , ['heðər] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʌvəz] , ['mæstər][ænd; ənd] [mɪs] ,

Pines	,	heather	,	sunlight	,	and	two	picturesque	lovers	,	Master	and	Miss	,
松树	,	希瑟	,	阳光	,	和	二	如画	恋人	,	掌握	和	错过	,

[eks'tʃeindʒiŋ] [vaʊz] .

exchanging	vows	.
交换	誓言	.

松树、石楠花、阳光，还有一对如诗如画的情侣——少爷和小姐，正在交换誓言。

['mæstər] ['gluːmi] , [mɪs] ['laɪvli] .

Master	gloomy	,	Miss	lively	.
掌握	阴沉	,	错过	热闹	.

先生忧郁，小姐活泼。

[mɪs] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] .

Miss	promises	to	become	Missus	.
错过	承诺	到	变得	太太	.

小姐承诺成为太太。

['entər] ['mæstɚz] ['fjuːtʃər]['mɑːdərn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Enter	Master's	future	Modern	Mother	-	in	-	law	.
进入	硕士学位	未来	现代的	母亲	-	在	-	法律	.

主人未来的现代岳母登场了。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['kʌmli] ['bɑːdi] .

Intended	to	be	vindictive	,	but	really	a	comfortable	and	comely	body	.
故意的	到	是	报复心强的	,	但	真的	一个	舒服的	和	漂亮	身体	.

原本意在报复，但实际上却是一个舒适迷人的身体。

[maɪt] [biː; bi]['mɪsɪz] . - [ɪn] - [ænd; ənd] - .

Might	be	Mrs	.	McBouncer	in	McBox	and	McCox	.
可能	是	太太	.	-	在	-	和	-	.

可能是 McBox 和 McCox 中的 McBouncer 太太。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ɔːf] [goʊz]['mæstər][tuː; tə] [fræns] .

Naturally	enough	,	off	goes	Master	to	France	.
自然	足够的	,	离开	去	掌握	到	法国	.

很自然地，大师就启程前往法国了。

[ækt][ˌaɪ 'viː] . — [ə'nʌðər] ['splendɪd] [siːn] .

ACT	IV	.	—	Another	splendid	scene	.
行为	第四	.	—	其他	灿烂	场景	.

第四幕——又一个精彩的场景。

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] , [heɪstən] [ʌv; əv] [bʌklɑː] [ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] .

Magnificently	attired	,	Hayston	of	Bucklaw	attempts	to	raise	a	laugh	.
壮丽	穿着	,	海斯顿	的	巴克劳	尝试	到	增加	一个	笑	.

巴克劳的黑斯顿衣着华丽，试图逗人发笑。

[sək'ses] .

Success	.
成功	.

成功。

['mɪsɪz] . [mæk] ['baʊnsər] [kəʊ'ɜ:siz] ['lu:si] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [tu:; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kɑ:ntrækt] [ðæt] [wɪl]
Mrs . Mac Bouncer coerces Lucy in white satin to sign the fatal contract that will
太太 . 苹果 保镖 强制 露西 在 白色的 缎 到 符号 这 致命的 合同 那 将要
['set(ə)l] ['mæstər] .
settle Master .
定居 掌握 .

麦克保镖夫人胁迫身穿白色缎子的露西签署那份致命的合同，以了结主人的性命。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [læf] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['trædʒɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [bʌklɑ:] !
that awful laugh — far more tragic than the one secured by Bucklaw !
那 可怕 笑 — 远的 更多的 悲惨 比 这 一 安全 经过 巴克劳 !

那可怕的笑声——比巴克劳获得的笑声还要悲惨得多!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lu:si] ['goʊɪŋ] [mæd] !
It is Lucy going mad !
它 是 露西 去 疯狂的 !

露西疯了!

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sænəti] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['mɪstər] . [haʊ] ,
She has already shown signs of incipient insanity by calling Mr . HOWE ,
她 有 已经 所示 标志 的 初期 疯狂 经过 呼叫 先生 . 豪 ,
['ʌðərwaɪz] [baɪd] - [ðə; ði] - [bent] ,
otherwise Bide - the - Bent ,
否则 比德 - 这 - 弯曲 ,

她称呼豪先生（又名"弯腰先生"）为"弯腰者"，这已经显示出她精神失常的早期迹象。

[ə; eɪ] " ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , " — [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] ['eksələnt] [kə'mi:di:ənz] [sər'praɪzd] ['kɑ:ntent] .
a " holy Father , " — much to that excellent comedian's surprised content .
一个 " 圣 父亲 , " — 很多 到 那 出色的 喜剧演员的 惊讶 内容 .

一位"圣父"——这让那位优秀的喜剧演员感到非常惊喜。

['kɑ:ntrækt] [saɪnd] .
Contract signed .
合同 签名 .

合同已签署。

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] " ['mæstər] .
Return of " Master .
返回 的 " 掌握 .

"大师"回归。

" [mʌst; məst] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
" Dénoûment must be seen to be appreciated .
" 结局 必须 是 已见 到 是 感谢 .

"结局必须亲眼所见才能体会。"

[hɪr] - [bɪdz] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
Here McMERIVALE bids Sir WALTER good - bye , and finishes in his own way .
这里 - 出价 先生 沃尔特 好的 - 再见 , 和 完成 在 他的 自己的 方式 .

在这里，麦克梅里韦尔向沃尔特爵士告别，并以自己的方式结束了故事。

[læst] [si:n] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
Last scene of all , and the loveliest .
最后的 场景 的 全部 , 和 这 最可爱的 .

最后一个场景，也是最美的场景。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] !

The	earliest	rays	of	the	sun	shining	on	the	advancing	tide	!
这	最早	射线	的	这	太阳	灼灼	在	这	前进	潮	!

清晨的第一缕阳光洒在涌来的潮水上!

['keɪləb] ['pɪks] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] " ['mæstər] " — [ə; eɪ] ['feðər] !

Caleb	picks	up	all	that	is	left	of	"	Master	"	—	a	feather	!
卡莱布	精选	向上全部		那	是	左边	的	"	掌握	"	—	一个	羽毛	!

卡莱布捡起了"主人"剩下的唯一东西——一根羽毛!

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['elən] , ['mæstər] ['henri] , - , - , ['mækɪntɑːʃ] ,

With	Miss	ELLEN	,	Master	HENRY	,	McMARRIOTT	,	McMERIVALE	,	MACKINTOSH	,
和	错过	艾伦	,	掌握	亨利	,	-	,	-	,	雨衣	,

[mə'kenzi] , [ænd; ənd] ['hɔz] - ,

MACKENZIE	,	and	HAWES	McCRAVENSWOOD	,
麦肯齐	,	和	霍斯	-	,

与艾伦小姐、亨利先生、麦克马里奥特、麦克梅里韦尔、麦金托什、麦肯齐和霍斯·麦克雷文斯伍德一起

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['feɪvər] [wɪl] [floʊt] [tɪl] ['iːstər] [ɔːr]

here	is	a	success	which	the	advancing	tide	of	popular	favour	will	float	till	Easter	or
这里	是	一个	成功	哪个	这	前进	潮	的	受欢迎的	偏爱	将要	漂浮	直到	复活节	或者

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

这是一项成功之举，其持续高涨的民意支持将使之持续到复活节甚至更久。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [liːv] [ə; eɪ] [nuː] ['feðər] [ɪn] [ðə; ði] [kæp] [ʌv; əv] ['mæstər] .

and	will	then	leave	a	new	feather	in	the	cap	of	Master	.
和	将要	然后	离开	一个	新的	羽毛	在	这	帽	的	掌握	.

然后，这将为主人再添一笔辉煌的成就。

[æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [wɪl] .

AN	EMPEROR'S	WILL	.
一个	皇帝的	将要	.

皇帝的意志。

[[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['empərər] [ɪz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['spɔːrtsmən] .

[	The	German	Emperor	is	an	accomplished	Sportsman	.
[	这	德语	皇帝	是	一个	完成	运动员	.

德国皇帝是一位出色的运动员。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɜːrdz] [æt; ət] [wɪl] . — ['deɪli] [nuːz] .]

He	appears	to	be	able	to	bring	down	his	birds	at	will	.	—	Daily	News	.	]
他	出现	到	是	有能力的	到	带来	向下	他的	鸟类	在	将要	.	—	日常的	消息	.	]

他似乎能随意击落他的鸟。——《每日新闻》

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['empərər] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kraʊn] ,

Would	you	like	to	be	an	Emperor	,	and	wear	a	golden	crown	,
会	你	喜欢	到	是	一个	皇帝	,	和	穿	一个	金的	王冠	,

你想当皇帝，戴上金冠吗?

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ;

With	fifty	different	uniforms	for	every	single	day	;
和	五十	不同的	制服	为了	每一个	单身的	天	;

每天有五十套不同的制服;

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neiʃəns] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

To	make	the	nations	shudder	with	the	semblance	of	a	frown	,
到	制作	这	国家	不寒而栗	和	这	外表	的	一个	皱眉	,

让各国仅仅因为皱眉就感到不寒而栗，

[ænd; ənd] , [ɪf] ['bɪzmɑ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'poʊz] [ju:; jʊ] , [dʒʌst][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

And	**,**	**if**	**BISMARCKS**	**should**	**oppose**	**you**	**,**	**just**	**to**	**order**	**them**	**away**	**?**
和	,	如果	俾斯麦	应该	反对	你	,	只是	到	命令	他们	离开	?

如果俾斯麦州与你对抗，就命令他们离开?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ˌɔ:tə'krætɪk] ,

With	**your**	**actions**	**autocratic**	**,**
和	你的	行动	专制	,

你的行为是独裁的，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['poʊzɪz][soʊ][drə'mætɪk] ;

And	**your**	**poses**	**so**	**dramatic**	**;**
和	你的	姿势	所以	戏剧性	;

你的姿势太有戏剧性了;

[jɔ:rz] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɔ:ri] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [peɪz] [ðə; ðɪ] [bɪl] ,

Yours	**the**	**honour**	**and**	**the**	**glory**	**,**	**while**	**the**	**country**	**pays**	**the**	**bill**	**,**
此致	这	荣誉	和	这	荣耀	,	尽管	这	国家	支付	这	账单	,

荣耀归于你，国家买单。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌsempi'tə:nəl] ,

With	**your**	**shouting**	**sempiternal**	**,**
和	你的	喊叫	永恒的	,

你那永恒的呐喊，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænd'mɑ:mə] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ,

And	**your**	**Grandmamma**	**a**	**Colonel**	**,**
和	你的	奶奶	一个	上校	,

你的祖母是一位上校，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['paʊər] — [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [tu:; tə] [ʃu:t] [jʊr; jər][bɜ:rdz][baɪ] [wɪl] .

And	**the**	**power**	**—**	**which**	**is**	**best**	**of**	**all**	**—**	**to**	**shoot**	**your**	**birds**	**by**	**will**	**.**
和	这	力量	—	哪个	是	最好的	的	全部	—	到	射击	你的	鸟类	经过	将要	.

而最棒的是，你还可以随心所欲地射杀你的鸟。

[ðen] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˌgælə'peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,

Then	**the**	**joy**	**of**	**gallopading**	**with**	**a**	**helmet**	**and**	**a**	**sword**	**,**
然后	这	喜悦	的	疾驰	和	一个	头盔	和	一个	剑	,

然后是头戴头盔、手持利剑策马驰骋的乐趣，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kænənz] [weiks] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

While	**the**	**thunder**	**of**	**your**	**cannons**	**wakes**	**the**	**echoes**	**from**	**afar**	**.**
尽管	这	雷	的	你的	大炮	醒来	这	回声	从	远方	.

你的炮声隆隆，远方传来回响。

[ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] ,

And	**if**	**,**	**while**	**you're**	**in**	**Germany**	**,**	**you**	**happen**	**to**	**be**	**bored**	**,**
和	如果	,	尽管	你是	在	德国	,	你	发生	到	是	无聊的	,

如果你在德国期间碰巧感到无聊，

[waɪ] , [ju:; jʊ] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [zɑ:r] .

Why	**,**	**you**	**rush**	**away**	**to**	**Russia**	**,**	**and**	**you**	**call**	**upon**	**the**	**CZAR**	**.**
为什么	,	你	匆忙	离开	到	俄罗斯	,	和	你	称呼	之上	这	沙皇	.

为什么？你急忙逃往俄罗斯，去拜见沙皇。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜ:rdi] [ˌperə'reɪʃənz] ,

With	**your**	**wordy**	**perorations**	**,**
和	你的	冗长	结语	,

你那些冗长的总结陈词，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['pi:sf(ə)l] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ,

And	**your**	**peaceful**	**proclamations**	**,**
和	你的	和平	公告	,

还有你们的和平宣言，

[waɪl] [juː; jʊ][greɪnd][ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] ['mænhʊd] [ɪn][jʊr; jər]['mɪlətəri] [mɪl] .

While	you	grind	the	nation's	manhood	in	your	military	mill	.
尽管	你	研磨	这	国家的	男子气概	在	你的	军队	磨	.

当你在军火工厂里碾碎国家的男子气概时。

[ænd; ənd] [wen'evər] [skaɪz] [lʊk] ['plez(ə)nt]

And	whenever	skies	look	pleasant
和	每当	天空	看	令人愉快的

每当天空晴朗的时候

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['feznt] ,

Out	you	go	and	shoot	a	pheasant	,
出去	你	去	和	射击	一个	野鸡	,

你出去打死了一只野鸡，

[ɔːr][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [wɪl] .

Or	as	many	as	you	want	to	,	with	your	double	-	barrelled	will	.
或者	作为	许多	作为	你	想	到	,	和	你的	双倍的	-	桶装	将要	.

或者，只要你意志坚定，想生多少就生多少。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [flaʊt][jʊr; jər]['fɑːðər] , [tuː] — ['hiːz] [ded] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ;

You	can	always	flout	your	father	,	too	—	he's	dead	,	but	never	mind	;
你	能	总是	蔑视	你的	父亲	,	也	—	他是	死的	,	但	绝不	头脑	;

你也可以藐视你父亲——他已经死了，不过没关系；

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [driːm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

He	and	all	who	dream	as	he	did	are	much	better	in	their	graves	.
他	和	全部	WHO	梦	作为	他	做过	是	很多	更好的	在	他们的	坟墓	.

他和所有像他一样怀揣梦想的人，在坟墓里会过得更好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə] ['ɔzˌbɔrn] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['grænd'mɑːmə] [biː; bi][kaɪnd] ,

And	you	cross	the	sea	to	Osborne	,	and	,	if	Grandmamma	be	kind	,
和	你	叉	这	海	到	奥斯本	,	和	,	如果	奶奶	是	种类	,

然后你渡海到奥斯本，如果奶奶仁慈的话，

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ;

You	become	a	British	Admiral	,	and	help	to	rule	the	waves	;
你	变得	一个	英国	上将	,	和	帮助	到	规则	这	波浪	;

你将成为一名英国海军上将，并帮助统治海洋；

[wɪð; wɪθ][dʒæk] [tɑːz] [tuː; tə] [seɪ] " [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] !

With	Jack	Tars	to	say	"	Ay	,	Ay	,	Sir	!
和	杰克	焦油	到	说	"	哎	,	哎	,	先生	!

杰克·塔尔斯说："哎，哎，先生！

" [tuː; tə] [ðɪs] ['nɔːtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['kaɪzər] ,

"	To	this	nautical	young	Kaiser	,
"	到	这	航海	年轻的	凯撒	,

"致这位热爱航海的年轻皇帝，

[huː] [ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] [weɪvz] [hiː; hi][seɪlz][ɑːn] , [sɪns] [hiː; hi]['nevər][kæn; kən][biː; bi] [stɪl] .

Who	is	like	the	waves	he	sails	on	,	since	he	never	can	be	still	.
WHO	是	喜欢	这	波浪	他	帆	在	,	自从	他	绝不	能	是	仍然	.

他就像他航行的波浪，因为他永远无法平静下来。

[huː] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['blesɪŋ]

Who	to	every	other	blessing
WHO	到	每一个	其他	祝福

以及其他一切祝福

[ædz] [ðə; ðɪ] [praʊd] [wʌn][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]

Adds	the	proud	one	of	possessing
添加	这	自豪的	一	的	拥有

自豪地补充道，拥有者.....

[ə; eɪ][gʌn] - [ri'pleisin] , [bɜːrd] - [dis'trɔiŋ] , [geɪm] - [bæg] - ['fɪlɪŋ] [wɪl] .
A gun - replacing , bird - destroying , game - bag - filling will .
一个 枪 - 替换 , 鸟 - 摧毁 , 游戏 - 包 - 填充 将要 .

一款可以取代枪支、消灭鸟类、装满猎物的猎物袋的猎枪。

" [hæts] [ɔːf] ! " — ['mɪstər] .
" HATS OFF ! " — MR .
" 帽子 离开 ! " — 先生 .

"脱帽致敬！"——先生

['edwərd] ['krɑːsli] , [em] . [piː] . , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ,
EDWARD CROSSLEY , M . P . , is to be congratulated on a narrow escape ,
爱德华 克罗斯利 , M . P . , 是 到 是 恭喜 在 一个 狭窄的 逃脱 ,

国会议员爱德华·克罗斯利侥幸脱险，值得祝贺。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [læst] [wiːk] .
according to the report in the Times last week .
根据 到 这 报告 在 这 《时代周刊》最后的 星期 .

据《泰晤士报》上周报道。

['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['brɑdɪk] , [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [geɪv]
During service in the Free Church at Brodick , some portion of the ceiling gave
期间 服务 在 这 自由的 教会 在 布罗迪克 , 一些 部分 的 这 天花板 给予
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

在布罗迪克自由教会做礼拜时，部分天花板突然塌陷。

['mɪstər] . ['krɑːsli] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] — ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
Mr . CROSSLEY was covered with plaster — better to be covered with
先生 . 克罗斯利 曾是 涵盖 和 石膏 — 更好的 到 是 涵盖 和
['plæstər] [bɪ'fɔːr] [ðæn; ðən]['æftər][æn; ən]['æksɪdənt] — [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz]
plaster before than after an accident — and " his hat was cut to pieces
石膏 前 比 后 一个 事故 — 和 " 他的 帽子 曾是 切 到 件
.
:
.

克罗斯利先生全身都打上了石膏——与其在事故发生后打上石膏，不如在事故发生前就打上石膏——而且"他的帽子也被剪成了碎片"。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] " [hæts][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɔːrn] " ['dʊrɪŋ] [dɪ'vaɪn]
" From which it is to be inferred that " hats are much worn " during Divine
" 从 哪个 它 是 到 是 推断 那 " 帽子 是 很多 磨损 " 期间 神圣的
['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] ,
service in the Free Church ,
服务 在 这 自由的 教会 ,

由此可以推断，在自由教会的礼拜仪式中，"戴帽子的人很多"。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .
as in the Synagogue .
作为 在 这 犹太教堂 .

就像在犹太教堂里一样。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][fə'nætɪk][kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [huː] [hæz; həz] " [ə; eɪ][taɪl][ɔːf] .
And so no fanatic can be admitted who has " a tile off .
和 所以 不 狂热分子 能 是 承认 WHO 有 " 一个 瓦 离开 .

因此，任何有"偏见"的狂热分子都不能被接纳。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [iː] . ['krɑːsli] [ðæt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz]
" How fortunate for Mr . E . CROSSLEY that this ancient custom of the Hebrews
" 如何 幸运 为了 先生 . E . 克罗斯利 那 这 古老的 风俗 的 这 希伯来书
[ɪz] [stɪl] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] .
is still observed in the Free Kirk .
是 仍然 观察到 在 这 自由的 柯克 .

"对于 E. CROSSLEY 先生来说，多么幸运啊，希伯来人的这一古老习俗在自由教会中仍然得到遵守。"

[sɪns] [ðen] ['mɪstər] . ['krɑːsli] [hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [taɪl] , [ænd; ənd][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['pɜːrfɪktli]
Since then Mr . CROSSLEY has bought a new tile , and is , therefore , perfectly
自从 然后 先生 . 克罗斯利 有 买 一个 新的 瓦 , 和 是 , 所以 , 完美
[ˌɑːr 'iː] - ['kʌvərd] .
re - covered .
关于 - 涵盖 .

此后，克罗斯利先生购买了一块新瓷砖，因此，瓷砖又被完美地重新铺贴好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[riˈvjuːɪŋ] .
Reviewing .
复习 .

正在审核。

[ðə; ði]['bærən] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]
The Baron says that he has scarcely been able to get through the first
这 男爵 说道 那 他 有 几乎 到过 有能力的 到 得到 通过 这 第一的
['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]['pæl'maɪrə] ,
morning of The Last Days of Palmyra ,
早晨 的 这 最后的 天 的 帕尔米拉 ,

男爵说他连《帕尔米拉的末日》的第一个上午都勉强读完。

[wɪtʃ] ['stɔːri] , [soʊ][fɑːr] ,
which story , so far ,
哪个 故事 , 所以 远的 ,

到目前为止，是哪个故事呢?

[riˈmaindz][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['kɑːrdɪnl] ['nuːmənz]
reminds him — it being the fashion just now to mention Cardinal NEWMAN's
提醒 他 — 它 存在 这 时尚 只是 现在 到 提到 红衣主教 纽曼的
[wɜːrks] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] [kə'lɪstə] .
works — of the latter's Callista .
作品 — 的 这 后者的 卡莉斯塔 .

这让他想起了——现在流行提及纽曼枢机主教的作品——后者的《卡利斯塔》。

[ænd; ənd] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] [kə'lɪstə] [let][ˌem 'iː][rɪ'fɜːr][maɪ] ['riːdɝz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['rɪt(ə)n]
And à propos of Callista let me refer my readers to one of the best written
和 - 提案 的 卡莉斯塔 让 我 参考 我的 读者 到 一 的 这 最好的 书面
['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
articles on the Cardinal that I have seen .
文章 在 这 红衣主教 那 我 有 已见 .

至于卡利斯塔，我想向读者推荐一篇我见过的关于这位红衣主教写得最好的文章之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [gʊd] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ]['mɪstər] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .

It	is	to	be	found	in	Good	Words	for	October	,	and	is	by	Mr	.	R	.	H	.
它	是	到	是	成立	在	好的	字	为了	十月	,	和	是	经过	先生	.	拉	.	H	.

['hʌtən] .

HUTTON	.
赫顿	.

它收录于十月份的《好话集锦》中，作者是RH HUTTON先生。

[ðə; ði]['bærən][ɪz] ['koʊtʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][laɪ'siːəm][tuː; tə] [siː]

The	Baron	is	coaching	himself	up	for	a	visit	to	the	Lyceum	to	see
这	男爵	是	教练	他自己	向上	为了	一个	访问	到	这	利塞姆	到	看

['reɪvənzˌwʊd] ,

Ravenswood	,
雷文斯伍德	,

男爵正在为参观莱西姆剧院的拉文斯伍德庄园做准备。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn][ɔːl][hændz] , [hiː; hi] ['hiːrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

of	which	,	on	all	hands	,	he	hears	so	much	that	is	good	.
的	哪个	,	在	全部	双手	,	他	听到	所以	很多	那	是	好的	.

他听到的都是好消息。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] [wer] ['keɪləb] [stiːlz] [ðə; ði][waɪld] - [faʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] ,

What	a	delightful	scene	where	Caleb	steals	the	wild	-	fowl	from	the	spit	,
什么	一个	愉快	场景	在哪里	卡莱布	偷窃	这	荒野	-	鸡	从	这	吐	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wʌn] ,

and	the	subsequent	one	,
和	这	随后的	一	,

卡莱布从烤架上偷走野禽的那一幕真是令人愉悦，接下来的场景也是如此。

[wer] [deɪm] ['laɪtˌbɑːdi] [kʌfs] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['lɪt(ə)l] - [hed] !

where	Dame	Lightbody	cuffs	the	astonished	little	bairn's	head	!
在哪里	贵妇人	莱特博迪	袖口	这	惊讶	小的	-	头	!

莱特博迪夫人狠狠地打了惊愕的小家伙的脑袋！

" [æz; əz] [freʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['prəutests][ðə; ði]['bærən] , " ['læfɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

"	As	fresh	to	me	,	"	protests	the	Baron	,	"	laughing	in	my	chair	,
"	作为	新鲜的	到	我	,	"	抗议活动	这	男爵	,	"	笑	在	我的	椅子	,

"对我来说也是新鲜事，"男爵抗议道，"我坐在椅子上笑着说。"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [riːd]

as	I	have	been	doing	but	a	minute	ago	,	as	it	was	when	I	read
作为	我	有	到过	正在做	但	一个	分钟	前	,	作为	它	曾是	什么时候	我	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就像我刚才做的那样，就像我读到它时那样，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kɜːrk] - ['seʃ(ə)n] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

the	Council	and	Kirk	-	session	only	know	how	long	ago	!
这	理事会	和	柯克	-	会议	仅有的	知道	如何	长的	前	!

只有教会理事会和教会长老会才知道那是多久以前的事了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːrsɪk(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [soʊ] " [groʊ'teskli] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli]

"	And	this	farcical	scene	was	considered	so	"	grotesquely	and	absurdly
"	和	这	滑稽的	场景	曾是	经过考虑的	所以	"	怪诞地	和	荒谬地

[ɪk'strævəgənt] " [baɪ][sɜːr] ['wɔltɚz] [kən'tempəreri] ['krɪtɪks] ([piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] [hæʃiz] !

extravagant	"	by	Sir	WALTER's	contemporary	critics	(	peace	be	to	their	hashes	!
靡	"	经过	先生	沃尔特的	当代的	评论家	(	和平	是	到	他们的	哈希值	!

"而沃尔特爵士的同代评论家们则认为这一滑稽场景'怪诞可笑，荒谬至极'（愿他们安息！）

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] ?
What were their names ?
什么 是 他们的 姓名 ?

他们叫什么名字?

[huː] ['kɛrz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

) [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ['æktʃuəli] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][wʌn][ɪn]
) that the great novelist actually explains how the incident was founded on one in
) 那 这 伟大的 小说家 实际上 解释 如何 这 事件 曾是 创立 在 一 在
['riːəl][laɪf] .
real life .
真实的 生活 .

这位伟大的小说家实际上解释了这个事件是如何以现实生活中的一个事件为基础的。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] .
Now to my books .
现在 到 我的 图书 .

现在我要去看书了。

[gæd'zuːks] , [wɒts] [hɪr] ?
Gadzooks , what's here ?
加祖克斯 , 是什么 这里 ?

我的天哪，这是什么?

[ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['oʊbɪtər]['dɪktə] ?
Another volume of Obiter Dicta ?
其他 体积 的 附带意见 格言 ?

Obiter Dicta 的另一卷?

[baɪ][wʌn] ['ɔːθər] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['meməri] [feɪlz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
By one author this time , for if my memory fails me not ,
经过 一 作者 这 时间 , 为了 如果 我的 记忆 失败 我 不是 ,

这次是一位作者的作品，如果我没记错的话，

[ðə; ði] ['priːviəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪt] [baɪ] [tuː] [skraibz] .
the previous little book was writ by two scribes .
这 以前的 小的 书 曾是 写 经过 二 抄写员 .

前一本小册子是由两位抄写员写的。

[wel] , [noʊ] ['mætər] — [ɔːr] ['ræðər] [lɑːts][ʌv; əv] ['mætər] — [ænd; ənd][baɪ] ['ɔgəstin] ['birəl] , [huː]
Well , no matter — or rather lots of matter — and by AUGUSTINE BIRRELL , who
出色地 , 不 事情 — 或者 相当 很多 的 事情 — 和 经过 奥古斯丁 比雷尔 , WHO
[ˌreprɪ'zents] ['oʊbɪtər][ænd; ənd]['dɪktə] [tuː] .
represents Obiter and Dicta too .
代表 附带意见 和 格言 也 .

好吧，这无关紧要——或者说，有很多事——而且是由奥古斯丁·比雷尔创作的，他也代表了 Obiter 和 Dicta。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌn'klæsikəl] [fɔːls] ['kwɑːntəti] ['eniwʌn] [huː] [soʊ] [tʃuːziz] [tuː; tə] - [hɪm'self] ,
With an unclassical false quantity anyone who so chooses to unscholarise himself ,
和 一个 非古典 错误的 数量 任何人 WHO 所以 选择 到 - 他自己 ,

任何选择放弃学术研究的人，都会用一种非经典的、错误的量来衡量自己。

[kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] - , [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['pʌndʒənt][ɑːr; ər][sʌm; səm]

can	speak	of	him	as	the	O'Biter	,	so	sharp	and	pungent	are	some
能	说话	的	他	作为	这	-	,	所以	锋利的	和	泼辣	是	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'maːks] .

of	his	remarks	.
的	他的	评论	.

有人称他为"尖刻者"，因为他的一些言论非常尖锐辛辣。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [læm] .

here	is	something	on	LAMB	.
这里	是	某物	在	羊肉	.

这里有一些关于羊肉的内容。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [læm] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn]['siːz(ə)n] ,

For	me	,	quoth	the	Baron	,	LAMB	is	always	in	season	,
为了	我	,	引用	这	男爵	,	羊肉	是	总是	在	季节	,

男爵说道："对我而言，羊肉永远都是应季的。"

[sɜːrv] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['trɪmɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] [sɔːs]

serve	up	the	dish	with	what	trimmings	you	may	,	but	,	if	you	please	,	no	sauce
服务	向上	这	盘子	和	什么	装饰	你	可能	,	但	,	如果	你	请	,	不	酱

.

:
.

这道菜可以配上你喜欢的任何配菜，但请不要加酱汁。

[saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ə'genst] [frend] ['oʊbɪtər] .

Size	and	shape	are	the	only	things	against	friend	Obiter	.
尺寸	和	形状	是	这	仅有的	事物	反对	朋友	附带意见	.

体型和形状是唯一不利于朋友奥比特的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['pɔːrtəb(ə)l][ænd; ənd]['poʊtəb(ə)l] ,

It	is	not	what	this	sort	of	book	ought	to	be	,	portable	and	potable	,
它	是	不是	什么	这	种类	的	书	应该	到	是	,	便携的	和	饮用水	,

它不应该是那种便于携带的书籍。

[laɪk][ðə; ði]['kræftɪli]['kwɑːlɪfaɪd]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [flæsk] , [rɪ'freʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tiːdiəs]

like	the	craftily	qualified	contents	of	a	pocket	-	flask	,	refreshing	on	a	tedious
喜欢	这	巧妙地	合格的	内容	的	一个	口袋	-	烧瓶	,	令人耳目一新	在	一个	乏味

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

就像精心挑选的随身酒壶里的饮品，在漫长的旅途中令人神清气爽。

[hæd; həd]['oʊbɪtər] [bɪn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði]['hændi] ['vɑːljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Had	Obiter	been	the	size	of	either	The	Handy	Volume	Shakspeare	,
有	附带意见	到过	这	尺寸	的	任何一个	这	便利	体积	莎士比亚	,

如果《旁注》的篇幅与《莎士比亚手卷》相当，

[ɔːr][ʌv; əv]['mesərz] . [raʊtlɛdʒɪz] ['rɛdˌbæks] — [bəuθ][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][praɪm] ['feivərits] —

or	of	Messrs	.	ROUTLEDGE'S	Redbacks	—	both	the	Baron's	prime	favourites	—
或者	的	先生们	.	劳特利奇出版社	红背蜘蛛	—	两个都	这	男爵的	主要的	收藏夹	—

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

the	Baron	would	have	been	able	to	dip	into	it	more	frequently	,
这	男爵	会	有	到过	有能力的	到	蘸	进入	它	更多的	频繁地	,

或者，如果是劳特利奇红背啤酒（这两款都是男爵最喜欢的啤酒），男爵就能更频繁地享用了。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['ɪntu:][ðæt] [seɪm] ['pɑ:kɪt] - [flæsk][ə'fɔ:rmenʃənd; ə,fɔ:r'menʃənd] .

as	he	would	into	that	same	pocket	-	flask	aforementioned	.
作为	他	会	进入	那	相同的	口袋	-	烧瓶	上述	.

就像他会把水倒进前面提到的那个小酒壶里一样。

" [nekst] , [pli:z] ! " ['blækiz] ['mɑ:dərn][,saikləu'pi:diə] .

"	Next	,	please	!	"	BLACKIE'S	Modern	Cyclopedia	.
"	下一个	,	请	!	"	布莱基的	现代的	百科全书	.

“下一个，请！” BLACKIE'S 现代百科全书。

['vɑ:l] . [,vi:,aɪ'aɪ] .

Vol	.	VII	.
沃尔	.	七	.

第七卷

, [soʊ][wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

,	so	we're	getting	along	.
,	所以	是	获得	沿着	.

所以，我们相处得很好。

[aɪl] [dʒʌst][kæst][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] ; [wʌn] [aɪ] , [nɑ:t] [tu:] , [sez] [ðə; ði]['bærən] ,

I'll	just	cast	my	eye	over	it	;	one	eye	,	not	two	,	says	the	Baron	,
患病的	只是	投掷	我的	眼睛	超过	它	;	一	眼睛	,	不是	二	,	说道	这	男爵	,

“我只扫一眼就行了；只看一眼，不是两眼，”男爵说道。

[aʊt][ʌv; əv]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ðə; ði]['saɪklɑ:ps] .

out	of	compliment	to	the	Cyclops	.
出去	的	赞扬	到	这	独眼巨人	.

出于对独眼巨人的敬意。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] " [pi:] , "

This	Volume	deals	with	the	letters	"	P	,	"
这	体积	交易	和	这	信件	"	P	,	"

本卷讨论字母“P”，

" [ɑ:r] , "

"	R	,	"
"	拉	,	"

“R，”

" [es] ,

"	S	,
"	S	,

“S，

" [ænd; ənd] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]['mæstər][ə; eɪ] [fju:] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər]

"	and	any	person	wishing	to	master	a	few	really	interesting	subjects	for
"	和	任何	人	祝	到	掌握	一个	很少	真的	有趣的	主题	为了

['dɪnər] [,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ri:d] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ʌp] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['prəusi:,ɔn] ,

dinner	conversation	will	read	and	learn	up	all	about	Procyon	,
晚餐	对话	将要	读	和	学习	向上全部		关于	南河三	,

“任何想要掌握一些真正有趣的话题以便在晚餐时进行交谈的人都会阅读并了解关于南河三的一切。”

- , [ænd; ənd] ['paiə.hi:li'ɒmitə] , - , ['kwɪntl] , [ænd; ənd]['ki:toʊ] , ['regjələs] , [ræmə'zɑ:n] ,

Pizemysi	,	and	Pyrheliometer	,	Quotelet	,	Quintal	,	and	Quito	,	Regulus	,	Ramazan	,
-	,	和	日射强度计	,	-	,	昆塔尔	,	和	基多	,	雷古勒斯	,	斋月	,

['ru:mətɪzəm] , ['rɪŋkɑ:ps] , [rʌm] - [ʃrʌb] , [ænd; ənd] [ru:pɝ] ,

Rheumatism	,	Rhynchops	,	Rum	-	Shrub	,	and	Rupar	,
风湿病	,	喙头	,	朗姆酒	-	灌木	,	和	鲁帕尔	,

Pizemysi、Pyrheliometer、Quotelet、Quintal、Quito、Regulus、Ramazan、Rheumatism、Rhynchops、Rum-Shrub 和 Rupar

, ['semikweɪvər] , - , - , ['sɪntər] , [ænd; ənd][saɪz] .

Samoyedes	,	**Semiquaver**	,	**Sahjehanpur**	,	**Silket**	,	**Sinter**	,	**and**	**Size**	.
萨摩耶犬	,	十六分音符	,	-	,	-	,	烧结矿	,	和	尺寸	.

萨摩耶、塞米特、Sahjehanpur、Silket、Sinter 和 Size。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [hiː; hi][ɪz] ,

When	**it**	**is**	**known**	**what**	**a**	**gay**	**conversationalist**	**he**	**is**	,
什么时候	它	是	已知	什么	一个	同性恋	健谈者	他	是	,

当人们知道他是个爱开玩笑的同性恋者时，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'duːs] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪri] [klʌb] ,

he	**may**	**induce**	**some**	**one**	**to**	**put**	**him**	**up**	**for**	**a**	**cheery**	**Club**	,
他	可能	诱导	一些	一	到	放	他	向上	为了	一个	欢快的	俱乐部	,

他或许能诱使某人提名他加入欢乐俱乐部。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['blæki] - [bɔːld] .

where	**he**	**will**	**be**	**Blackie**	**-**	**balled**	**.**
在哪里	他	将要	是	黑人	-	球状	.

他将被黑球击倒。

[stɪl] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌsaikləu'piːdiə] ['kerfəli] ,

Still	,	**by**	**studying**	**the**	**Cyclopedia**	**carefully**	,
仍然	,	经过	学习	这	百科全书	小心	,

然而，通过仔细研究百科全书，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['redi] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][fɔːr; fər] [ʃə'reɪdz] [ænd; ənd] [dʌm] - ['kræmboʊ]

with	**a**	**view**	**to**	**being**	**ready**	**with**	**words**	**for**	**charades**	**and**	**dumb**	**-**	**crambo**
和	一个	看法	到	存在	准备好	和	字	为了	猜谜游戏	和	哑的	-	克兰博

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['festɪv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

during	**the**	**festive**	**Christmas**	**-**	**tide**	,
期间	这	节日	圣诞节	-	潮	,

为了在圣诞节期间玩猜词游戏和哑剧游戏时能准备好词语，

[hiː; hi] [meɪ] [wʌns] [ə'gen] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɑːn]

he	**may**	**once**	**again**	**achieve**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**popularity**	,	**on**	**which**	,	**as**	**on**
他	可能	一次	再次	达到	一个	肯定	数量	的	人气	,	在	哪个	,	作为	在

[freʃ] ['lɔrəlz] ,

fresh	**laurels**	,
新鲜的	月桂树	,

他或许会再次获得一定程度的人气，就像凭借新获得的荣誉一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .

he	**had**	**better**	**retire**	**.**
他	有	更好的	退休	.

他最好退休。

" [nekst] , [pliːz] !

"	**Next**	,	**please**	**!**
"	下一个	,	请	!

下一位！

" [haʊ] ['stænli] [roʊt] [hɪz; ɪz]['dɑːrkəst]['æfrɪkə] .

"	**How**	**Stanley**	**Wrote**	**his**	**Darkest**	**Africa**	**.**
"	如何	斯坦利	写道	他的	最黑暗的	非洲	.

斯坦利是如何创作他的《黑暗非洲》的。

[baɪ]['mɪstər] . [iː] . ['mɑːrstən] .

By	**Mr**	**.**	**E**	**.**	**MARSTON**	**.**
经过	先生	.	E	.	马斯顿	.

作者：E·马斯顿先生。

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sæmpsən] [loʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['ɪləstreɪtɪd]

A	most	interesting	little	book	,	published	by	SAMPSON	LOW	&	Co	.	,	illustrated
一个	最多	有趣的	小的	书	,	已发布	经过	参孙	低的	&	合作	.	,	插图

[wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['fəutəgræfs] ,

with	excellent	photographs	,
和	出色的	照片	,

这是一本非常有趣的小书，由SAMPSON LOW & Co.出版，配有精美的照片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['iːzi] [sketʃiz] , [baɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	with	a	couple	of	light	easy	sketches	,	by	,	I	suppose	,	the	Author	,
和	和	一个	夫妻	的	光	简单的	草图	,	经过	,	我	认为	,	这	作者	,

还有几幅轻松简单的素描，我猜是作者本人所作。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['bærən] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	makes	the	Baron	regret	that	he	didn't	do	more	of	them	.
哪个	制作	这	男爵	后悔	那	他	没有	做	更多的	的	他们	.

这让男爵后悔自己没有多做一些这样的事。

" [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] .

"	Buy	it	,	"	says	the	Baron	.
"	买	它	,	"	说道	这	男爵	.

“买下它，”男爵说道。

[ðə; ði]['bærən] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

The	Baron	recommends	the	perusal	of	this	little	book	,
这	男爵	建议	这	仔细阅读	的	这	小的	书	,

男爵推荐大家阅读这本小册子。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][prə'vɜːrbiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['goʊɪŋ]

if	only	to	understand	the	full	meaning	of	the	old	proverbial	expression	"	Going
如果	仅有的	到	理解	这	满的	意义	的	这	老的	谚语	表达	"	去

[ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

on	a	wild	-	goose	chase	.
在	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

哪怕只是为了理解“徒劳无功”这句古老谚语的全部含义。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['ræpɪd] - [ækt] ['trævələr] .

"	The	author	is	a	wonderfully	rapid	-	act	traveller	.
"	这	作者	是	一个	太棒了	迅速的	-	行为	游客	.

作者是一位行动迅速的旅行者。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [kæn; kən] " [rʌn] " [raʊnd] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l]['sɪti][ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [siː]

He	apparently	can	"	run	"	round	every	principal	city	in	Europe	and	see
他	显然	能	"	跑步	"	圆形的	每一个	主要的	城市	在	欧洲	和	看

['evriθɪŋ] [ðæts] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət][moʊst] .

everything	that's	worth	seeing	in	it	in	about	an	hour	and	a	half	at	most	.
一切	那就是	值得	看到	在	它	在	关于	一个	小时	和	一个	一半	在	最多	.

他显然可以在大约一个半小时内“游览”欧洲的每个主要城市，并看完所有值得一看的景点。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd][baɪ][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wer'evər]

In	this	manner	,	and	by	not	comprehending	a	word	of	the	language	wherever
在	这	方式	,	和	经过	不是	理解	一个	单词	的	这	语言	无论

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

就这样，由于他无论身处何地都听不懂当地语言，

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

or	at	all	events	only	a	very	few	of	the	words	,
或者	在	全部	活动	仅有的	一个	非常	很少	的	这	字	,

或者至少只有极少数的词语，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mʌtʃ] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi]['nɑːv(ə)l]

he	continues	to	pick	up	much	curious	information	which	probably	would	be	novel
他	继续	到	挑选	向上	很多	好奇的	信息	哪个	大概	会	是	小说

[tuː; tə] ['sloʊər] ['koʊtʃɪz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

to	slower	coaches	than	himself	.
到	慢点	教练	比	他自己	.

他不断收集到许多有趣的信息，这些信息对于反应比他慢的教练来说可能都是新奇的。

['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒoʊsəf] ['ɪzriːəlz] [ɪn][ðə; ði]['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət]

Interesting	account	of	JOSEF	ISRAELS	in	the	Magazine	of	Art	;	but	his	portrait
有趣的	帐户	的	约瑟夫	以色列人	在	这	杂志	的	艺术	;	但	他的	肖像

[meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

makes	him	look	gigantic	,
制作	他	看	巨大	,

《艺术杂志》上有一篇关于约瑟夫·伊斯雷尔斯的有趣报道；但是他的肖像画让他看起来很魁梧。

[wɪtʃ] ['dʒoʊsəf][ɪz][ɪn][ɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['stætʃər] .

which	JOSEF	is	in	Art	,	but	not	in	stature	.
哪个	约瑟夫	是	在	艺术	,	但	不是	在	身材	.

约瑟夫在艺术方面很有名，但在地位上却不是。

[ðoʊz] [huː] " [noʊ] [nɑːt]['dʒoʊsəf] , " [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] , [wɪl] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

Those	who	"	know	not	JOSEF	,	"	if	any	such	there	be	,	will	learn	much	about	him
那些	WHO	"	知道	不是	约瑟夫	,	"	如果	任何	这样的	那里	是	,	将要	学习	很多	关于	他

,

,

,

那些"不认识约瑟"的人（如果真有这样的人的话），将会对他有更深入的了解。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

and	desire	to	know	more	.
和	欲望	到	知道	更多的	.

并渴望了解更多。

" [ˌbærə'nes] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] :

"	Baroness	,	"	says	the	Baron	,	"	you	are	right	:
"	男爵夫人	,	"	说道	这	男爵	,	"	你	是	正确的	:

男爵说："女男爵，您说得对：

[let] ['həʊstɪsiz] [ænd; ənd][ɔːl] ['dɪnər] - ['givəz] [riːd] - [sʌm; səm] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] - [ɪn]

let	Hostesses	and	all	dinner	-	givers	read	'	Some	Humours	of	the	Cuisine	'	in
让	女招待	和	全部	晚餐	-	捐赠者	读	-	一些	体液	的	这	美食	-	在

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːrld] .

The	Woman's	World	.
这	女性的	世界	.

让女主人和所有宴请宾客的人都阅读《女性世界》杂志上的《烹饪的一些幽默》。

" [ðə; ði] ['pærədiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peɪtər] ,

"	The	parodies	of	the	style	of	Mr	.	PATER	,
"	这	戏仿	的	这	风格	的	先生	.	父亲	,

"对帕特先生风格的模仿，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] ,

and	of	a	translation	of	a	Tolstoian	Romance	in	The	Cornhill	Magazine	,
和	的	一个	翻译	的	一个	托尔斯泰	浪漫	在	这	康希尔	杂志	,

[ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l] .

are	capital	.
是	首都	.

以及在《康希尔杂志》上翻译的托尔斯泰浪漫小说，都是资本。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] ,
In **the** **same** **number** **,**
在 这 相同的 数字 ,

同样的数量，

" ['fɑːrmhaʊs] [noʊts] " [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['bærən][laɪk][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
" **Farmhouse** **Notes** **"** **are** **to** **The** **Baron** **like** **the** **Rule** **of** **Three** **in** **the** **ancient**
" 农家 笔记 " 是 到 这 男爵 喜欢 这 规则 的 三 在 这 古老的
[raɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['stuːd(ə)nt] ,
rhyme **to** **the** **youthful** **student** **,**
韵 到 这 青春 学生 ,

《农舍笔记》之于男爵，就像古老童谣中的"三法则"之于年轻学子一样。

— " [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .
— **"** **it** **puzzles** **me** **.**
— " 它 谜题 我 .

"这让我很困惑。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][sʌm; səm] - ['pɝːsənz] ; [soʊ][pər'hæps][ðə; ði]
" **It** **includes** **a** **few** **anecdotes** **of** **some** **Farm'ous** **Persons** **;** **so** **perhaps** **the**
" 它 包括 一个 很少 轶事 的 一些 - 人 ; 所以 也许 这
['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['krɪptoʊ] - - .
title **is** **a** **crypto** **-** **punnygraph** **.**
标题 是 一个 加密货币 - - .

"它包含了几个农场人物的轶事；所以也许标题是一个隐晦的谐音梗。

[ɔːl] [iˈtoʊniən] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] ([məkˈmɪlənz]) , - - - ,
All **Etonians** **should** **possess** **The** **English** **Illustrated** **Magazine** **(** **MACMILLAN'S** **)** **,** **1889** **-** **90** **,**
全部 伊顿人 应该 具有 这 英语 插图 杂志 (麦克米伦的) , - - - ,

所有伊顿公学的学生都应该拥有1889-90年的《英国画报》（麦克米伦出版社）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] .
for **the** **sake** **of** **the** **series** **of** **papers** **and** **the** **pictures** **of** **Eton** **College** **.**
为了 这 清酒 的 这 系列 的 文件 和 这 图片 的 伊顿公学 大学 .

为了这一系列论文和伊顿公学的照片。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['biːfsteɪk] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][baɪ]
There **is** **also** **an** **interesting** **paper** **on** **the** **Beefsteak** **Room** **at** **the** **Lyceum** **by**
那里 是 还 一个 有趣的 纸 在 这 牛排 房间 在 这 利塞姆 经过
['fredrɪk] ['hɔːkɪnz] .
FREDERICK **HAWKINS** **.**
弗雷德里克 霍金斯 .

还有一篇由弗雷德里克·霍金斯撰写的关于莱西姆牛排馆的有趣论文。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['biːfsteɪk] [ruːm] !
Delightful **Beefsteak** **Room** **!**
愉快 牛排 房间 !

令人愉悦的牛排餐厅！

[wʌt] ['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] — [bʌt; bət][noʊ]['mætər] — [maɪ] ['sʌpər] [taɪm][ɪz][pæst] — " [tuː] [leɪt] ,
What **pleasant** **little** **suppers** **—** **But** **no** **matter** **—** **my** **supper** **time** **is** **past** **—** **"** **Too** **late** **,**
什么 令人愉快的 小的 晚餐 — 但 不 事情 — 我的 晚餐 时间 是 过去的 — " 也 晚的 ,
[tuː] [leɪt] ,
too **late** **,**
也 晚的 ,

多么令人愉快的晚餐啊——但是没关系——我的晚餐时间已经过了——"太晚了，太晚了，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['entər] [hɪr] , " [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn'skraɪbd] ['oʊvər] ['evri] [klʌb] [ɔːr]

you	cannot	enter	here	,	"	ought	to	be	the	warning	inscribed	over	every	Club	or
你	不能	进入	这里	,	"	应该	到	是	这	警告	铭文	超过	每一个	俱乐部	或者

['ʌðər] ['sʌpər] - [ruːm] ,

other	supper	-	room	,
其他	晚餐	-	房间	,

“此处禁止入内”，这应该是每个俱乐部或其他餐馆上方都应该刻上的警告语。

[ə'drest] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl]

addressed	chiefly	to	those	who	are	of	the	Middle	Ages	,	as	is	the	mediæval
已解决	主要	到	那些	WHO	是	的	这	中间	年龄	,	作为	是	这	中世纪

主要面向中世纪的人们，正如中世纪的

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['fæʃənz] [ɪn] ['fɪzɪk] .

FASHIONS	IN	PHYSIC	.
时尚	在	物理学	.

物理学中的时尚。

[[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ['kɑːnfərəns] ['leɪtli] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

[	The	President	of	the	British	Pharmaceutical	Conference	lately	drew	attention	to
[	这	总统	的	这	英国	药物	会议	最近	画	注意力	到

[ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['medɪs(ə)n] .]

the	prevalence	of	fashion	in	medicine	.	]
这	患病率	的	时尚	在	药品	.	]

[英国药学会议主席最近提请注意时尚在医学领域的盛行。]

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪzɪk] , [laɪk] ['fæʃənz] [ɪn] ['frɪlz] :

A	fashion	in	physic	,	like	fashions	in	frills	:
一个	时尚	在	物理学	,	喜欢	时尚	在	褶边	:

物理学界的时尚，就像褶边时尚一样：

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɑːr; ər][mæd][ə'pɑːn] [pɪlz] ;

The	doctors	at	one	time	are	mad	upon	pills	;
这	医生	在	一	时间	是	疯狂的	之上	药片	;

医生们一度对药物趋之若鹜;

[ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] [naʊ] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] ,

And	crystalline	principles	now	have	their	day	,
和	结晶体	原则	现在	有	他们的	天	,

如今，晶体学原理也迎来了它的时代。

[wer] ['ælkəˌlɔɪdz] [wʌns] [held] [æn; ən] ['æbsəluːt] [sweɪ] .

Where	alkaloids	once	held	an	absolute	sway	.
在哪里	生物碱	一次	握住	一个	绝对	摇摆	.

生物碱曾经占据绝对主导地位。

[ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] [its] [truː] ,

The	drugs	of	old	times	might	be	good	,	but	it's	true	,
这	药物	的	老的	时代	可能	是	好的	,	但	它是	真的	,

过去的毒品或许不错，但这是真的。

[wiː; wi][dɪ'skɑːrd][ðem; ðəm][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nuː] .

We	discard	them	in	favour	of	those	that	are	new	.
我们	丢弃	他们	在	偏爱	的	那些	那	是	新的	.

我们弃用旧事物，而选择新事物。

[ðə; ði][sɔ:lts][ænd; ənd][ðə; ði] ['senə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] , [wi:; wi] [fɪr] ,

The	salts	and	the	senna	have	vanished	,	we	fear	,
这	盐	和	这	番泻叶	有	消失了	,	我们	害怕	,

我们担心盐和番泻叶已经用完了。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [sed] , [laɪk][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ;

As	the	poet	has	said	,	like	the	snows	of	last	year	;
作为	这	诗人	有	说	,	喜欢	这	雪	的	最后的	年	;

正如诗人所说，就像去年的雪一样；

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['mɪkstʃər][ɪn] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] - ,

And	where	is	the	mixture	in	boyhood	we	quaff'd	,
和	在哪里	是	这	混合物	在	童年	我们	-	,

我们童年时常喝的那种混合饮料，如今又在哪里呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk] [drɑ:ft] ?

That	was	known	by	the	ominous	name	of	Black	Draught	?
那	曾是	已知	经过	这	不祥的	姓名	的	黑色的	草稿	?

它就是那个有着不祥之名的"黑药水"?

[waɪl] ['grɛgɝi:z] ['paʊdər] [hæz; həz] [gɔ:n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] ,

While	Gregory's	Powder	has	gone	,	we	are	told	,
尽管	格雷戈里的	粉末	有	已消失	,	我们	是	讲述	,

据说，格雷戈里火药厂已经倒闭了。

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [drʌgz] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd][oʊld] .

To	the	limbo	of	drugs	that	are	worn	out	and	old	.
到	这	炼狱	的	药物	那	是	磨损	出去	和	老的	.

沦为失效和陈旧药物的弃儿。

[nu:] [fædz] [ænd; ənd] [nu:] ['fænsis][ɑ:r; ər] ['reɪnɪŋ] [su'pri:m] ,

New	fads	and	new	fancies	are	reigning	supreme	,
新的	时尚潮流	和	新的	幻想	是	统治	最高	,

新的潮流和新的时尚风潮正盛行。

[ænd; ənd]['kælə,mel][wʌn] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] ;

And	calomel	one	day	will	be	but	a	dream	;
和	甘汞	一	天	将要	是	但	一个	梦	;

甘汞终有一天会成为遥远的梦；

[waɪl] [foʊks][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ] ['kemɪst] [maɪt] [tɔɪl]

While	folks	have	asserted	a	chemist	might	toil
尽管	各位	有	断言	一个	化学家	可能	辛劳

虽然有人断言化学家可能会辛勤劳作

[θru:] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['kæstər][ɔɪl] ;

Through	his	shelves	,	and	find	out	he	had	no	castor	oil	;
通过	他的	货架	,	和	寻找	出去	他	有	不	蓖麻	油	;

翻遍他的书架，发现他没有蓖麻油；

[waɪl] [æz; əz][tu:; tə] [ɪnf'ju:ʒnz] , [ðeɪv] [lɔ:ŋ] ['teɪkən] [wɪŋz] ,

While	as	to	Infusions	,	they've	long	taken	wings	,
尽管	作为	到	输液	,	他们有	长的	已采取	翅膀	,

至于输液疗法，它们早已蓬勃发展。

[ænd; ənd] [ðeid] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kwaɪt][mæd][fɔ:r; fər] [prɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

And	they'd	think	you	quite	mad	for	prescribing	such	things	.
和	他们会	思考	你	相当	疯狂的	为了	处方	这样的	事物	.

他们会觉得你开这种药简直疯了。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,

The	fashion	to	-	day	is	a	tincture	so	strong	,
这	时尚	到	-	天	是	一个	酊剂	所以	强的	,

当今的时尚就像一剂烈性酊剂，

[ðæt] , [ɪf] ['dəusiŋ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .
That , if dosing yourself , you are sure to go wrong .
那 , 如果 剂量 你自己 , 你 是 当然 到 去 错误的 .

如果自行服药，肯定会出问题。

[wʌt] [men] [lɜːrnt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðeɪ] [seɪ] [brɪŋz] [ðem; ðəm][noʊ] [pelf] ,
What men learnt in the past they say brings them no pelf ,
什么 男人 学会了 在 这 过去的 他们 说 带来 他们 不 不义之财 ,

人们说，过去人们学到的东西并没有给他们带来任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [traɪd][oʊld] ['remədiz] [rest][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
And the well - tried old remedies rest on the shelf .
和 这 出色地 - 尝试 老的 补救措施 休息 在 这 架子 .

而那些久经考验的传统疗法却被束之高阁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] ['hæpli][ɪk'skleɪm] , " [dəunt][biː; bi] [ræʃ] ,
But the patient may haply exclaim , " Don't be rash ,
但 这 病人 可能 或许 惊叹 , " 不 是 皮疹 ,

但病人或许会惊呼："不要鲁莽行事！"

[lest] [jʊr; jər] [nuː] - ['fæŋgəld] ['fɪzɪk] [ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l][maɪ] [hæʃ] ! "
Lest your new - fangled physic should settle my hash ! "
免得 你的 新的 - 时髦的 物理学 应该 定居 我的 哈希 ! "

免得你那套新奇的医学理论毁了我的好事！

" ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [stɑːr] ! " — [prə'fesər] [dʒɑːn] ['tindl] [roʊt] [tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] .
" TWINKLE , TWINKLE , LITTLE STAR ! " — Professor JOHN TYNDALL wrote to T . W .
" 闪烁 , 闪烁 , 小的 星星 ! " — 教授 约翰 廷德尔 写道 到 T . W .
['rʌsl] [læst] [wiːk] [kə'mensɪŋ] :
RUSSELL last week commencing :
罗素 最后的 星期 开始 :

"一闪一闪小星星！"——约翰·廷德尔教授上周写给T·W·罗素的信开头是这样的：

— " [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ælps] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɛvən] , - [fiːt] [ə'bʌv]
— " Here , in the Alps , at the height of more than 7 , 000 feet above
— " 这里 , 在 这 阿尔卑斯山 , 在 这 高度 的 更多的 比 7 , - 脚 多于
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

——"这里是阿尔卑斯山，海拔超过7000英尺，

[hæv; həv][aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn] - [ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['tipə'rɛəri] . -
have I read your letter to the Times on ' the War in Tipperary . '
有 我 读 你的 信 到 这 《时代周刊》 在 - 这 战争 在 蒂珀雷里 . -

我读过你写给《泰晤士报》的关于"蒂珀雷里战争"的信吗？

" [prə'dɪdʒəs] !
" Prodigious !
" 惊人 !

"惊人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" ['sɛvən] , - [fiːt] " [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
" 7 , 000 feet " up in the air .
" 7 , - 脚 " 向上 在 这 空气 .

在7000英尺的高空。

" ['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [haɪ] ? " [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] .
" How's that for high ? " as the Americans say .
" 怎么样 那 为了 高的 ? " 作为 这 美国人 说 .

正如美国人所说，“这高度够高吧？”

[haʊ] ['mɪsti] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['klaʊdˌlænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz]
How misty his views must be in this cloudland — and that the Professor's
如何 蒙蒙 他的 浏览 必须 是 在 这 云之国 — 和 那 这 教授们
['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
writing should be above the heads of the people ,
写作 应该 是 多于 这 头部 的 这 人们 ,

在这片云雾缭绕之地，他的观点该是多么模糊不清啊——教授的著作又该是多么高深莫测，以至于普通人根本无法理解。

[goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
goes without saying .
去 没有 说 .

不言而喻。

['fiːmeɪl] [æθ'letɪsɪzəm] . — [ɪf] ['leɪdiz] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] " [ðə; ði] [glʌvz] ,
FEMALE ATHLETICISM . — If Ladies go in for " the gloves ,
女性 运动能力 . — 如果 女士们 去 在 为了 " 这 手套 ,

女子体育运动——如果女士们都戴上“手套”，

" [nɑːt][æz; əz] ['fɔːrmərli] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊɚdz] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['vɪktɪm] —
" not as formerly by the coward's blow on the lips of a sleeping victim —
" 不是 作为 以前 经过 这 懦夫的 吹 在 这 嘴唇 的 一个 睡眠 受害者 —
['ɔːf(ə)n] [ʌn'kɑːmənli] [waɪd] - [ə'weɪk] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [kæn; kən][biː; bi]
often uncommonly wide - awake — the noble art of self - defence can be
经常 不寻常地 宽的 - 醒 — 这 高贵 艺术 的 自己 - 防御 能 是
[tɔːt] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " ['mɪlən] - ['ɛri] . "
taught under the head of " Millin - ery . "
教授 在下面 这 头 的 " 米林 - ery . "

“不再像以前那样，懦夫用拳头猛击熟睡的受害者（通常异常清醒）的嘴唇——高贵的自卫艺术可以在‘制帽术’的名义下教授。”

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] — ['wɑːntɪd] , " [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti] [mʌtʃ] ['broʊkən][ʌp] ,
" CHANGE OF AIR — WANTED , " by a party much broken up ,
" 改变 的 空气 — 通缉 , " 经过 一个 派对 很多 破碎的 向上 ,

“需要换个环境”，出自一个四分五裂的政党之口。

[ə; eɪ] [nuː] [tuːn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] " ['baʊləŋɚ] [mɑːrtʃ] !
a new tune to replace the " Boulanger March !
一个 新的 调 到 代替 这 " 布朗热 行进 !

一首新曲子将取代“布朗热进行曲！”

" [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [tuːn] ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,
" If the new tune cannot be found ,
" 如果 这 新的 调 不能 是 成立 ,

“如果找不到新的曲调，

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

we	can	at	least	suggest	a	change	of	title	for	the	old	one	.
我们	能	在	至少	建议	一个	改变	的	标题	为了	这	老的	一	.

我们至少可以建议更改旧标题。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ɪn] ['revənənt] [di:][lɑ:] [rɪ'vju:] , " [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [ɪn] - - [lɑ:] [rɪ'vju:] .

So	,	instead	of	"	En	revenant	de	la	Revue	,	"	let	it	be	"	En	rêvant	à	la	Revue	.
所以	,	反而	的	"	恩	亡灵	德	拉	评论	,	"	让	它	是	"	恩	-	-	拉	评论	.

因此，不要将“En revenant de la Revue”改为“En rêvant à la Revue”。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] ['brɪliəntli] , [ðen] [ˌɪntər'mi:diət] [ˌveəri:'eiʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃɑ:ps]

"	It	should	commence	brilliantly	,	then	intermediate	variations	,	in	which	sharps
"	它	应该	开始	精彩	,	然后	中间的	变体	,	在	哪个	尖锐

[ænd; ənd][flæts] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt] ,

and	flats	would	play	a	considerable	part	,
和	公寓	会	玩	一个	大量	部分	,

“它应该以精彩的开场，然后是中间的变奏，其中升降号将发挥相当大的作用。”

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] [krə'mætɪk] [skeɪl] , [daʊn] [nɑ:t][ʌp] , [ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] ,

and	,	finally	,	after	a	chromatic	scale	,	down	not	up	,	of	accidentals	,
和	,	最后	,	后	一个	色度	规模	,	向下	不是	向上	,	的	意外事故	,

最后，在一段由临时记号组成的半音阶（向下而不是向上）之后，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər][ˌrælən'tændoʊ][dɪˌmɪnju'endoʊ] , [ænd; ənd][end] [laɪk] [ðə; ði]['kɑ:mɪk]

it	should	finish	in	the	minor	rallentando	diminuendo	,	and	end	like	the	comic
它	应该	结束	在	这	次要的	减速	逐渐减弱	,	和	结尾	喜欢	这	漫画

['oʊvərtʃər] ([hu:z] [wi:; wi][fər'get] — ['haɪdənz] ?

overture	(	whose	we	forget	—	HAYDN'S	?
序曲	(	谁	我们	忘记	—	海顿的	?

它应该以小渐慢渐弱结束，并像喜剧序曲（我们忘记了是谁的——海顿的？）那样结束。

) , [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [sni:k] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪz] [left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri]

)	,	where	all	the	performers	sneak	off	,	and	the	conductor	is	left	alone	in	his	glory
)	,	在哪里	全部	这	表演者	潜行	离开	,	和	这	导体	是	左边	独自的	在	他的	荣耀

.

:

.

)，所有表演者都偷偷溜走，只留下指挥独自享受他的荣耀。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['faɪər] [brɪ'geɪd] [reprɪ'zentətɪv] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][dɔ:g] , [tu:; tə][bi:; bi]

The	British	Fire	Brigade	representatives	took	with	them	a	dog	,	to	be
这	英国	火	旅	代表	采取	和	他们	一个	狗	,	到	是

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['prezɪdənt] [kɑ:r'noʊ] .

presented	to	President	CARNOT	.
呈现	到	总统	卡诺	.

英国消防队的代表们带了一条狗，准备送给卡诺总统。

[waɪ] ['oʊnli][wʌn][dɔ:g] ?

Why	only	one	dog	?
为什么	仅有的	一	狗	?

为什么只养一只狗?

[tu:] ['faɪər] - [dɔ:gz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] ['evri] [oʊld] [frentʃ] [ʃæ'toʊ] .

Two	fire	-	dogs	are	to	be	found	on	the	hearth	of	every	old	French	Château	.
二	火	-	狗	是	到	是	成立	在	这	炉	的	每一个	老的	法语	城堡	.

每座古老的法国城堡的壁炉旁都能找到两只火狗。

[waɪ] ['oʊnli][hæf][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	only	half	do	it	?
为什么	仅有的	一半	做	它	?

为什么只有一半人能做到?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .
ADDING INSULT TO INJURY .
添加 侮辱 到 受伤 .

雪上加霜。

[braʊn] ([huːz] [praɪz][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæz; həz][dʒʌst] [snætʃt] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [viːl]
Brown (whose prize St . Bernard has just snatched a fillet of Veal
棕色的 (谁 奖 英石 . 伯纳德 有 只是 抢夺 一个 鱼片 的 小牛肉
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [slæb]) .
from a Butcher's slab) .
从 一个 肉铺 板) .

布朗（他那只获奖的圣伯纳犬刚刚从肉铺的砧板上叼走了一块小牛肉片）。

" [haɪ] ! [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [miːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
" HI ! COME AND TAKE YOUR CONFOUNDED MEAT AWAY FROM HIM !
" 你好 ! 来 和 拿 你的 令人困惑 肉 离开 从 他 !

“嗨！快来把他的肉拿走！”

['hiːz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['skjuːəz] ! "
HE'S EATING THE SKEWERS ! "
他是 吃 这 烤串 ! "

他在吃烤串！

" [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sliːp] .
" DEATH AND HIS BROTHER SLEEP .
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 .

“死神和他的兄弟沉睡了。”

" [kwiːn] [mæb] .
" Queen Mab .
" 女王 梅布 .

“女王梅布。”

[['meɪdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒ(ə)n]
[Major MARINDIN , in his Report to the Board of Trade on the railway collision
[主要的 马林丁 , 在 他的 报告 到 这 木板 的 贸易 在 这 铁路 碰撞
[æt; ət] ['iːstˌliː] ,
at Eastleigh ,
在 伊斯特利 ,

[马林丁少校在其向贸易委员会提交的关于伊斯特利铁路碰撞事故的报告中，

[ə'trɪbjuːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvər][ænd; ənd]['stoʊkər] ['hævɪŋ] " [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
attributes it to the engine - driver and stoker having " failed to keep a
属性 它 到 这 引擎 - 司机 和 司炉 拥有 " 失败的 到 保持 一个
['prɑːpər] [lʊk] - [aʊt] .
proper look - out .
恰当的 看 - 出去 .

事故原因归咎于机车司机和司炉“未能保持适当的瞭望”。

" [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪz] , [ðæt][bəuθ][men][wɜːr; wər] " [ə'sliːp] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ,
" His opinion is , that both men were " asleep , or nearly so ,
" 他的 观点 是 , 那 两个都 男人 是 " 睡着了 , 或者 几乎 所以 ,

他认为，这两个人当时都“睡着了，或者几乎睡着了”。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn]['duːti][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn]['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .
" owing to having been on duty for sixteen hours and a - half .
" 欠款 到 拥有 到过 在 责任 为了 十六 小时 和 一个 - 一半 .

“由于已经值班十六个半小时。”

" [hiː; hi] [iksˈpresiz] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈveri] [strɔːŋ] [tɜːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
" He expresses himself in very strong terms on the great danger to the public
" 他 表达 他自己 在 非常 强的 条款 在 这 伟大的 危险 到 这 民众
[ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ˈfaiəmən] [fɔːr; fər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
of working engine - drivers and firemen for too great a number of hours .
的 在职的 引擎 - 司机 和 消防员 为了 也 伟大的 一个 数字 的 小时 .

"他以非常强烈的措辞表达了火车司机和消防员长时间工作对公众造成的巨大危险。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[ˈkrɑːnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

[huː] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklætɜ-ɪŋ] [treɪn] ?
Who is in charge of the clattering train ?
WHO 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 ?

谁负责驾驶这列发出嘎嘎声的火车?

[ðə; ði] [ˈækslz] [kriːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌplɪŋz] [streɪn] .
The axles creak , and the couplings strain .
这 车轴 吱嘎声 , 和 这 耦合 拉紧 .

车轴发出吱嘎声，联轴器发出拉扯声。

[ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈhaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .
Ten minutes behind at the Junction .
十 分钟 在后面 在 这 交汇处 .

在路口落后十分钟。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈtwenti] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] — [noʊ] [les] !
And we're twenty now to the bad — no less !
和 是 二十 现在 到 这 坏的 — 不 较少的 !

现在我们已经落后二十人了——而且不止二十人!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] [tuː; tə] [taʊn] .
We must make it up on our flight to town .
我们 必须 制作 它 向上 在 我们的 航班 到 镇 .

我们必须在飞往市区的航班上弥补回来。

[ˈklætər] [ænd; ənd] [kræʃ] !
Clatter and crash !
哒 和 碰撞 !

噼里啪啦!

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [daʊn] ,
That's the last train down ,
那就是 这 最后的 火车 向下 ,

那是最后一班火车了。

[ˈflæʃɪŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstiːmi] [treɪl] .
Flashing by with a steamy trail .
闪烁 经过 和 一个 蒸汽 踪迹 .

疾驰而过，留下一道蒸汽痕迹。

[paɪl][ɑːn][ðə; ði]['fjuːəl] !
Pile on the fuel !
桩 在 这 燃料 !

加满燃料!

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][feɪl] .
We must not fail .
我们 必须 不是 失败 .

我们绝不能失败。

[æt; ət] ['evri] [maɪl][wiː; wi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mʌst; məst][geɪn] !
At every mile we a minute must gain !
在 每一个 英里 我们 一个 分钟 必须 获得 !

每走一英里，我们都必须争取一分钟!

[huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [treɪn] ?
Who is in charge of the clattering train ?
WHO 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 ?

谁负责驾驶这列发出嘎嘎声的火车?

[waɪ] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , flesh and blood , as a matter of course !
为什么 , 肉 和 血 , 作为 一个 事情 的 课程 !

当然，血肉之躯!

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [preɪt] [ʌv; əv] [fɔːrs] ;
You may talk of iron , and prate of force ;
你 可能 讲话 的 铁 , 和 喋喋不休 的 力量 ;

你可以谈论钢铁，也可以高谈阔论武力;

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
But , after all , and do what you can ,
但 , 后 全部 , 和 做 什么 你 能 ,

但是，归根结底，尽你所能吧。

[ðə; ði][best] — [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] — [mə'ʃiːn] [ɪz][mæn] !
The best — and cheapest — machine is Man !
这 最好的 — 和 最便宜 — 机器 是 男人 !

最好——也是最便宜——的机器就是人!

[welθ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌkstər] [fiːl]
Wealth knows it well , and the hucksters feel
财富 知道 它 出色地 , 和 这 兜售者 感觉

财富深谙此道，而那些骗子们也深有同感。

- [tɪz]['seɪfər][tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sɪnjuː][ðæn; ðən] [stiːl] .
' Tis safer to trust them to sinew than steel .
- 的 更安全 到 相信 他们 到 腱子 比 钢 .

把他们托付给筋骨比托付给钢铁更安全。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [bɪ'haɪnd] ,
With a bit of brain , and a conscience , behind ,
和 一个 少量 的 脑 , 和 一个 良心 , 在后面 ,

只要有点脑子，还有点良知，

['mʌs(ə)l] [wɜːrks] ['betər] [ðæn; ðən] [stiːm] [ɔːr][wɪnd] .
Muscle works better than steam or wind .
肌肉 作品 更好的 比 蒸汽 或者 风 .

肌肉比蒸汽或风力更有效。

['betər] , [ænd; ənd][lɔːŋgər] , [ænd; ənd]['hɑːrdər][ɔːl] [raʊnd] ;
Better , and longer , and harder all round ;
更好的 , 和 更长 , 和 更难 全部 圆形的 ;

更好、更持久、更难;

[ænd; ənd] [tʃi:p] , [soʊ] [tʃi:p] !
And **cheap** **,** **so** **cheap** **!**
和 便宜的 ， 所以 便宜的 ！

而且价格便宜，真的非常便宜！

[men][.sju:pərə'baund]
Men **superabound**
男人 超级富集

男人超级多

[men] ['stɔ:lwərt] , ['vɪdʒɪlənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [boʊld] ;
Men **stalwart** **,** **vigilant** **,** **patient** **,** **bold** **;**
男人 坚定的 ， 警惕的 ， 病人 ， 大胆的 ；

坚韧、警惕、耐心、勇敢的男人们；

[ðə; ði] - [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kroʊz] - [nɛsts] [koʊld] ,
The **stokehole's** **heat** **and** **the** **crow's** **-** **nest's** **cold** **,**
这 - 热 和 这 乌鸦的 - 巢穴的 寒冷的 ，

炉膛的热浪和瞭望台的寒冷，

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [maɪn] ,
The **choking** **dusk** **of** **the** **noisome** **mine** **,**
这 窒息 黄昏 的 这 令人厌恶的 矿 ，

令人窒息的、嘈杂矿井的黄昏，

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [blæst][ɔ:(r)][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [braɪn] ,
The **northern** **blast** **o'er** **the** **beating** **brine** **,**
这 北方 爆炸 超过 这 殴打 盐水 ，

北方的狂风吹过波涛汹涌的海水，

[wɪð; wɪθ] ['dɔ:gɪd] ['vælər] [ðeɪ] ['ku:lli] [breɪv] ;
With **dogged** **valour** **they** **coolly** **brave** **;**
和 顽强 勇气 他们 冷静地 勇敢的 ；

他们以顽强的勇气，冷静地勇敢面对；

[soʊ][ɑ:n] ['rætlɪŋ] [reɪl] , [ɔ:r][ɑ:n][wɪnd] - [skɜ:dʒd] [weɪv] ,
So **on** **rattling** **rail** **,** **or** **on** **wind** **-** **scourged** **wave** **,**
所以 在 嘎嘎作响 轨 ， 或者 在 风 - 受鞭笞 海浪 ，

所以，无论是在嘎嘎作响的铁轨上，还是在狂风肆虐的巨浪上，

[æt; ət]['endʒɪn]['levər] , [æt; ət] ['fɜ:rnɪs] [frʌnt] ,
At **engine** **lever** **,** **at** **furnace** **front** **,**
在 引擎 杠杆 ， 在 炉 正面 ，

在发动机控制杆处，炉膛前部

[ɔ:r] - [wi:l] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [brʌnt]
Or **steersman's** **wheel** **,** **they** **must** **bear** **the** **brunt**
或者 - 车轮 ， 他们 必须 熊 这 冲击

或者说，舵手的车轮，他们必须承受冲击。

[ʌv; əv] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl][ɔ:r]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [streɪn] .
Of **lonely** **vigil** **or** **lengthened** **strain** **.**
的 孤独 守夜 或者 加长 拉紧 .

孤独的守望或长时间的紧张。

[mæn][ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [treɪn] !
Man **is** **in** **charge** **of** **the** **thundering** **train** **!**
男人 是 在 收费 的 这 雷鸣 火车 ！

人掌管着轰鸣的火车！

[mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [tʃæp]
Man **,** **in** **the** **shape** **of** **a** **modest** **chap**
男人 ， 在 这 形状 的 一个 谦虚的 小伙子

一个外表谦逊的人

[ɪn] ['fʌstʃən] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['griːsi] [kæp] ;

In	fustian	trousers	and	greasy	cap	;
在	粗麻布	裤子	和	腻	帽	;

身穿粗棉布裤，头戴油腻腻的帽子；

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['stɑːlɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [grʌf] ,

A	trifle	stolid	,	and	something	gruff	,
一个	琐事	沉稳	,	和	某物	粗暴	,

略显沉稳，还有点粗犷。

[jet] , [ðoʊ] [ʌn'pɑːlɪʃt] , [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [stʌf] .

Yet	,	though	unpolished	,	of	sturdy	stuff	.
然而	,	尽管	未经打磨的	,	的	结实的	东西	.

虽然未经打磨，但却十分结实。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

With	grave	grey	eyes	,	and	a	knitted	brow	,
和	严重	灰色的	眼睛	,	和	一个	针织	眉头	,

他有着一双严肃的灰色眼睛，眉头紧锁。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [snoʊ]

The	glare	of	sun	and	the	gleam	of	snow
这	强光	的	太阳	和	这	闪耀	的	雪

阳光刺眼，雪光闪烁。

[ðoʊz] [aɪz] [hæv; həv][stɛərd][ɑːn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

Those	eyes	have	stared	on	this	many	a	year	.
那些	眼睛	有	凝视	在	这	许多	一个	年	.

那双眼睛已经凝视了这么多年。

[ðə; ði] ['kroʊz] - [fiːt] ['gæðər] [ɪn] [meɪz] [kwɪr]

The	crow's	-	feet	gather	in	mazes	queer
这	乌鸦的	-	脚	收集	在	迷宫	酷儿

鱼尾纹聚集在迷宫般的奇怪地方

[ə'baʊt] [ðer; ðər]['kɔːrnərz][moʊst][æpt][tuː; tə] [tʃoʊk]

About	their	corners	most	apt	to	choke
关于	他们的	角落	最多	易于	到	呛

它们最容易卡住的地方就在拐角处。

[wɪð; wɪθ] [graɪm] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] [fjuːm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

With	grime	of	fuel	and	fume	of	smoke	.
和	污垢	的	燃料	和	烟	的	抽烟	.

沾满了燃料污垢和烟雾。

['lɪt(ə)l] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [teɪst] —

Little	to	tickle	the	artist	taste	—
小的	到	痒痒	这	艺术家	品尝	—

没什么能引起艺术家兴趣的——

[æn; ən] [ɔɪl] - [kæn; kən] , [ə; eɪ] [fɪst] - [fʊl] [ʌv; əv] " ['kɑːt(ə)n] [weɪst] ,

An	oil	-	can	,	a	fist	-	full	of	"	cotton	waste	,
一个	油	-	能	,	一个	拳头	-	满的	的	"	棉布	浪费	,

一个油罐，一把"棉花废料"，

" [ðə; ði] ['liːvərz] [klɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [gliːm] ,

"	The	lever's	click	and	the	furnace	gleam	,
"	这	杠杆的	点击	和	这	炉	闪耀	,

"操纵杆咔哒一声，炉膛闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['miŋgld] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [stiːm] ;

And	the	mingled	odour	of	oil	and	steam	;
和	这	混合	气味	的	油	和	蒸汽	;

还有油和蒸汽混合的气味；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mætərz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [breɪn]

These	are	the	matters	that	fill	the	brain
这些	是	这	事情	那	充满	这	脑

这些都是充斥大脑的事物

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [treɪn] .

Of	the	Man	in	charge	of	the	clattering	train	.
的	这	男人	在	收费	的	这	咔嗒咔嗒	火车	.

负责驾驶这列哐当哐当响的火车的人。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Only	a	Man	,	but	away	at	his	back	,
仅有的	一个	男人	,	但	离开	在	他的	后退	,

只是一个人，却在他身后，

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪrz] , [ɑːn][ðə; ði] ['stiːli] [træk] ,

In	a	dozen	ears	,	on	the	steely	track	,
在	一个	打	耳朵	,	在	这	钢铁般的	追踪	,

在十二只耳朵里，在钢铁般的轨道上，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæsndʒɚ] [pleɪs] [ðer; ðər] [trʌst]

A	hundred	passengers	place	their	trust
一个	百	乘客	地方	他们的	相信

一百名乘客寄予信任

[ɪn] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['fʌstʃən] , [griːs] , [ænd; ənd] [dʌst] .

In	this	fellow	of	fustian	,	grease	,	and	dust	.
在	这	同伴	的	粗麻布	,	润滑脂	,	和	灰尘	.

这个家伙浑身是油污和灰尘。

[ðeɪ] ['tʃɪrəli] [tʃæt] , [ɔːr] [ðeɪ] ['kɑːmli] [sliːp] ,

They	cheerily	chat	,	or	they	calmly	sleep	,
他们	兴高采烈地	聊天	,	或者	他们	平静地	睡觉	,

他们有的兴高采烈地聊天，有的则平静地睡着了。

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪl] [kiːp]

Sure	that	the	driver	his	watch	will	keep
当然	那	这	司机	他的	手表	将要	保持

司机肯定会守着他的手表。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] - [dɑːrk] [træk] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl] .

On	the	night	-	dark	track	,	that	he	will	not	fail	.
在	这	夜晚	-	黑暗的	追踪	,	那	他	将要	不是	失败	.

在漆黑的夜路上，他不会失败。

[soʊ][ðə; ði] [θʌd] , [θʌd] , [θʌd] [ʌv; əv] [wiːl] [ə'pɑːn][reɪl]

So	the	thud	,	thud	,	thud	of	wheel	upon	rail
所以	这	砰的一声	,	砰的一声	,	砰的一声	的	车轮	之上	轨

于是，车轮碾过铁轨，发出砰砰砰的声响。

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [stiːm] - [spɜːrt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][dɑːrk] .

The	hiss	of	steam	-	spurts	athwart	the	dark	.
这	嘶	的	蒸汽	-	喷涌	横穿	这	黑暗的	.

蒸汽喷涌而出，发出嘶嘶声，划破黑暗。

[lʌl] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kɑːnfɪdənt] ['draʊzinəs] .

Lull	them	to	confident	drowsiness	.
麻痹	他们	到	自信的	睡意	.

让他们昏昏欲睡，充满自信。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ? -
What is that sound ? '
什么 是 那 声音 ? -

那是什么声音?

[tɪz] [ðə; ði] ['stɜːrtərəs] [breθ]
Tis the stertorous breath
的 这 鼾声 气息

那是鼾声

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [mæn] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smæks] [ʌv; əv] [deθ] !
Of a slumbering man , — and it smacks of death !
的 一个 沉睡 男人 , — 和 它 拍打 的 死亡 !

一个沉睡的人，——这闻起来像是死亡!

[fʊl] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [tɔɪl]
Full sixteen hours of continuous toil
满的 十六 小时 的 连续的 辛劳

连续辛勤劳作整整十六个小时

[mɪdst] [ðə; ði] [fjuːm] [ʌv; əv] ['sʌlfər] , [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ɔɪl] ,
Midst the fume of sulphur , the reek of oil ,
中间 这 烟 的 硫 , 这 臭 的 油 ,

在硫磺的烟雾和石油的刺鼻气味中，

[hæv; həv] [toʊld] [ðer; ðər] [teɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] ['taɪərd] [breɪn] ,
Have told their tale on the man's tired brain ,
有 讲述 他们的 故事 在 这 男人的 疲劳的 脑 ,

他们把故事讲给了这个疲惫的男人听。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klætɚɪŋ] [treɪn] !
And Death is in charge of the clattering train !
和 死亡 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 !

而死神则掌管着这列轰隆作响的火车!

[sliːp] — ['dɛθs] ['brʌðər] , [æz; əz] ['poʊəts] [diːm] ,
Sleep — Death's brother , as poets deem ,
睡觉 — 死亡人数 兄弟 , 作为 诗人 认为 ,

睡眠——诗人眼中死神的兄弟

[stɛlɪθ] [sɔːft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ə; eɪ] [driːm]
Stealeth soft to his side ; a dream
隐形 柔软的 到 他的 边 ; 一个 梦

悄悄地靠近他；一个梦

[ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kriːps] ,
Of home and rest on his spirit creeps ,
的 家 和 休息 在 他的 精神 令人毛骨悚然 ,

家和安息在他的灵魂深处悄然蔓延,

[ðæt] ['wɪrid] [mæn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['endʒɪn] [liːps] ,
That wearied man , as the engine leaps ,
那 疲惫 男人 , 作为 这 引擎 跳跃 ,

那个疲惫的男人，随着引擎的轰鸣,

[θrɑːbɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ;
Throbbing , swaying along the line ;
悸动 , 摇晃 沿着 这 线 ;

沿着线跳动、摇摆;

[ðoʊz] ['pɑːpi] - ['fɪŋgərz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪn]
Those poppy - fingers his head incline
那些 罂粟 - 手指 他的 头 倾斜

他那罂粟花般的手指，他的头微微倾斜

['loʊər] , ['loʊər] , [ɪn] - [træns] ;
Lower , lower , in slumber's trance ;
降低 , 降低 , 在 - 发呆 ;

沉入梦乡，渐渐沉入梦乡；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [gliːmz] [dæns]
The shadows fleet , and the gas - gleams dance
这 阴影 舰队 , 和 这 气体 - 闪光 舞蹈

阴影飞逝，气体闪烁起舞

['fæstər] , ['fæstər][ɪn]['meɪzi] [flaɪt] ,
Faster , faster in mazy flight ,
快点 , 快点 在 迷宫 航班 ,

在迷宫般的飞行中，速度越来越快，越来越快。

[æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .
As the engine flashes across the night .
作为 这 引擎 闪光灯 穿过 这 夜晚 .

引擎的光芒划破夜空。

['mɔːrt(ə)l]['mʌs(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] [nɜːrv]
Mortal muscle and human nerve
凡人 肌肉 和 人类 神经

致命的肌肉和人类神经

[tʃiːp] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] [staʊt] [tuː; tə] [sɜːrv] .
Cheap to purchase , and stout to serve .
便宜的 到 购买 , 和 肥硕 到 服务 .

价格便宜，味道浓郁。

[streɪnd] [tuː] ['fɪrsli] [wɪl] [feɪnt] [ænd; ənd] [swɜːrv] .
Strained too fiercely will faint and swerve .
紧张 也 激烈地 将要 头晕的 和 急转弯 .

用力过猛会导致昏厥和步履蹒跚。

['oʊvər] - ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'peɪd] ,
Over - weighted , and underpaid ,
超过 - 加权 , 和 薪酬过低 ,

体重超标，收入过低

[ðɪs] ['hjuːmən] [tuːl] [ʌv; əv]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] [treɪd] ,
This human tool of exploiting Trade ,
这 人类 工具 的 利用 贸易 ,

这种人类利用贸易进行剥削的工具，

[ðoʊ] ['tʌfər] [ðæn; ðən] ['leðər] , [tensə] [ðæn; ðən] [stiːl] .
Though tougher than leather , tenser than steel .
尽管 更难 比 皮革 , 张力器 比 钢 .

比皮革更坚韧，比钢铁更坚韧。

[feɪlz] [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːl] ,
Fails at last , for his senses reel ,
失败 在 最后的 , 为了 他的 感官 卷轴 ,

最终失败了，因为他的感官开始摇晃。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [kə'læps] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sliːp] - [siːld] [aɪz] ,
His nerves collapse , and , with sleep - sealed eyes ,
他的 神经 坍塌 , 和 , 和 睡觉 - 密封 眼睛 ,

他神经崩溃了，双眼因睡意而紧闭。

[proʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə; eɪ][lɔːg][hiː; hi][laɪz] !
Prone and helpless a log he lies !
易于 和 无助 一个 日志 他 谎言 !

他像一根木头一样无助地躺着！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɑːrts] [biːt] ['plæsɪdli] [ɑːn] ,
A hundred hearts beat placidly on ,
一个 百 心 打 平静地 在 ,

一百颗心平静地跳动着，

[ʌn'wɪtɪŋ] [ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər] - [gɔːn] ;
Unwitting they that their warder's gone ;
不知情 他们 那 他们的 - 已消失 ;

他们浑然不知狱卒已经离开；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪps] [ɑːr; ər] ['bæblɪŋ] [blaɪð] ,
A hundred lips are babbling blithe ,
一个 百 嘴唇 是 胡说 快乐的 ,

百唇轻声细语，欢声笑语

[sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hens] [ðeɪ] [ɪn] [peɪn] [meɪ] [raɪð] .
Some seconds hence they in pain may writhe .
一些 秒 因此 他们 在 疼痛 可能 翻腾 .

几秒钟后，他们可能会因疼痛而扭动身体。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪs] [ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [nɪr] ,
For the pace is hot , and the points are near ,
为了 这 步伐 是 热的 , 和 这 积分 是 靠近 ,

因为比赛节奏很快，比分也很接近，

[ænd; ənd] [sliːp] [hæθ] ['dedənd] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [ɪr] ;
And Sleep hath deadened the driver's ear ;
和 睡觉 有 麻木 这 司机 耳朵 ;

睡意麻痹了司机的耳朵；

[ænd; ənd] ['signəlz] [flæʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [veɪn] .
And signals flash through the night in vain .
和 信号 闪光 通过 这 夜晚 在 徒劳 .

夜空中闪烁的信号却毫无作用。

[deθ] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klætɚɪŋ] [treɪn] !
Death is in charge of the clattering train !
死亡 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 !

死神掌控着这列轰鸣的列车！

" [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['gɚːlz] .
" WHAT TO DO WITH OUR GIRLS .
" 什么 到 做 和 我们的 女孩们 .

"我们该如何处置我们的女孩们？"

" (- ['ænsər] .) — [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
" (Paterfamilias's answer .) — Give them away !
" (- 回答 .) — 给 他们 离开 !

（一家之主的回答）——把它们送人吧！

([ˌmætrɪ'moʊniəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .)
(Matrimonially , of course .)
(婚姻 , 的 课程 .)

（当然是指婚姻关系。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sliːp] .
" DEATH AND HIS BROTHER SLEEP .
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 .

"死神和他的兄弟沉睡了。"

" [ˈʃeli] .
" SHELLEY .
" 雪莱 .

雪莱。

([siː] [ˈmeɪdʒər] - [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [nɪr]
(See Major Marindin's Report to the Board of Trade on the Railway Collision near
(看 主要的 - 报告 到 这 木板 的 贸易 在 这 铁路 碰撞 靠近
[ˈiːstˌliː] .)
Eastleigh .)
伊斯特利 .)

（参见马林丁少校向贸易委员会提交的关于伊斯特利附近铁路碰撞事故的报告。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [ðə; ði] [kɔːz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
" THE CAUSE " AND THE EFFECT .
" 这 原因 " 和 这 影响 .

“原因”和“结果”。

[ˈmɪstər] . — — [muːvd] ,
Mr . — — moved ,
先生 . — — 已搬 ,

——先生搬家了，

" [ðæt] [ðɪs] [mæs] - [ˈmiːtɪŋ] [pledʒz] [ɪtˈself][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ˈmesərz] . — — &
" That this Mass - meeting pledges itself to support the efforts of Messrs . — — &
" 那 这 大量的 - 会议 承诺 本身 到 支持 这 努力 的 先生们 . — — &
[ˌsiː ˈoʊ] . - [es][men] ,
Co . ' s men ,
合作 . - s 男人 ,

“本次群众大会承诺支持——公司员工的努力，

[baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈjuːniən] ,
by joining the Union ,
经过 加入 这 联盟 ,

加入工会，

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [pledʒz] [ɪtˈself][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ˈliːg(ə)l] [ˈefərts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeniwʌn] [əbˈteɪnɪŋ]
and further pledges itself to take all legal efforts to prevent anyone obtaining
和 更远 承诺 本身 到 拿 全部 合法的 努力 到 防止 任何人 获得
[ə; eɪ][dʒɑːb][ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][dɪˈspjuːt] [ˈlæsts] .
a job there so long as the dispute lasts .
一个 工作 那里 所以 长的 作为 这 争议 持续时间 .

并进一步承诺，只要争议持续，将采取一切法律手段阻止任何人到该公司工作。

" [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] .
" The resolution was carried by acclamation .
" 这 解决 曾是 携带 经过 欢呼 .

该决议获得一致通过。

[ˈkɔːrənər] .
Coroner .
验尸官 .

验尸官。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑːðər] [ˈkænɑːt] [get] [wɜːrk] ?
How is it the child's father cannot get work ?
如何 是 它 这 孩子的 父亲 不能 得到 工作 ?

孩子的父亲为什么找不到工作?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['ju:niən][kɑ:rd] .
Because he has no Union card .
因为 他 有 不 联盟 卡片 .

因为他没有工会会员卡。

['kɔ:rənər] .
Coroner .
验尸官 .

验尸官。

[ðen] [ɪf] [men][du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪdz] ['ju:njənz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑ:rv] . —
Then if men do not belong to the different Trades Unions they must starve . —
然后 如果 男人 做 不是 属于 到 这 不同的 交易 工会 他们 必须 饿死 . —
['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [rɪ'pɔ:rt] .
Coroner's Inquest Report .
验尸官 死因调查 报告 .

如果男性不加入不同的工会，他们就只能挨饿。——验尸官调查报告

[ɔ:l] ['veri] [vaɪn] !
ALL VERY VINE !
全部 非常 藤 !

非常藤蔓植物!

([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒments] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ɪn] " [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . ")
(With acknowledgments to the White Knight in " Through the Looking - Glass . ")
(和 致谢 到 这 白色的 骑士 在 " 通过 这 寻找 - 玻璃 . ")

（谨以此文致敬《爱丽丝镜中奇遇记》中的白骑士。）

[" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɪbɪts] ([æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl][soʊ'saɪɪti:z] [greɪp]
[" One of the most interesting exhibits (at the Royal Horticultural Society's Grape
[" 一 的 这 最多 有趣的 展品 (在 这 皇家 园艺 社会的 葡萄
[ænd; ənd]['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [ʃoʊ] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk]) [wɜ:r; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Dahlia Show at Chiswick) were clusters of grapes with the
和 大丽花 展示 在 奇斯威克) 是 集群 的 葡萄 和 这
[sent] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] [ænd; ənd] ['ræzˌberi:z] ,
scent and taste of strawberries and raspberries ,
香味 和 品尝 的 草莓 和 覆盆子 ,

["在奇斯威克皇家园艺学会举办的葡萄和大丽花展上，最有趣的展品之一是散发着草莓和覆盆子香气和味道的葡萄串，

[æz; əz] [groʊn] [ɪn][ˌtrænzət'læntɪk] ['hɑ:thaʊs] .
as grown in Transatlantic hothouses .
作为 生长 在 跨大西洋 温室 .

如同在跨大西洋温室中培育的那样。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[aɪl] [tel] [ði:] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ;
I'll tell thee everything I can ;
患病的 告诉 你 一切 我 能 ;

我会把我所知道的一切都告诉你;

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] :

There's	little	to	relate	:
有	小的	到	涉及	:

没什么可说的:

[aɪ] [met] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn]

I	met	a	simple	citizen
我	遇见	一个	简单的	公民

我遇到了一位普通的市民

[ʌv; əv][sʌm; səm] " [juˈnaɪtɪd] [steɪt] . "

Of	some	"	United	State	.	"
的	一些	"	团结的	状态	.	"

某些"美国"。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sɪmp(ə)l][mæn] ?

"	Who	are	you	,	simple	man	?
"	WHO	是	你	,	简单的	男人	?

"你是谁，一个普通人？"

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	And	how	is	it	you	live	?
"	和	如何	是	它	你	居住	?

你的生活状况如何?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [siːmd] [kwaɪt] - [kjuːt][frʌm; frəm][wʌn]

"	And	his	answer	seemed	quite	'	cute	from	one
"	和	他的	回答	似乎	相当	-	可爱的	从	一

"他的回答听起来相当可爱。"

[soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

So	shy	and	sensitive	.
所以	害羞的	和	敏感的	.

如此害羞又敏感。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪk] [ɪ'lektrɪk] [kæts]

He	said	,	"	I	make	electric	cats
他	说	,	"	我	制作	电的	猫

他说："我制造电子猫。"

[ðæt] [praʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːdz] ,

That	prowl	upon	the	leads	,
那	潜行	之上	这	线索	,

在铅矿附近徘徊的

[tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bruːts] [huː] [reɪz]

To	prey	upon	the	brutes	who	raise
到	猎物	之上	这	野蛮人	WHO	增加

捕食那些抚养孩子的畜生

[mæd]['mjuːzɪk][ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

Mad	music	o'er	our	heads	.
疯狂的	音乐	超过	我们的	头部	.

疯狂的音乐在我们头顶回荡。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz]

I	also	make	all	sorts	of	things
我	还	制作	全部	排序	的	事物

我还制作各种各样的东西。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [kən'viːniəns] [gɪv] ;
Which **much** **convenience** **give** **;**
哪个 很多 方便 给 ;

这带来了极大的便利;

[ɪn][fækt] , [aɪm][æn; ən] [ɪn'ventər] [spraɪ] ,
In **fact** **,** **I'm** **an** **inventor** **spry** **,**
在 事实 , 我是 一个 发明者 轻快 ,

事实上，我是一位思维敏捷的发明家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] .
And **that** **is** **how** **I** **live** **.**
和 那 是 如何 我 居住 .

这就是我的生活方式。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn]
" **And** **I** **am** **thinking** **of** **a** **plan**
" 和 我 是 思维 的 一个 计划

我正在考虑一个计划

[fɔːr; fər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][henz] ,
For **artificial** **hens** **,**
为了 人造的 母鸡 ,

对于人工养殖的母鸡来说，

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['deri] - [meɪdz] ,
And **automatic** **dairy** **-** **maids** **,**
和 自动的 奶制品 - 女佣 ,

还有自动挤奶女工，

[ænd; ənd][self] - [prə'pelɪŋ] [penz] . "
And **self** **-** **propelling** **pens** **.** **"**
和 自己 - 推进 钢笔 . "

还有自动推进笔。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [steɪl] , " [aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,
" **Such** **things** **are** **stale** **,** **"** **I** **made** **reply** **,**
" 这样的 事物 是 陈旧 , " 我 制成 回复 ,

"这种事早就过时了，"我回答道。

" [ðeə(r)] [oʊld] , [ænd; ənd] [flæt] , [ænd; ənd] [θɪn] .
" **They're** **old** **,** **and** **flat** **,** **and** **thin** **.**
" 它们是 老的 , 和 平坦的 , 和 薄的 .

"它们又旧又扁又薄。"

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [peɪt] ,
Tell **me** **the** **last** **thing** **in** **your** **pate** **,**
告诉 我 这 最后的 事物 在 你的 肉酱 ,

告诉我你最后想说的话，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Or **I** **will** **cave** **it** **in** **!**
或者 我 将要 洞穴 它 在 !

否则我就把它压垮!

" [hɪz; ɪz]['æksənts][maɪld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] :
" **His** **accents** **mild** **took** **up** **the** **tale** **:**
" 他的 口音 温和的 采取 向上 这 故事 :

"他用温和的口音继续讲述着这个故事:

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]
He **said** **,** **"** **I've** **tried** **to** **make**
他 说 , " 我已经 尝试 到 制作

他说："我努力尝试过……"

[ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd]
A **sirloin** **out** **of** **turnips** **,** **and**
一个 西冷牛排 出去 的 萝卜 , 和

用芜菁做的西冷牛排，以及

[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [steɪk] .
A **vegetable** **steak** **.**
一个 蔬菜 牛排 .

素牛排。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wel] , [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
" **I** **shook** **him** **well** **,** **from** **side** **to** **side** **,**
" 我 摇晃 他 出色地 , 从 边 到 边 ,

我用力摇晃他，从一边摇到另一边。

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
To **stimulate** **his** **brain** **;**
到 刺激 他的 脑 ;

刺激他的大脑；

" [juːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [njuər] [dɑːdʒ] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" **You've** **got** **some** **newer** **dodge** **,** **"** **I** **cried** **,**
" 你已经 得到 一些 较新的 躲闪 , " 我 哭 ,

“你弄了辆新款道奇车啊！”我喊道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] .
" **And** **that** **you** **must** **explain** **.**
" 和 那 你 必须 解释 .

“这一点你必须解释清楚。”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋli]
" **He** **said** **,** **"** **I** **always** **willingly**
" 他 说 , " 我 总是 心甘情愿

他说：“我总是乐意……”

[duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .
Do **anything** **to** **please** **.**
做 任何事物 到 请 .

竭尽所能取悦他人。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['groʊɪŋ] [greɪps]
What **do** **you** **say** **to** **growing** **grapes**
什么 做 你 说 到 生长 葡萄

你觉得种植葡萄怎么样？

[ðæt] [teɪst] [laɪk] - - ['iːz] !
That **taste** **like** **strawberr** **-** **ees** **!**
那 品尝 喜欢 - - 伊斯 !

尝起来像草莓！

[ðeə(r)] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] [naʊ] ,
They're **showing** **off** **at** **Chiswick** **now** **,**
它们是 显示 离开 在 奇斯威克 现在 ,

他们现在正在奇斯威克炫耀呢。

[æz; əz] [aɪ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ˌeɪ 'em] ,
As **I** **a** **sinner** **am** **,**
作为 我 一个 罪人 是 ,

我虽是罪人，

[sʌm; səm] [bɪg] [blæk] ['hæmbɜːrg] [wɪtʃ] , [wen] [prest] ,
Some **big** **black** **Hamburgs** **which** **,** **when** **pressed** **,**
一些 大的 黑色的 汉堡 哪个 , 什么时候 按下 ,

一些很大的黑色汉堡包，当被按压时，

[teɪst] [dʒʌst] [laɪk] ['ræzberi] [dʒæm] .
Taste just like raspberry jam .
品尝 只是 喜欢 覆盆子 果酱 .

尝起来就像覆盆子果酱。

" [soʊ] [naʊ] [hwen'eə(r),hwən-] [aɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs]
" So now whene'er I drink a glass
" 所以 现在 无论何时 我 喝 一个 玻璃

所以现在每当我喝一杯

[ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [siːmz] [laɪk] [rʌm] ,
Of wine that seems like rum ,
的 葡萄酒 那 似乎 喜欢 朗姆酒 ,

那种口感像朗姆酒的葡萄酒，

[ɔːr] [piːl] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ðæt]
Or peel myself an orange that
或者 果皮 我 一个 橙子 那

或者我自己剥个橙子

[ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plʌm] ,
Reminds me of a plum ,
提醒 我 的 一个 李子 ,

让我想起李子。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [piːtʃ]
Or if I come across a peach
或者 如果 我 来 穿过 一个 桃

或者如果我遇到一个桃子

[wɪð; wɪθ] ['fleɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪlberi] ,
With flavour like a bilberry ,
和 味道 喜欢 一个 覆盆子 ,

味道像越橘，

[aɪ] [wiːp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [soʊ]
I weep , for it reminds me so
我 哭泣 , 为了 它 提醒 我 所以

我哭泣，因为它让我想起了……

[ʌv; əv] [tʃɪzwɪks] [greɪp] [ænd; ənd] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [ʃoʊ] ,
Of Chiswick's Grape and Dahlia Show ,
的 奇斯威克的 葡萄 和 大丽花 展示 ,

奇斯威克葡萄和大丽花展

[ænd; ənd] [ðæt] - [kjuːt] [mæn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,
And that ' cute man I used to know ,
和 那 - 可爱的 男人 我 用过的 到 知道 ,

还有我以前认识的那个"可爱的男人"，

[huː] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wɪl] [træns'fɔːrm] [ə; eɪ] [sloʊ]
Who could at will transform a sloe
WHO 可以 在 将要 转换 一个 黑刺李

谁能随意改变一棵黑刺李

['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːroʊ] -
Into a thing with the aro -
进入 一个 事物 和 这 罗 -

变成一个有爱欲的东西

- [mɑː] [ʌv; əv] [ɔːl] [fruːts] [noʊn] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
- ma of all fruits known here below ,
- 玛 的 全部 水果 已知 这里 以下 ,

以下所有已知水果的 -ma，

[frʌm; frəm]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][tuː; tə] ['mʌlberi] .
From **apricot** **to** **mulberry** **.**
从 杏 到 桑 .

从杏子到桑葚。

['neɪtɪv] [groʊθ] .
NATIVE **GROWTH** **.**
本国的 生长 .

原生植物。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ə'baʊt] ['ɔɪstər] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,
According **to** **a** **case** **about** **oysters** **—** **instead** **of** **a** **case** **,**
根据 到 一个 案件 关于 牡蛎 — 反而 的 一个 案件 ,

根据一个关于牡蛎的案例——而不是一个案例，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bærəl] — [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] ['wɪlkɪn] ,
it **ought** **to** **have** **been** **a** **barrel** **—** **heard** **before** **Mr** **.** **Alderman** **WILKIN** **,**
它 应该 到 有 到过 一个 桶 — 听到 前 先生 . 市议员 威尔金 ,

它本该是个桶——在市议员威尔金先生面前听取了陈述。

— [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [sʌb] - - ,
— **and** **as** **the** **case** **may** **be** **still** **sub** **-** **Aldermanice** **,**
— 和 作为 这 案件 可能 是 仍然 子 - - ,

——而且，就目前情况来看，可能仍然是市议员的下级职位，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['merɪts][ɔːr] [dɪ'merɪts] , — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
we **have** **nothing** **to** **say** **as** **to** **its** **merits** **or** **demerits** **,** **—** **it** **appears** **,**
我们 有 没有什么 到 说 作为 到 它是 优点 或者 缺点 , — 它 出现 ,

我们对其优点或缺点不予置评——看来是这样。

[ðæt] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['wɪtˌsteɪbəl] ['neɪtɪvz] [wʌz; wəz] 14s .
that **in** **September** **,** **1889** **,** **the** **price** **of** **Royal** **Whitstable** **Natives** **was** **14s** **.**
那 在 九月 , - , 这 价格 的 皇家 惠特斯特布尔 本地人 曾是 14s .

1889 年 9 月，皇家惠特斯特布尔本地土豆的价格为 14 先令。

[pər] - ; [aɪ] . [iː] . , 1s .
per **100** **;** **i** **.** **e** **.** **,** **1s** **.**
每 - ; 我 . e . , 1s .

每 100；即 1 先令。

3d .
3d **.**
3d .

3d。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] .
for **a** **baker's** **dozen** **of** **thirteen** **.**
为了 一个 面包师的 打 的 十三 .

一打（13个）

[ðoʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['beɪkər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] ,
Though **why** **a** **baker** **should** **be** **allowed** **"** **a** **little** **one** **in** **,**
尽管 为什么 一个 面包师 应该 是 允许 " 一个 小的 一 在 ,

虽然为什么应该允许面包师"带个小孩进来"，

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ɔɪstər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,
" **be** **it** **oysters** **or** **anything** **else** **,**
" 是 它 牡蛎 或者 任何事物 别的 ,

无论是牡蛎还是其他任何东西，

['oʊnli] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['erjədaɪt]['edɪtər][ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [noʊ] .
only **Heaven** **and** **the** **erudite** **Editor** **of** **Notes** **and** **Queries** **know** **.**
仅有的 天堂 和 这 博学 编辑 的 笔记 和 查询 知道 .

只有上天和博学的《注释与疑问》编辑才知道。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkər] ,

But	**,**	**without**	**further**	**allusion**	**to**	**the**	**baker**	**,**
但	,	没有	更远	典故	到	这	面包师	,

但是，之后再也没有提到那位面包师了。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

who	**has**	**just**	**dropped**	**in**	**accidentally**	**as**	**he**	**did**	**into**	**the**	**conversation**	**between**
WHO	有	只是	掉落	在	偶然	作为	他	做过	进入	这	对话	之间

['mɪsɪz] . [bɑːr'dɛl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

Mrs	**.**	**Bardell**	**and**	**Mrs**	**.**	**Cluppins**	**,**
太太	.	巴德尔	和	太太	.	-	,

他就像不小心闯入巴德尔太太和克鲁平斯太太的谈话中一样，

[wen] [sæm] ['welə] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] " [gɑːt][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ,

when	**Sam**	**Weller**	**joined**	**in**	**,**	**and**	**they**	**all**	**"**	**got**	**a**	**talking**	**,**
什么时候	山姆	韦勒	加入	在	,	和	他们	全部	"	得到	一个	说	,

当萨姆·韦勒加入后，他们就开始“交谈起来”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɔɪstər] - ['lʌvɝz] [maʊθ] ['wɔːtər] — [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɜːrði]

"	**it**	**is**	**enough**	**to**	**make**	**any**	**oyster**	**-**	**lover's**	**mouth**	**water**	**—**	**no**	**doubt**	**the**	**worthy**
"	它	是	足够的	到	制作	任何	牡蛎	-	恋人的	嘴	水	—	不	怀疑	这	值得

['ɔːldərmənz] [dɪd]['wɔːtər] ,

Alderman's	**did**	**water**	**,**
市议员的	做过	水	,

“这足以让任何一个牡蛎爱好者垂涎三尺——毫无疑问，那些可敬的市议员们也垂涎三尺了。”

— [dɪd]['wɔːtər] " [laɪk] ['wɪlkɪn] ! " — [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

—	**did**	**water**	**"**	**like**	**WILKIN**	**!**	**"**	**—**	**to**	**hear**	**that**	**while**	**everybody**	**,**	**including**	**the**
—	做过	水	"	喜欢	威尔金	!	"	—	到	听到	那	尽管	大家	,	包括	这

['wɜːrði] ['ɔːldərmən] [ə'fɔːrsed] , [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] 2s .

worthy	**Alderman**	**aforesaid**	**,**	**was**	**paying**	**2s**	**.**
值得	市议员	上述	,	曾是	付费	2s	.

—听到这话，就像“威尔金！”一样，而包括上述尊敬的市议员在内的所有人，都支付了 2 先令。

6d . , [ænd; ənd] 3s . , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] 3s .

6d	**.**	**,**	**and**	**3s**	**.**	**,**	**and**	**even**	**3s**	**.**
6d	.	,	和	3s	.	,	和	甚至	3s	.

6d，还有 3s，甚至还有 3s。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[fɔːr; fər]['riːəl] ['neɪtɪvz] ,

for	**real**	**Natives**	**,**
为了	真实的	本地人	,

对于真正的原住民来说，

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['grætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] [mɔ'lʌskəs] [teɪsts] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

some	**people**	**were**	**gratifying**	**their**	**molluscous**	**tastes**	**at**	**the**	**small**	**charge**	**of**
一些	人们	是	可喜	他们的	软体动物	口味	在	这	小的	收费	的

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ,

One	**Shilling**	**and**	**Threepence**	**for**	**thirteen**	**,**
一	先令	和	三便士	为了	十三	,

有些人花一先令三便士的低价就买到了十三只软体动物，满足了他们对软体动物的喜爱。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [sɪks] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ðə; ði][hæf][biː; bi] - — [fɔːr; fər]
or **were** **getting** **six** **oysters** **and** **a** **half** **—** **the** **half** **be** **demm'd** **—** **for**
或者 是 获得 六 牡蛎 和 一个 一半 — 这 一半 是 - — 为了
['sɪkspəns] .
sixpence **.**
六便士 .

或者花六便士就能买到六个半牡蛎——那半个牡蛎是该死的。

[lɔːŋ] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [peɪd] 1s .
Long **time** **is** **it** **since** **we** **paid** **1s** **.**
长的 时间 是 它 自从 我们 有薪酬的 1s .

我们已经很久没有付过1分钱了。

3d .
3d **.**
3d .

3d。

[fɔːr; fər]['riːəl] ['rɔɪəl] ['neɪtɪvz] .
for **Real** **Royal** **Natives** **.**
为了 真实的 皇家 本地人 .

献给真正的皇家原住民。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][left] ['wɪtˌsteɪbəl] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ,
They **may** **have** **left** **Whitstable** **at** **that** **price** **,**
他们 可能 有 左边 惠特斯特布尔 在 那 价格 ,

他们或许会以那个价格离开惠特斯特布尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪts] - ['teɪbl] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['fɪgjər] .
but **they** **never** **came** **to** **our** **Wits** **'** **Table** **at** **anything** **like** **that** **figure** **.**
但 他们 绝不 来了 到 我们的 智慧 - 桌子 在 任何事物 喜欢 那 数字 .

但他们从未以如此高的价格参加过我们的智力竞赛。

[stɪl] , [tuː; tə][ðə; ði]['truːli] ['krɪstʃən] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [ɪf] [nɑːt][kən'səulɪŋ] ,
Still **,** **to** **the** **truly** **Christian** **mind** **it** **is** **pleasant** **,** **if** **not** **consoling** **,**
仍然 , 到 这 真的 基督教 头脑 它 是 令人愉快的 , 如果 不是 安慰 ,

然而，对于真正的基督徒来说，这即便不能带来安慰，也是一种愉悦。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [wel] - ['feɪvərd]
to **know** **that** **some** **of** **our** **fellow** **-** **creatures** **,** **not** **generally** **so** **well** **-** **favoured**
到 知道 那 一些 的 我们的 同伴 - 生物 , 不是 一般来说 所以 出色地 - 受青睐
[æz; əz] [ɑːr'selvz] ,
as **ourselves** **,**
作为 我们自己 ,

要知道，我们的一些同类，通常不如我们幸运，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] ['neɪtɪv] [klɔːz] [ɪn]
should **have** **been** **able** **to** **take** **advantage** **of** **the** **most** **favoured** **Native** **clause** **in**
应该 有 到过 有能力的 到 拿 优势 的 这 最多 受青睐 本国的 条款 在
[ðə; ði] ['ɔɪstər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - .
the **Oyster** **Season** **of** **1889** **.**
这 牡蛎 季节 的 - .

1889 年牡蛎捕捞季中，本应能够利用最有利于原住民的条款。

* * * [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [saɪnz] [hɪm'self] " [æn; ən]
*** * *** **By** **the** **way** **,** **in** **answer** **to** **a** **Correspondent** **,** **who** **signs** **himself** **"** **AN**
* * * 经过 这 方式 , 在 回答 到 一个 通讯员 , WHO 标志 他自己 " 一个
['ɑːrtf(ə)l] ['dredʒər] ,
ARTFUL **DREDGER** **,**
巧 挖泥船 ,

*** 顺便一提，回复一位署名为"狡猾的挖泥者"的通讯员：

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
WHO WISHES TO LIVE OUT OF TOWN ,
WHO 愿望 到 居住 出去 的 镇 ,

想住在城外的人

" [wiː; wi][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] " [bedz] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['speʃəli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər]
" we beg to inform him that " Beds " is not a county specially celebrated for
" 我们 求 到 通知 他 那 " 床 " 是 不是 一个 县 特别 著名 为了
['ɔɪstər] .
oysters .
牡蛎 .

我们谨告知他，"贝德福德郡"并不是一个以牡蛎闻名的郡。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] !
BREAKING A RECORD ON A WHEEL !
打破 一个 记录 在 一个 车轮 !

打破轮式自行车纪录!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] !
Break , break , break !
休息 , 休息 , 休息 !

停！停！停！

[ɑːn][ðaɪ] " ['seɪfti] " [swɪft] , [oʊ] , " [kræk] !
On thy " Safety " swift , oh , " crack !
在 你的 " 安全 " 迅速 , 哦 , " 裂缝 !

在你的"安全"迅速，哦，"咔嚓!

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['ʌtər]
" And I would that my tongue could utter
" 和 我 会 那 我的 舌头 可以 说出

我多么希望我的舌头能够说出

[maɪ] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪklɪsts] [træk] .
My thoughts on the cyclist's track .
我的 想法 在 这 骑自行车的人 追踪 .

我对自行车赛道的看法。

[oʊ] , [wel] [fɔːr; fər] [mɛkrədi] , [ðə; ði] " [bɔɪ] ,
Oh , well for MECREDY , the " bhoy ,
哦 , 出色地 为了 麦克雷迪 , 这 " 男孩 ,

哦，好吧，对于 MECREDY 来说，"小伙子，

" [ðæt] " ['rekərdz] " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wəʊnt] [steɪ] ;
" That " records " for him won't stay ;
" 那 " 记录 " 为了 他 惯于 停留 ;

"他的那些'记录'不会一直留存下去;

[ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər] ['ɑːsmənd] [ænd; ənd] [wʊd]
And well for OSMOND and WOOD
和 出色地 为了 奥斯蒙德 和 木头

对奥斯蒙德和伍德来说也是如此。

[ðæt] [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
That they break them every day .
那 他们 休息 他们 每一个 天 .

他们每天都会打破它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['seɪftiz] " [stɪl] [ɪm'pruːv] ,
And the " Safeties " still improve ,
和 这 " 安全 " 仍然 提升 ,

而且"安全措施"还在不断改进，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz] [də'vɛləp] [mɔːr] [skɪl] ;
And **their** **riders** **develope** **more** **skill** **;**
和 他们的 骑手 发展 更多的 技能 ;

他们的骑手也变得更加熟练;

[ænd; ənd] [its] [oʊ] !
And **it's** **oh** **!**
和 它是 哦 !

哦!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !
for **the** **records** **of** **yesterday** **!**
为了 这 记录 的 昨天 !

为了记录昨天的盛况!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi][nɪl] !
To **-** **morrow** **they'll** **all** **be** **nil** **!**
到 - 明天 他们会 全部 是 零 !

明天他们的分数都会归零!

[breɪk] !
Break **!**
休息 !

休息!

[breɪk] !
break **!**
休息 !

休息!

[breɪk] !
break **!**
休息 !

休息!

[ɑːn][ðaɪ] [wiːlz] , [oʊ] , [es] . [biː] . [siː] . !
On **thy** **wheels** **,** **oh** **,** **S** **.** **B** **.** **C** **.** **!**
在 你的 车轮 , 哦 , S . B . C . !

SBC，加油!

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kiːθ] ['fælkənər] , [kɔrtɪs] , [ænd; ənd] [kiːn] ,
But **the** **grace** **of** **KEITH** **FALCONER** **,** **CORTIS** **,** **and** **KEEN** **,**
但 这 优雅 的 基思 猎鹰人 , 科蒂斯 , 和 敏锐的 ,

但基思·福克纳、科蒂斯和基恩的优雅，

[wɪl] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will **they** **ever** **come** **back** **to** **me** **?**
将要 他们 曾经 来 后退 到 我 ?

他们还会回到我身边吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['æmətər] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pest] .
THE **AMATEUR** **PHOTOGRAPHIC** **PEST** **.**
这 业余 摄影 害虫 .

业余摄影界的祸害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[lɔːst] [her] - [æt; ət] - [lɔː] .
LOST HAIRS - AT - LAW .
丢失的 头发 - 在 - 法律 .

失发律师。

" ['siːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] " [ɪz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn]
" SEQUEL to a Breach of Promise Case " is the heading to a paragraph in
" 续集 到 一个 违反 的 承诺 案件 " 是 这 标题 到 一个 段落 在
[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,
the Daily Telegraph ,
这 日常的 电报 ,

《每日电讯报》的一段文字标题是"违约案后续报道"。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [haʊ] ['tɜːrnər][viː] . [ævɑːŋ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [kɜːr] ,
recording how Turner v . Avant was heard before Mr . Commissioner KERR ,
记录 如何 车工 v . 前卫 曾是 听到 前 先生 . 专员 克尔 ,

记录特纳诉阿凡特一案在克尔专员面前的审理过程，

[huː] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]['mɪstər] . - , [ðə; ði]
who adjourned the case for three weeks , because , as Mr . AGABEG , the
WHO 休会 这 案件 为了 三 周 , 因为 , 作为 先生 . - , 这
['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,
Counsel for the Plaintiff ,
法律顾问 为了 这 原告 ,

法官将案件延期三周审理，因为，正如原告律师阿加贝格先生所说，

[əb'zɜːrvd] , [wɪ'ðaʊt] - [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
observed , without agabegging the question ,
观察到 , 没有 - 这 问题 ,

观察者们表示，无需赘述，

[ðeɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
they couldn't get any information essential to the proceedings as to the
他们 不能 得到 任何 信息 基本的 到 这 诉讼程序 作为 到 这
['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [her] ,
whereabouts of the Miss HAIRS ,
下落 的 这 错过 头发 ,

他们无法获得任何对诉讼程序至关重要的信息，例如海尔斯小姐的下落。

[huː] , ['æftər] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːət] , [em] . [piː] . , [geɪv] [ʌp]
who , after failing in her action against Sir GEORGE ELLIOTT , M . P . , gave up
WHO , 后 失败 在 她 行动 反对 先生 乔治 埃利奥特 , M . P . , 给予 向上
['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] ,
minding her own business ,
介意 她 自己的 商业 ,

她在起诉国会议员乔治·艾略特爵士失败后，便放弃了管好自己的事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊld] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ;
which she sold , and retired to the Continent ;
哪个 她 卖 , 和 退休 到 这 大陆 ;

她将房子卖掉，然后退休到欧洲大陆；

[ænd; ənd] ['pleɪntɪfs] ['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , [ɔːr]
and Plaintiffs also wanted to know the present address of a certain , or
和 原告 还 通缉 到 知道 这 展示 地址 的 一个 肯定 , 或者
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

原告还想知道某个特定或不确定的人的现住址。

['mɪstər] . ['hɑːlənd] , ['sʌmˌwaɪl] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði][ævɑːŋ] ['kʌmpəni] .

Mr	.	HOLLAND	,	somewhile	Secretary	to	the	Avant	Company	.
先生	.	荷兰	,	间或	秘书	到	这	前卫	公司	.

霍兰德先生，曾任Avant公司秘书。

[ɑːd] [ðɪs] .

Odd	this	.
奇怪的	这	.

真奇怪。

[nɑːt][faɪnd] [her] [ɪn] [sep'tembər] !

Not	find	Hairs	in	September	!
不是	寻找	头发	在	九月	!

九月份找不到头发！

[kraɪ] " [ɪn] [ævɑːŋ] ! " [ænd; ənd][let] [luːs] [ðə; ði] ['hæriərz] !

Cry	"	En	Avant	!	"	and	let	loose	the	harriers	!
哭	"	恩	前卫	!	"	和	让	松动的	这	鹞	!

喊"前进！"，放出猎鹰！

— [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriətli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	a	suggestion	that	might	have	been	appropriately	made	by	the
—	一个	建议	那	可能	有	到过	适当	制成	经过	这

[kə'mɪʃənər] [huːz] [neɪm] [ə'loʊn] ,

Commissioner	whose	name	alone	,
专员	谁	姓名	独自的	,

——这一建议或许应该由那位专员提出，单凭他的名字就足以说明一切。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ʃʊd; ʃəd]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstrəsi][ɪn]

with	respect	be	it	said	,	should	qualify	him	for	the	Chief	Magistracy	in
和	尊重	是	它	说	,	应该	资格	他	为了	这	首席	行政	在

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] .

the	Isle	of	Dogs	.
这	小岛	的	狗	.

恕我直言，他完全有资格担任狗岛首席法官。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [hæv; həv] [θriː] [wiːks] - [ə'dʒɜːrnmənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrtʃ]

In	the	meantime	the	Plaintiffs	have	three	weeks	'	adjournment	in	order	to	search
在	这	与此同时	这	原告	有	三	周	-	休会	在	命令	到	搜索

[ðə; ði][mæps][ænd; ənd][faɪnd] ['hɑːlənd] .

the	maps	and	find	HOLLAND	.
这	地图	和	寻找	荷兰	.

与此同时，原告方获得三周的延期，以便查阅地图并找到 HOLLAND。

['taɪtld] [mʌnθs] . — [ɪn][ðə; ði][lɪst]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fɪgɜˌoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['kɑːrdɪnl]

TITLED	MONTHS	.	—	In	the	list	given	by	the	Figaro	of	those	present	at	Cardinal
标题	几个月	.	—	在	这	列表	给定	经过	这	费加罗	的	那些	展示	在	红衣主教

- [greɪt] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [seɪnt] ['sʌlpɪs] [wʌz; wəz] " [ən] [æn'sjɛ̃ː] [mɪ'nɪstr]

LAVIGERIE'S	great	anti	-	slavery	function	at	Saint	Sulpice	was	"	un	ancien	ministre
-	伟大的	反对	-	奴隶制	功能	在	圣	苏尔皮斯	曾是	"	联合国	古代	部长

- [lə]['bærən] [dævrɪl] .

plénipotentiare	le	Baron	d'Avril	.
-	勒	男爵	四月	.

标题月份。——在《费加罗报》列出的出席拉维热里枢机主教在圣叙尔皮斯教堂举行的伟大反奴隶制活动的人员名单中，有一位是"前全权部长艾夫里尔男爵"。

" [wʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [nuː] ['taɪtəlz] [ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][fɔːr; fər] ['eni] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [nuː] [pɪrz]
" What a set of new titles this suggests for any creation , of new Peers
" 什么 一个 放 的 新的 标题 这 建议 为了 任何 创建 , 的 新的 同龄人
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] !
in England !
在 英格兰 !

"这为任何创作，为英格兰的新贵族，提供了多么新的头衔啊！"

[duːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] !
Duke of DECEMBER !
公爵 的 十二月 !

十二月公爵!

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['februeri] !
Earl of FEBRUARY !
伯爵 的 二月 !

二月伯爵!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['taɪt(ə)l][tuː; tə]['bærən] [dævrɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
Of course , the nearest title to Baron D'AVRIL with us is the Earl of
的 课程 , 这 最近的 标题 到 男爵 四月 和 我们 是 这 伯爵 的
[mɑːrtʃ] .
MARCH .
行进 .

当然，在我们这里，与达夫里尔男爵头衔最接近的是马奇伯爵。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [meɪ] [saʊndz] [naɪs] ; [lɔːrd] ['ɔːgəst] , ['bærən][dʒʊ'laɪ] ; [ænd; ənd] ,
The Marquis of MAY sounds nice ; Lord AUGUST , Baron JULY ; and ,
这 侯爵 的 可能 声音 好的 ; 主 八月 , 男爵 七月 ; 和 ,

五月侯爵听起来不错；八月勋爵，七月男爵；还有，

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['emɪnənt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['lɔɪər] ['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [lɔːrd] ,
should a certain eminent ecclesiastical lawyer ever become a Law Lord ,
应该 一个 肯定 杰出 教会的 律师 曾经 变得 一个 法律 主 ,

如果某位杰出的教会律师有朝一日成为大法官，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [jet] [ə'nʌðər] ['brɪtɪʃ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]['bærən] [dævrɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
there will be yet another British cousin to Baron d'AVRIL and the Earl of
那里 将要 是 然而 其他 英国 表哥 到 男爵 四月 和 这 伯爵 的
[mɑːrtʃ] [ɪn] — [lɔːrd] [ʒɜːn] .
MARCH in — Lord JEUNE .
行进 在 — 主 年轻的 .

男爵达夫里尔和马奇伯爵的另一位英国表亲将是——杰恩勋爵。

[noʊ] [mɔːr] [lɔː] ['ɑːfəsərz] !
NO MORE LAW OFFICERS !
不 更多的 法律 警官 !

不再需要执法人员!

— " [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'kɔːrdər] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
— " An Automatic Recorder on the Forth Bridge " was a heading to a
— " 一个 自动的 录音机 在 这 第四 桥 " 曾是 一个 标题 到 一个
['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][læst] ['sætərdeɪ] .
paragraph in the St . James's last Saturday .
段落 在 这 英石 . 詹姆斯的 最后的 周六 .

——"福斯桥上的自动记录仪"是上周六《圣詹姆斯报》上一篇文章的标题。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtld] [sɜːr] ['tɔməs] ['tʃembər] , [kjuː] . [siː] .
The announcement must have startled Sir THOMAS CHAMBERS , Q . C .
这 公告 必须 有 惊慌 先生 托马斯 房间 , 问 . C .

这一消息想必令御用大律师托马斯·钱伯斯爵士感到震惊。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈkɔːrdər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [waɪ] [nɑːt] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ?
If there is one Automatic Recorder in the North , why not another in the South ?
如果 那里 是 一 自动的 录音机 在 这 北 , 为什么 不是 其他 在 这 南 ?

如果北方有一台自动记录仪，为什么南方没有一台呢?

[ˌɔːtəˈmætɪk] [riˈkɔːdəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈkɑːmən] [ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] —
Automatic Recorders would be followed by Automatic Common Serjeants , and —
自动的 录音机 会 是 随后 经过 自动的 常见的 警官 , 和 —
[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] !
Isn't it too awful !
不是 它 也 可怕 !

自动记录员之后将是自动普通警官，——这难道不太糟糕吗!

[ˈræðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈɔːrdər] .
RATHER A LARGE ORDER .
相当 一个 大的 命令 .

宁愿下大订单。

[ðə; ði][hɛə] [prəˈfesər] .
The Herr Professor .
这 先生 教授 .

教授先生。

" [ɑːx] — [best] [mɪs] [ˈroʊzi] , [vil] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [tɜːrn] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] !
" ACH — BEST MISS ROSY , VILL YOU KINDLY TURN ME OVER !
" ACH — 最好的 错过 红润 , 村庄 你 亲切地 转动 我 超过 !

"啊——罗西小姐，请您把我翻过来！"

" [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" LOOKING FORWARD .
" 寻找 向前 .

"期待。

([ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈdeɪli] [praɪz] - [ˈfaɪtər] , " [sepˈtembər] - , - .)
(Extract from " The Daily Prize - fighter , " September 24 , 1900 .)
(提炼 从 " 这 日常的 奖 - 战斗机 , " 九月 - , - .)

(摘自1900年9月24日《每日拳击手报》)

[ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [luː] [ˈbɑːbɪt] [ænd; ənd] [ben] [ˈmaʊstræp] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
Yesterday morning LOO BOBBETT and BEN MOUSETRAP had an interview with
昨天 早晨 厕所 博贝特 和 本 捕鼠器 有 一个 面试 和
[ˈmɪstər] . [ˈfeznt] ,
Mr . PHEASANT ,
先生 . 野鸡 ,

昨天上午，LOO BOBBETT 和 BEN MOUSETRAP 采访了 PHEASANT 先生。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ˈlʌndən] [pəˈliːs] [kɔːrt] .
the Magistrate presiding in the North - West London Police Court .
这 地方法官 主持 在 这 北 - 西方 伦敦 警察 法庭 .

西北伦敦警察法庭的治安法官。

[ðə; ði] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] .
The approaches to the Court were crowded from an early hour .
这 方法 到 这 法庭 是 挤 从 一个 早期的 小时 .

从清晨开始，通往法院的道路就挤满了人。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] ['noʊtɪst] ['bɪli] - , [ænd; ənd][sæm] ['sniːzə] ,
Amongst **those** **in** **the** **street** **we** **noticed** **BILLY** **BLOWFROTH** **,** **and** **SAM** **SNEEZER** **,**
在 那些 在 这 街道 我们 注意到 比利 - , 和 萨姆 打喷嚏 ,

我们在街上注意到了比利·布洛弗罗斯和萨姆·斯尼泽，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pɑːt] - [bɔɪz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] ['wɑːdɪŋ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]
the **well** **-** **known** **pot** **-** **boys** **from** **"** **The** **Glove** **and** **Wadding** **"** **and** **"** **The**
这 出色地 - 已知 锅 - 男孩们 从 " 这 手套 和 棉絮 " 和 " 这
[tæp] - " [hoʊ'tel] ,
Tap **o'Claret** **"** **Hotels** **,**
轻敲 - " 酒店 ,

来自"手套与棉絮"酒店和"红酒小酒馆"酒店的著名侍应生

['ʃaɪni] ['moʊzəs] , ['erən; 'ærən] ['aɪzɪks] , [ænd; ənd] ['sændi] [ðə; ði] - ([soʊ] - [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]
SHINY **MOSES** **,** **AARON** **ISAACS** **,** **and** **SANDY** **the** **Sossidge** **(** **so** **-** **called** **by** **his**
闪亮的 摩西 , 亚伦 艾萨克斯 , 和 沙 这 - (所以 - 称为 经过 他的
[frendz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]) ,
friends **on** **account** **of** **his** **appearance** **)** **,**
朋友们 在 帐户 的 他的 外貌) ,

闪亮摩西、亚伦·艾萨克斯和桑迪·索西奇（朋友们因他的外貌而这样称呼他），

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bæŋkərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [end][ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ,
the **celebrated** **bankers** **from** **the** **West** **-** **end** **of** **Whitechapel** **,**
这 著名 银行家 从 这 西方 - 结尾 的 白教堂 ,

来自白教堂西区的著名银行家们

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmbəθ] [roʊd] .
and **a** **large** **gathering** **of** **the** **élite** **of** **the** **Lambeth** **Road** **.**
和 一个 大的 采集 的 这 精英 的 这 兰贝斯 路 .

还有兰贝斯路一带的众多精英人士的聚会。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'lekt] .
Inside **the** **Court** **the** **company** **was** **,** **if** **possible** **,** **even** **more** **select** **.**
里面 这 法庭 这 公司 曾是 , 如果 可能的 , 甚至 更多的 选择 .

在法院内部，人员的甄选甚至更加严格。

['mɪstər] . ['taɪtn] ['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərˌbed] [klʌb] ,
Mr **.** **TITAN** **CHAPEL** **,** **the** **proprietor** **of** **the** **Featherbed** **Club** **,**
先生 . 泰坦 教堂 , 这 业主 的 这 羽绒床 俱乐部 ,

泰坦·查佩尔先生，羽绒床俱乐部的老板，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['bruːəm] ,
was **the** **first** **to** **arrive** **in** **his** **private** **brougham** **,**
曾是 这 第一的 到 到达 在 他的 私人的 布鲁厄姆 ,

他乘坐自己的私人马车第一个到达。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [lɔːrd]
and **he** **was** **followed** **at** **short** **intervals** **by** **the** **Earl** **of** **ARRIEMORE** **,** **Lord**
和 他 曾是 随后 在 短的 间隔 经过 这 伯爵 的 - , 主
- - ,
TRIMI **GLOVESON** **,**
- - ,

随后，阿里莫尔伯爵、特里米·格洛夫森勋爵也陆续到来。

['mɪstər] . - [juː] , ['mɪstər] . - - , ['mɪstər] . - ['oʊdər] , ['mɪstər] . -
Mr **.** **TOOWITH** **YEW** **,** **Mr** **.** **BRANDIC** **OHLD** **,** **Mr** **.** **SPLITTS** **ODER** **,** **Mr** **.** **GINCOCK**
先生 . - 紫杉 , 先生 . - - , 先生 . - 或 , 先生 . -
[teɪl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æŋgəs] - ,
TALE **,** **and** **Mr** **.** **ANGUS** **TEWBER** **,**
故事 , 和 先生 . 安格斯 - ,

TOOWITH YEW 先生、BRANDIC OHLD 先生、SPLITTS ODER 先生、GINCOCK TALE 先生和 ANGUS TEWBER 先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] ['peitrənz][ʌv; əv][spɔːrt][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

with	a	heap	more	of	the	best	known	patrons	of	sport	in	the	Metropolis	.
和	一个	堆	更多的	的	这	最好的	已知	顾客	的	运动	在	这	都会	.

还有大都会区众多知名体育赞助人。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,

Little	time	was	cut	to	waste	in	the	preliminaries	,
小的	时间	曾是	切	到	浪费	在	这	预备工作	,

预赛阶段几乎没有时间可以浪费。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [noʊ]

and	it	was	generally	acknowledged	at	the	end	of	the	day	that	no
和	它	曾是	一般来说	已确认	在	这	结尾	的	这	天	那	不

['prɪtiːɚ] [set] - [tuː; tə][hæd; həd] [bɪn] ['witnist] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk]

prettier	set	-	to	had	been	witnessed	for	a	long	time	than	that	which	took
更漂亮	放	-	到	有	到过	目击者	为了	一个	长的	时间	比	那	哪个	采取

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['lʌndən] [pə'liːs] [kɔːrt] .

place	at	the	North	-	West	London	Police	Court	.
地方	在	这	北	-	西方	伦敦	警察	法庭	.

最终人们普遍认为，在西北伦敦警察法庭发生的这场冲突，是很久以来最精彩的一次。

[wiː; wi] [ə'pend] [bɪ'loʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['seɪliənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

We	append	below	some	of	the	more	salient	portions	of	the	evidence	.
我们	附加	以下	一些	的	这	更多的	显著的	部分	的	这	证据	.

下面我们附上一些比较重要的证据部分。

[ɪn'spektər] - .

Inspector	Chizzlem	.
检查员	-	.

奇兹勒姆警探。

[aɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ˌɔːrdn'erəli] [juːst] [æt; ət] ['lʌndən] ['bɑːksɪŋ] [mætʃɪz] .

I	produce	a	pair	of	gloves	ordinarily	used	at	London	boxing	matches	.
我	生产	一个	一对	的	手套	按说	用过的	在	伦敦	拳击	比赛	.

我生产一副通常在伦敦拳击比赛中使用的拳击手套。

[[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

[	Produces	them	from	his	waistcoat	pocket	.
[	产	他们	从	他的	马甲	口袋	.

[从马甲口袋里掏出它们。

['mɪstər] . ['feznt] ([ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]) .

Mr	.	Pheasant	(	the	Magistrate	)	.
先生	.	野鸡	(	这	地方法官	)	.

费森特先生（法官）。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	don't	quite	understand	.
我	不	相当	理解	.

我不太明白。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [glʌvz] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'duːs] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ?

Were	the	gloves	that	you	produce	to	be	used	at	this	particular	competition	?
是	这	手套	那	你	生产	到	是	用过的	在	这	特别的	竞赛	?

你们生产的手套是专门为这次比赛准备的吗?

[ɪn'spektər] - .
Inspector Chizzlem .
检查员 - .

奇兹勒姆警探。

[noʊ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
No , your Worship .
不 , 你的 崇拜 .

不，阁下。

[ðiːz] [ɑːr; ər][wʌn] [aʊns] [glʌvz] .
These are one ounce gloves .
这些 是 一 盎司 手套 .

这是一盎司重的手套。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][tuː; tə] [faɪt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] " ['feðər] -
The gloves with which these men were to fight are known as " feather -
[weɪt] " [glʌvz] .
weight " gloves .
重量 " 手套 .

这些拳击手使用的手套被称为"轻量级"手套。

['mɪstər] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[ɑː] , [aɪ] [siː] .
Ah , I see .
啊 , 我 看 .

啊，我明白了。

['feðər] - [weɪt] , [nɑːt] ['feðər] - [bed] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
Feather - weight , not feather - bed , I presume .
羽毛 - 重量 , 不是 羽毛 - 床 , 我 怙 .

我猜想，指的是轻如羽毛，而不是像羽绒床那样柔软。

([laʊd] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [dʒɔɪnd] .)
(Loud Laughter , in which both the accused joined .)
(大声 笑声 , 在 哪个 两个都 这 被告 加入 .)

（一阵哄堂大笑，两名被告也跟着笑了起来。）

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['æktʃuəl] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Have you the actual gloves with you ?
有 你 这 实际的 手套 和 你 ?

你带了手套吗?

['mɪstər] . ['taɪtn]['tʃæp(ə)l] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['teɪbl]) .
Mr . Titan Chapel (from the Solicitor's table) .
先生 . 泰坦 教堂 (从 这 律师的 桌子) .

泰坦教堂先生（来自律师席）。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [sɜːr] .
I have brought them , Sir .
我 有 带来 他们 , 先生 .

先生，我已经带来了。

[hɪr] — [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Here — dear me , what can I have done with them ?
这里 — 亲爱的 我 , 什么 能 我 有 完毕 和 他们 ?

天哪，我该拿它们怎么办呢?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	thought	I	had	them	somewhere	about	me	.
我	想法	我	有	他们	某处	关于	我	.

我以为我身上某个地方有它们。

([pæts][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['pɑːkəts] .

(	Pats	his	various	pockets	.
(	帕特斯	他的	各种各样的	口袋	.

（拍拍他的各个口袋。）

[ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [hɪm; ɪm] .

A	thought	strikes	him	.
一个	想法	罢工	他	.

他突然想到什么。

[hiː; hi] [pulz] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)

He	pulls	out	his	watch	.	)
他	拉	出去	他的	手表	.	)

他掏出手表。）

[ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Ah	,	of	course	,	how	foolish	of	me	!
啊	,	的	课程	,	如何	愚蠢	的	我	!

啊，当然了，我真是太傻了！

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] - [keɪs] .

I	generally	carry	them	in	my	watch	-	case	.
我	一般来说	携带	他们	在	我的	手表	-	案件	.

我通常把它们放在我的表盒里。

[['əupənz] [wɑːtʃ] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]['mædʒɪstreɪt]

[	Opens	watch	,	produces	them	,	and	hands	them	up	to	Magistrate
[	打开	手表	,	产	他们	,	和	双手	他们	向上	到	地方法官

.

:

.

[打开手表，取出手表，交给法官。

['mɪstər] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

[dɪr] [ˌem 'iː] ! — [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [glʌvz] .

Dear	me	!	—	so	these	are	gloves	.
亲爱的	我	!	—	所以	这些	是	手套	.

我的天哪！——原来这是手套。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ræðər] [laɪk]

I	know	I	am	inexperienced	in	these	matters	,	but	they	look	to	me	rather	like
我	知道	我	是	缺乏经验	在	这些	事情	,	但	他们	看	到	我	相当	喜欢

[ɪ'læstɪk]['bændz] .

elastic	bands	.
松紧带	乐队	.

我知道我在这方面缺乏经验，但它们看起来很像橡皮筋。

(['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

(	Roars	of	laughter	.
(	咆哮	的	笑声	.

（哄堂大笑）

['mɪstər] . ['feznt] [traɪz] [ðem; ðəm] [ɑːn] .)

Mr	.	PHEASANT	tries	them	on	.	)
先生	.	野鸡	尝试	他们	在	.	)

雉鸡先生试穿了一下。）

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [tiːm] [tuː; tə] [fɪt] ['veri] ['naɪsli] .

However	,	they	teem	to	fit	very	nicely	.
然而	,	他们	团队	到	合身	非常	很好	.

然而，它们看起来非常合身。

[jes] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] ?

Yes	,	who	is	the	next	witness	?
是的	,	WHO	是	这	下一个	证人	?

是的，下一位证人是谁?

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - (['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks]) .

The	Earl	of	Arriemore	(	entering	the	witness	-	box	)	.
这	伯爵	的	-	(	进入	这	证人	-	盒子	)	.

阿瑞莫尔伯爵（进入证人席）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['spɔːrtsmən] .

I	am	,	my	noble	sportsman	.
我	是	,	我的	高贵	运动员	.

我就是，我高贵的运动员。

['mɪstər] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

The	Earl	of	Arriemore	.
这	伯爵	的	-	.

阿瑞莫尔伯爵。

- [maɪ] [neɪm] , [jər] ['wɔːʃˌʌp; 'wɑːʃˌʌp] , ['wɪtʃ] [aɪm] [ə; eɪ] ['blumin] - [lɔːrd] .

ARRIEMORE'S	my	name	,	yer	Washup	,	wich	I'm	a	bloomin	'	Lord	.
-	我的	姓名	,	你的	洗碗	,	哪个	我是	一个	盛开	-	主	.

我叫 ARRIEMORE，你这洗碗工，我可是个大人物。

['mɪstər] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	—	of	course	.
的	课程	—	的	课程	.

当然——当然。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɑːkst] [æt; ət] [ɔːl] [jɔːr'self] ?

Now	tell	me	,	have	you	ever	boxed	at	all	yourself	?
现在	告诉	我	,	有	你	曾经	盒装	在	全部	你自己	?

现在告诉我，你自己练过拳击吗?

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

The	Earl	of	Arriemore	.
这	伯爵	的	-	.

阿瑞莫尔伯爵。

['nevər] , - [ˌem 'iː] , ['nevər] !
Never , thwulp me , never !
绝不 , - 我 , 绝不 !

绝不，绝不！

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][set][ðə; ði] [lædz] [ɑːn][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mɪlən] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But I like to set the lads on to do a bit of millin ' for me .
但 我 喜欢 到 放 这 小伙子们 在 到 做 一个 少量 的 米林 - 为了 我 .

但我喜欢让小伙子们帮我干点农活。

['mɪstər] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .
Very right and proper .
非常 正确的 和 恰当的 .

非常正确，非常恰当。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [glʌvz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] ?
What do you say to the gloves produced by the inspector ?
什么 做 你 说 到 这 手套 生产 经过 这 检查员 ?

你对检验员生产的手套有什么看法?

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .
The Earl of Arriemore .
这 伯爵 的 - .

阿瑞莫尔伯爵。

[kɔːl] [ðem; ðəm] [glʌvz] ?
Call them gloves ?
称呼 他们 手套 ?

叫它们手套吗?

[waɪ] , [aɪ] [kɔːlz] - [ɪm] ['wʊlˌsæk] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] - [ɪm] .
Why , I calls ' em woolsacks , that's what I calls ' em .
为什么 , 我 呼叫 - 呃 羊毛袋 , 那就是 什么 我 呼叫 - 呃 .

我管它们叫羊毛袋，我就是这么叫它们的。

[[mʌtʃ] ['læftər] .
[Much laughter .
[很多 笑声 .

【一片笑声】

['mɪstər] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .
No doubt , that would be so .
不 怀疑 , 那 会 是 所以 .

毫无疑问，情况的确如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] [glʌvz] ,
But now with regard to these other gloves ,
但 现在 和 看待 到 这些 其他 手套 ,

但现在来说说其他这些手套，

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] ;

do	you	say	they	would	be	calculated	to	deaden	the	force	of	a	blow	;
做	你	说	他们	会	是	计算	到	缓和	这	力量	的	一个	吹	;

你认为它们的作用是减弱打击的力量吗?

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntest][frʌm; frəm] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrli] ['bruːt(ə)l]

in	fact	,	to	prevent	such	a	contest	from	degenerating	into	a	merely	brutal
在	事实	,	到	防止	这样的	一个	竞赛	从	退化的	进入	一个	仅仅	野蛮

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

事实上，为了防止这样的比赛沦为一场纯粹的残酷表演，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv]

and	to	make	it	,	as	I	understand	it	ought	to	be	,	a	contest	of
和	到	制作	它	,	作为	我	理解	它	应该	到	是	,	一个	竞赛	的

[pjʊr] [skɪl] ?

pure	skill	?
纯的	技能	?

并且要让它成为一场纯粹的技巧较量，正如我所理解的那样?

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

The	Earl	of	Arriemore	.
这	伯爵	的	-	.

阿瑞莫尔伯爵。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

That's	just	it	.
那就是	只是	它	.

就是这样。

[waɪ] , [tuː] ['bæbi] [maɪt] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [glʌvz] [ænd; ənd][duː] [ðəm'selvz] [noʊ][hɑːrm] .

Why	,	two	babbies	might	box	with	them	gloves	and	do	themselves	no	harm	.
为什么	,	二	婴儿	可能	盒子	和	他们	手套	和	做	他们自己	不	伤害	.

为什么呢? 两个婴儿戴着拳击手套打闹也不会伤害自己。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [skɪl] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə][hɪt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [æt; ət]

And	,	as	to	skill	,	why	it	wants	a	lot	of	skill	to	hit	with	'	em	at
和	,	作为	到	技能	,	为什么	它	想要	一个	很多	的	技能	到	打	和	-	呃	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

至于技巧，为什么用它们击中目标需要很高的技巧呢?

[[wɪŋks] [æt; ət] [lɔːrd] - - , [huː] [wɪŋks] [bæk] .

[	Winks	at	Lord	TRIMI	GLOVESON	,	who	winks	back	.
[	眨眼	在	主	-	-	,	WHO	眨眼	后退	.

[向特里米·格洛夫森勋爵眨眼，特里米·格洛夫森勋爵也眨眼回应。

['mɪstər] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] !

That	is	very	interesting	,	very	interesting	indeed	!
那	是	非常	有趣的	,	非常	有趣的	的确	!

真是太有趣了，确实非常有趣!

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ðə; ði][best][plæn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]
I think perhaps the best plan will be for the two principals to accompany me
我 思考 也许 这 最好的 计划 将要 是 为了 这 二 校长 到 陪伴 我
['ɪntuː][maɪ]['praɪvət] [ruːm] ,
into my private room ,
进入 我的 私人的 房间 ,

我认为最好的办法或许是让两位校长陪我到我的私人房间来。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntest][ɪz]
to give a practical exemplification of the manner in which such a contest is
到 给 一个 实际的 范例 的 这 方式 在 哪个 这样的 一个 竞赛 是
['dʒen(ə)rəli] [kən'dʌktɪd] .
generally conducted .
一般来说 实施 .

举例说明此类比赛通常如何进行。

([æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mædʒɪstreɪt][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
(At this point the learned Magistrate retired from the Bench ,
(在 这 观点 这 学习 地方法官 退休 从 这 长椅 ,

（此时，这位博学的法官退庭了。）

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ruːm] [baɪ] [luː] ['bɑːbɪt] .
and was followed into his private room by LOO BOBBETT .
和 曾是 随后 进入 他的 私人的 房间 经过 厕所 博贝特 .

随后，LOO BOBBETT 也进入了他的私人房间。

[ben] ['maʊstræp] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
BEN MOUSETRAP , and their Seconds .
本 捕鼠器 , 和 他们的 秒 .

BEN MOUSETRAP 和他们的 Seconds。

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] ['ɪntərv(ə)l] , ['mɪstər] . ['feznt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ə'loʊn] .)
After an hour's interval , Mr . PHEASANT returned to the Bench alone .)
后 一个 小时 间隔 , 先生 . 野鸡 返回 到 这 长椅 独自的 .)

一个小时后，菲森特先生独自一人回到了法官席。）

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
I will give my decision at once .
我 将要 给 我的 决定 在 一次 .

我将立即做出决定。

[ðə; ði] [praɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['maʊstræp] .
The prize must be handed over to Mr . MOUSETRAP .
这 奖 必须 是 递交 超过 到 先生 . 捕鼠器 .

奖品必须颁发给捕鼠先生。

[ðæt] [læst] [krɔːs] - ['kaʊntər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ferli] ['setld] ['mɪstər] . ['bɑːbɪt] .
That last cross - counter of his fairly settled Mr . BOBBETT .
那 最后的 叉 - 柜台 的 他的 相当 定居 先生 . 博贝特 .

他是博贝特先生，他相当安顿下来，最后在柜台前做了个交易。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [maɪ'self] ,
I held the watch myself ,
我 握住 这 手表 我 ,

我亲自拿着那块表，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
and I know that he lay on the ground stunned for a full minute .
和 我 知道 那 他 躺 在 这 地面 目瞪口呆 为了 一个 满的 分钟 .

我知道他震惊地躺在地上整整一分钟。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃər] .)
(To the Usher .)
(到 这 亚瑟 .)

（对引座员说。）

[send][ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l]['sɜːrdʒən]['ɪntuː][maɪ][ruːm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fetʃ] [æn; ən]['æmbjələns] .
Send the Divisional Surgeon into my room at once , and fetch an ambulance .
发送 这 部门 外科医生 进入 我的 房间 在 一次 , 和 拿来 一个 救护车 .

立即派科长到我房间来，并叫辆救护车。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] .
The Court will now adjourn .
这 法庭 将要 现在 休会 .

法庭宣布休庭。

[[laʊd] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɪnstəntli] [sə'prest] .
[Loud applause , which was instantly suppressed .
[大声 掌声 , 哪个 曾是 即刻 被抑制 .

[一阵热烈的掌声，随即被压制。

['mɪstər] . ['feznt] (['stɜːrnli]) .
Mr . Pheasant (sternly) .
先生 . 野鸡 (严厉地) .

菲森特先生（严厉地）。

[ðɪs] [kɔːrt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][praɪz] - [rɪŋ] .
This Court is not a Prize - Ring .
这 法庭 是 不是 一个 奖 - 戒指 .

本法庭并非颁奖擂台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] " [æt; ət][ðə; ði]['ævənuː] .
" A STRUGGLE FOR LIFE " AT THE AVENUE .
" 一个 斗争 为了 生活 " 在 这 大街 .

大道上的“生存之战”。

[ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [les] [ænd; ənd][ðə; ði][prəːks] [ˌʃevə'liə] .
Alexander the Less and the preux Chevalier .
亚历山大 这 较少的 和 这 预加载 骑士 .

小亚历山大和普雷克斯骑士。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
First of all , the title of the piece is against it .
第一的 的 全部 , 这 标题 的 这 片 是 反对 它 .

首先，作品的标题就与之相悖。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [ˌʌnə'kweɪntɪd]
The Struggle for Life suggests to the general British Public , unacquainted
这 斗争 为了 生活 建议 到 这 一般的 英国 民众 , 不熟悉的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [doʊ'deɪ] ,
with the name of DAUDET ,
和 这 姓名 的 都德 ,

《为生存而奋斗》一书向不熟悉都戴这个名字的英国公众传达了这一信息。

[ə; eɪ]['meləˌdrɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,
a melodrama of the type of Drink ,
一个 情节剧 的 这 类型 的 喝 ,

一部类似《饮酒》的通俗剧

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]
in **which** **a** **variety** **of** **characters** **should** **be** **engaged** **in** **the** **great** **struggle** **for**
在 哪个 一个 种类 的 人物 应该 是 已订婚的 在 这 伟大的 斗争 为了
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

形形色色的人物都将参与到这场伟大的生存斗争中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [straɪks] , [ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['leɪbər] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,
It **is** **suggestive** **of** **strikes** **,** **the** **great** **struggle** **between** **Labour** **and** **Capital** **,**
它 是 暗示性的 的 罢工 , 这 伟大的 斗争 之间 劳动 和 首都 ,
[bɪ'twi:n] [klæs] [ænd; ənd] [klæs] ,
between **class** **and** **class** **,**
之间 班级 和 班级 ,

它让人联想到罢工，联想到劳资之间、阶级之间的伟大斗争。

[bɪ'twi:n] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ðoʊz]
between **principal** **and** **interest** **,** **between** **those** **with** **moral** **principles** **and** **those**
之间 主要的 和 兴趣 , 之间 那些 和 道德 原则 和 那些
[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
without **them** **.**
没有 他们 .

本金与利息之间，有道德原则的人与没有道德原则的人之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv] [ˌmeləɪdrə'mætɪk][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
It **is** **suggestive** **of** **the** **very** **climax** **of** **melodramatic** **sensation** **,** **and** **,**
它 是 暗示性的 的 这 非常 高潮 的 戏剧性的 感觉 , 和 ,

它暗示着情节剧情感的极致体验，而且，

['bi:ɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] ,
being **suggestive** **of** **all** **this** **to** **the** **majority** **,**
存在 暗示性的 的 全部 这 到 这 多数 ,

对大多数人来说，这一切都暗示着.....

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [get] [ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]
the **majority** **will** **be** **disappointed** **when** **it** **doesn't** **get** **all** **that** **this** **very** **responsible**
这 多数 将要 是 失望的 什么时候 它 不 得到 全部 那 这 非常 负责任的
['taɪt(ə)l][hæz; həz][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spekt] .
title **has** **led** **them** **to** **expect** **.**
标题 有 引领 他们 到 预计 .

大多数人都会感到失望，因为这部影片并没有达到这部责任重大的影片所承载的所有期望。

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Those **who** **know** **the** **French** **novel** **will** **be** **dissatisfied** **with** **the** **English**
那些 WHO 知道 这 法语 小说 将要 是 不满 和 这 英语
[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
adaptation **of** **it** **,**
适应 的 它 ,

看过原著法国小说的人会对它的英文改编版感到失望。

['fɪltərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , [θru:] [ə; eɪ] [frentʃ] [drə'mætɪk]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
filtered **,** **as** **it** **has** **been** **,** **through** **a** **French** **dramatic** **version** **of** **the** **story** **.**
过滤 , 作为 它 有 到过 , 通过 一个 法语 戏剧性 版本 的 这 故事 .

这个故事是通过法国戏剧版本改编的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
So **much** **for** **the** **title** **.**
所以 很多 为了 这 标题 .

标题就此作罢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mesərz] . [bjuː'kænən] [ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] , — [ðə; ði]

For	the	play	itself	,	as	given	by	Messrs	.	BUCHANAN	and	HORNER	,	—	the
为了	这	玩	本身	,	作为	给定	经过	先生们	.	布坎南	和	霍纳	,	一	这

['lætər] [ʌv; əv] [huːm] ,

latter	of	whom	,
后者	的	谁	,

至于剧本本身，正如布坎南先生和霍纳先生所呈现的那样——后者是其中之一，

[truː] [tuː; tə][æn'sestrəl][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]

true	to	ancestral	tradition	,	will	have	his	finger	in	the	pie	,	—	it	is	but
真的	到	祖先的	传统	,	将要	有	他的	手指	在	这	馅饼	,	一	它	是	但

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['drɑːmə] ,

an	ordinary	drama	,
一个	普通的	戏剧	,

遵循祖先的传统，他肯定会从中分一杯羹——这不过是一出普通的闹剧。

['strɔːŋli] [ri'maindɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [noʊz] [ɪts] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ,

strongly	reminding	a	public	which	knows	its	DICKENS	of	the	story	of	Little	Em'ly	,
强烈	提醒	一个	民众	哪个	知道	它是	狄更斯	的	这	故事	的	小的	-	,

这强烈地提醒了熟知狄更斯作品的公众，小艾米莉的故事。

[wɪð; wɪθ] ['væljənt] [fɔːr; fər][oʊld] ['pɛˌgɑːti] , ['lɪdi] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - , ['æntənɪn] [koʊ'sɑːd] [fɔːr; fər]

with	Vaillant	for	Old	Peggotty	,	Lydie	for	Little	Em'ly	,	Antonin	Caussade	for
和	勇敢	为了	老的	佩格蒂	,	莉迪	为了	小的	-	,	安东宁	因果运动	为了

[hæm] ,

Ham	,
火腿	,

瓦扬饰演老佩格蒂，莉迪饰演小艾米莉，安托南·考萨德饰演火腿，

[ænd; ənd] [pɔːl] ['æsti] [fɔːr; fər] ['stɪrˌfɔrθ] .

and	Paul	Astier	for	Steerforth	.
和	保罗	阿斯蒂尔	为了	驶向	.

保罗·阿斯蒂尔代表斯蒂尔福斯。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [siː] [ɪn]['roʊzə] ['dɑːtl] ,

Perhaps	it	would	be	carrying	the	resemblance	too	far	to	see	in	Rosa	Dartle	,
也许	它	会	是	携带	这	相似	也	远的	到	看	在	罗莎	飞镖	,

或许将罗莎·达特尔与她相像未免有些牵强。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɔːrn][fɔːr; fər] " [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] , " [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['estər] [diː] -

with	her	scorn	For	"	that	sort	of	creature	,	"	the	germ	of	Esther	de	Sélény
和	她	轻蔑	为了	"	那	种类	的	生物	,	"	这	细菌	的	以斯帖	德	-

.

:

.

她对"那种生物"的鄙夷，正是埃丝特·德·塞莱尼的雏形。

[mɪks] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][lə] ['mɑːnd] - [-] - , [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði]['mɪksɪŋ]

Mix	this	with	a	situation	from	Le	Monde	où	l'on	s'ennuie	,	spoilt	in	the	mixing
混合	这	和	一个	情况	从	乐	世界	-	上	-	,	被宠坏了	在	这	混合

,

,

,

将其与《Le Monde où l'on s'ennuie》中的情况混合在一起，在混合中被宠坏了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['drɑːmə] .

and	there's	the	drama	.
和	有	这	戏剧	.

还有戏剧性的部分。

[ðə; ði][ə'vendʒər] .
The **Avenger** **.**
这 复仇者 .

复仇者。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æktɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
For **the** **acting** **—** **it** **is** **admirable** **.**
为了 这 表演 — 它 是 令人钦佩的 .

演技方面——令人钦佩。

[mɪs] ['dʒenəˌvi:v] [wɔ:rd] [ɪz][su:'pɜ:rb][æz; əz] ['mædəm] [pɔ:l] ['æsti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər]
Miss **GENEVIEVE** **WARD** **is** **superb** **as** **Madame** **Paul** **Astier** **,** **and** **it** **is** **not** **her**
错过 吉纳维芙 病房 是 高超 作为 夫人 保罗 阿斯蒂尔 , 和 它 是 不是 她
[fɔ:lt] ,
fault **,**
过错 ,

吉纳维芙·沃德小姐饰演的保罗·阿斯蒂埃夫人非常出色，这并非她的错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] ,
but **the** **misfortune** **of** **the** **part** **,**
但 这 不幸 的 这 部分 ,

但部分人的不幸之处在于，

[ðæt] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [pɔ:l] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
that **the** **wife** **of** **Paul** **is** **a** **woman** **old** **enough** **to** **be** **his** **mother** **,**
那 这 妻子 的 保罗 是 一个 女士 老的 足够的 到 是 他的 母亲 ,

保罗的妻子年纪足以做他的母亲。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] ['sʌfərɪŋz] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] , ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn]
with **whose** **sufferings** **—** **with** **her** **eyes** **wide** **open** **,** **having** **married** **a** **man**
和 谁 苦难 — 和 她 眼睛 宽的 打开 , 拥有 已婚 一个 男人
[ʌv; əv] [hu:z] ['wɜ:rθləsnəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
of **whose** **worthlessness** **she** **was** **aware** **,**
的 谁 无价值 她 曾是 意识到的 ,

她明知自己嫁给了一个一无是处的男人，却依然承受着痛苦——她睁大了双眼，承受着这一切。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .
— **it** **is** **impossible** **to** **feel** **very** **much** **sympathy** **.**
— 它 是 不可能的 到 感觉 非常 很多 同情 .

—很难产生同情心。

[ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
She **is** **old** **enough** **to** **have** **known** **better** **.**
她 是 老的 足够的 到 有 已知 更好的 .

她年纪不小了，应该更懂事才对。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˌælɪg'zændɚz] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [pɔ:l] [li:vz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
Mr **.** **GEORGE** **ALEXANDER'S** **performance** **of** **the** **scoundrel** **Paul** **leaves** **little** **to** **be**
先生 . 乔治 亚历山大的 表现 的 这 恶棍 保罗 树叶 小的 到 是
[dɪ'zaɪrd] ,
desired **,**
想要的 ,

乔治·亚历山大先生对恶棍保罗的演绎堪称完美。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'kɑ:nʃəs]
but **he** **must** **struggle** **for** **dear** **life** **against** **his** **—** **of** **course** **,** **unconscious**
但 他 必须 斗争 为了 亲爱的 生活 反对 他的 — 的 课程 , 无意识
— [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] .
— **imitation** **of** **HENRY** **IRVING** **.**
— 模仿 的 亨利 欧文 .

但他必须拼命抵抗自己——当然是无意识的——对亨利·欧文的模仿。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [siːn] ,
Shut your eyes to the facts , occasionally , especially in the death - scene ,
关闭 你的 眼睛 到 这 事实 , 偶尔 , 尤其 在 这 死亡 - 场景 ,

偶尔，尤其是在死亡场景中，要对事实视而不见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrvɪŋ] ; ['oʊpən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌælɪg'zændər]
and it is the voice of IRVING ; open them , and it is ALEXANDER
和 它 是 这 嗓音 的 欧文 ; 打开 他们 , 和 它 是 亚历山大
['ægəˌnaiziŋ] .
agonising .
痛苦的 .

那是欧文的声音；打开它们，你会听到亚历山大痛苦的呻吟。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn]['leɪdi] , [ˌstætʃu'ɛskli] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd][baɪ] [mɪs] ['ælmə]
No one can care for the fine lady , statuesquely impersonated by Miss ALMA
不 一 能 关心 为了 这 美好的 女士 , 像雕像一样 冒充 经过 错过 ALMA
['stænli] ,
STANLEY ,
斯坦利 ,

没有人会喜欢这位仪态万方的女士，她由阿尔玛·斯坦利小姐扮演。

[huː] [jiːldz] [æz; əz] ['iːzəli] [tuː; tə] ['pɔlz] [sɪ'dʌktɪv] [wuː] [æz; əz] [dʌz] ['leɪdi] [æn] [tuː; tə] ['ritʃəd]
who yields as easily to Paul's seductive wooing as does Lady Anne to Richard
WHO 产量 作为 容易地 到 保罗的 诱人的 求爱 作为 做 女士 安妮 到 理查德
[ðə; ði][θɜːrd] .
the Third .
这 第三 .

她像安妮夫人屈服于理查三世一样，轻易地就屈服于保罗的诱惑和追求。

['æftər] [mɪs] [wɔːrd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ,
After Miss WARD and Mr . ALEXANDER ,
后 错过 病房 和 先生 . 亚历山大 ,

继沃德小姐和亚历山大先生之后，

[ðə; ði][best] [pər'fɔːrməns] [ɪz][ðæt][ʌv; əv] [mɪs] [greɪvz; grɑːvz][æz; əz]['lɪt(ə)l] - ['lɪdi] ,
the best performance is that of Miss GRAVES as Little Em'ly Lydie ,
这 最好的 表现 是 那 的 错过 坟墓 作为 小的 - 莉迪 ,

格雷夫斯小姐饰演的小艾米莉·莉迪的表演最为出色。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fredrɪk] [kɜːr] [æz; əz]['æntənɪn][hæm] [koʊ'sɑːd] ,
and of Mr . FREDERICK KERR as Antonin Ham Caussade ,
和 的 先生 . 弗雷德里克 克尔 作为 安东宁 火腿 因果运动 ,

以及弗雷德里克·克尔先生饰演的安东宁·哈姆·考萨德，

— [ðə; ði][læst] - [neɪmd] [in'listɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
— the last - named enlisting the genuine sympathy of the audience for a
— 这 最后的 - 命名 入伍 这 真的 同情 的 这 观众 为了 一个
['kærəktər] [wɪtʃ] ,
character which ,
特点 哪个 ,

——最后提到的那个角色成功地博得了观众的真挚同情，

[ɪn] [les] ['eɪb(ə)l][hændz] , [maɪt] [hæv; həv] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [groʊ'tesk] .
in less able hands , might have bordered on the grotesque .
在 较少的有能力的 双手 , 可能 有 带边框 在 这 怪诞 .

如果落入能力较弱的人手中，可能会显得十分怪诞。

[ðə; ði]['kɑːmɪk][pɑːrts][hæv; həv] ['sɪmpli] [bɪn] [meɪd] [bɔːz] [baɪ][ðə; ði][ə'dæptəz] ,
The comic parts have simply been made bores by the adapters ,
这 漫画 部分 有 简单地 到过 制成 钻孔 经过 这 适配器 ,

改编者们把漫画原作变得索然无味。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrsɪk(ə)l] ['kʌp(ə)l] , [mɪs] [keit] ['fɪlɪps] [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	are	not	suited	to	the	farcical	couple	,	Miss	KATE	PHILLIPS	and	Mr	.
和	是	不是	适合	到	这	滑稽的	夫妻	,	错过	凯特	菲利普斯	和	先生	.

['ælbərt] [ˌʃevə'liə] ,

ALBERT	CHEVALIER	,
阿尔伯特	骑士	,

而且并不适合这对滑稽的夫妇，凯特·菲利普斯小姐和阿尔伯特·舍瓦利埃先生。

[huː] [ɑːr; ər][kæst][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

who	are	cast	for	them	.
WHO	是	投掷	为了	他们	.

为他们而选角的人。

[ɪf] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðə; ði] ['wiːkəst] , [ðæt] [ɪz] ,

If	this	play	is	to	struggle	successfully	for	life	,	the	weakest	,	that	is	,
如果	这	玩	是	到	斗争	成功地	为了	生活	,	这	最弱	,	那	是	,

如果这部剧想要成功地为生存而奋斗，那么最弱的一方就是.....

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['elɪmənt] , [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitist] [ə'loʊn] ,

the	comic	element	,	should	at	once	go	to	the	wall	,	and	the	fittest	alone	,
这	漫画	元素	,	应该	在	一次	去	到	这	墙	,	和	这	最强	独自的	,

喜剧元素应该立即被摒弃，只留下最强者。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['trædʒɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] .

that	is	,	the	tragic	,	should	survive	.
那	是	,	这	悲惨	,	应该	存活	.

也就是说，悲剧人物应该幸存下来。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['aʊər][ʌv; əv][eɪt] . - , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][end]

Also	,	as	the	play	begins	at	the	convenient	hour	of	8	.	45	,	it	should	end
还	,	作为	这	玩	开始	在	这	方便的	小时	的	8	.	-	,	它	应该	结尾

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

punctually	at	eleven	.
准时	在	十一	.

此外，由于该剧在 8 点 45 分这个方便的时间开始，因此应该会在 11 点准时结束。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌriːə'lɪstɪk] [siːn] [ɪz][ɪn] [pɔːl] - [ruːm] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

The	only	realistic	scene	is	in	Paul	Astier's	room	,	when	he	is	dressing	for	dinner	,
这	仅有的	实际的	场景	是	在	保罗	-	房间	,	什么时候	他	是	敷料	为了	晚餐	,

唯一写实的场景是保罗·阿斯蒂尔的房间里，他正在为晚餐穿衣打扮。

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]['riːəl][soʊp] , ['juːzɪz]['riːəl] ['tauəlz] ,

and	washes	his	hands	with	real	soap	,	uses	real	towels	,
和	洗涤	他的	双手	和	真实的	肥皂	,	用途	真实的	毛巾	,

他用真正的肥皂洗手，用真正的毛巾。

[ænd; ənd] [pʊts] ['riːəl] [stʌdz] [ænd; ənd] [lɪŋks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] ,

and	puts	real	studs	and	links	into	his	shirt	,	and	then	suddenly	reminded	,
和	放置	真实的	螺柱	和	链接	进入	他的	衬衫	,	和	然后	突然	提醒	,

然后他把真正的铆钉和链子别在衬衫上，突然想起：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ə; eɪ] ['tɪtər] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['leɪdiz]

as	it	were	,	by	a	titter	which	pervades	the	house	,	that	there	are	"	ladies
作为	它	是	,	经过	一个	嘻嘻地笑	哪个	普遍存在	这	房子	,	那	那里	是	"	女士们

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

仿佛屋里传来一阵窃笑声，暗示着"有女士在场"。

" [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] - [dres]

"	he	disappears	for	a	few	seconds	,	and	returns	in	his	evening	-	dress
"	他	消失	为了	一个	很少	秒	,	和	返回	在	他的	晚上	-	裙子

['traʊzərz] [ænd; ənd][naɪs] [kliːn] [ʃɜːrt] ,

trowsers	and	nice	clean	shirt	,
裤子	和	好的	干净的	衬衫	,

他消失了几秒钟，然后穿着晚礼服裤和干净的衬衫回来了。

['lʊkɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['breɪsɪz] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn]

looking	,	except	for	the	absence	of	braces	,	like	a	certain	well	-	known
寻找	,	除了	为了	这	缺席	的	牙套	,	喜欢	一个	肯定	出色地	-	已知

[hæbɝdæʃɝz] [pɪk'tɔːriəl] [ˌædvər'taɪzmənt] .

haberdasher's	pictorial	advertisement	.
服装辅料店	画报	广告	.

除了没戴牙套之外，看起来就像某家著名男装店的广告图片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['væstli][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['pɔlz]

It	is	vastly	to	the	credit	of	the	management	that	all	the	articles	of	Paul's
它	是	非常	到	这	信用	的	这	管理	那	全部	这	文章	的	保罗的

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

保罗盥洗室的所有物品都得到了妥善保管，这很大程度上要归功于管理层的出色工作。

[ɪn'kluːdɪŋ] [soʊp] (！！) , [ɑːr; ər][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts]

including	Soap	(	!	!	)	,	are	not	turned	to	pecuniary	advantage	in	the	advertisements
包括	肥皂	(	！	！	)	,	是	不是	转向	到	金钱	优势	在	这	广告

[ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræmz] .

on	the	programmes	.
在	这	节目	.

包括肥皂在内的所有商品，都不会在节目广告中用于牟利。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ævənuː] ?

But	isn't	it	a	chance	lost	in	The	Struggle	for	Life	at	the	Avenue	?
但	不是	它	一个	机会	丢失的	在	这	斗争	为了	生活	在	这	大街	?

但这难道不是在"大道上的生存之战"中错失的机会吗?

['sɪti] ['vɛstriz] [ænd; ənd] ['sɪti] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] .

CITY	VESTRIES	AND	CITY	BENEFACTIONS	.
城市	教区	和	城市	恩惠	.

城市教区委员会和城市福利。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

I	have	lately	had	the	distinguished	honour	conferred	upon	me	of	being
我	有	最近	有	这	杰出的	荣誉	授予	之上	我	的	存在

[juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['vestrimən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] - [ʃɪr]

unanimously	elected	a	Vestryman	of	the	important	Parish	of	Saint	Michael	-	Shear
一致	当选	一个	教区执事	的	这	重要的	教区	的	圣	迈克尔	-	剪切

- [ðə; ði] - [hɔːg] ,

-	the	-	Hog	,
-	这	-	猪	,

最近，我荣幸地被一致推选为圣迈克尔-希尔-霍格教区的重要教区委员。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ɪz] ['sɪtʃueɪt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

which	I	need	hardly	say	is	situate	in	the	ancient	and	renowned	City	of	London	.
哪个	我	需要	几乎	说	是	位于	在	这	古老的	和	著名	城市	的	伦敦	.

毋庸赘言，它坐落在古老而著名的伦敦城内。

[aɪ] [oʊ] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	owe	my	election	I	believe	,
我	欠	我的	选举	我	相信	,

我相信，我的当选归功于我。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] — [ə; eɪ]

to	the	undoubted	fact	that	I	am	what	is	called	—	I	scarcely	know	why	—	a
到	这	毫无疑问	事实	那	我	是	什么	是	称为	—	我	几乎	知道	为什么	—	一个

[tuːθ] - [ænd; ənd] - [neɪl] [kən'sɜːrvətɪv] ,

tooth	-	and	-	nail	Conservative	,
齿	-	和	-	指甲	保守的	,

毋庸置疑，我是一个彻头彻尾的保守派——我几乎不知道为什么会这样称呼他。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]['rædɪkəlɪzəm] ['biːɪŋ] ['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] [wɪ'ðɪn]

no	one	of	anything	approaching	to	Radicalism	being	ever	allowed	to	enter	within
不	一	的	任何事物	接近	到	激进主义	存在	曾经	允许	到	进入	之内

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [sɪ'lekt] ['bɑːdi] .

the	sacred	precincts	of	our	very	select	Body	.
这	神圣	辖区	的	我们的	非常	选择	身体	.

任何接近激进主义的人都绝不被允许进入我们这个精选机构的神圣领地。

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['veri] [pɪk] [ʌv; əv]

Our	number	is	small	,	but	,	I	am	informed	,	we	represent	the	very	pick	of
我们的	数字	是	小的	,	但	,	我	是	知情的	,	我们	代表	这	非常	挑选	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	Parish	,
这	教区	,

我们人数虽少，但据我所知，我们代表了教区中最优秀的人才。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][kən'faidid][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['despərət] [tæsk][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ]

and	we	have	confided	to	us	the	somewhat	desperate	task	of	defending
和	我们	有	坦白	到	我们	这	有些	绝望的	任务	的	防守

[ðə; ði] [fʌndz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	funds	entrusted	to	us	,
这	资金	受托	到	我们	,

我们被赋予了捍卫受托资金这项略显艰巨的任务。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ə'tæk] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd]

centuries	ago	,	from	the	fierce	attack	of	Commissioners	with	almost	unlimited
几个世纪	前	,	从	这	凶猛的	攻击	的	委员	和	几乎	无限

['paʊɝz] ,

powers	,
权力	,

几个世纪前，在拥有近乎无限权力的专员们的猛烈攻击下，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'siːst]

but	with	little	or	no	sympathy	with	the	sacred	wishes	of	deceased
但	和	小的	或者	不	同情	和	这	神圣	愿望	的	死者

[pə'rɪʃənər] .

Parishioners	.
教区居民	.

但对已故教区居民的神圣遗愿却几乎没有丝毫同情。

['aʊər; ɑːr] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wer'evər] , [frʌm; frəm]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['paɪəs] ['ænsestərz]

Our	contention	is	that	wherever	,	from	circumstances	that	our	pious	ancestors
我们的	争论	是	那	无论	,	从	情况	那	我们的	虔诚的	祖先

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

could	not	have	foreseen	,
可以	不是	有	预见	,

我们的论点是，无论在何种情况下，无论是由于我们虔诚的先辈们无法预见的情况，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['lɪtərəli] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

it	has	become	simply	impossible	to	carry	out	literally	their	instructions	,
它	有	变得	简单地	不可能的	到	携带	出去	字面上地	他们的	指示	,

已经完全不可能严格执行他们的指示了。

[ðə; ði] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈstrɪktli] [əˈnæləgəs] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .

the	funds	should	be	applied	to	strictly	analogous	purposes	.
这	资金	应该	是	应用	到	严格	类似的	目的	.

这些资金应该用于完全相同的用途。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpærɪʃ] ,

For	instance	,	now	in	a	neighbouring	Parish	,
为了	实例	,	现在	在	一个	邻接	教区	,

例如，现在在邻近的教区，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrgrət] [ˈmoʊzəs] , [ɔːr][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər][ðə; ði]

I	am	not	quite	sure	whether	it	is	St	.	Margaret	Moses	,	or	St	.	Peter	the
我	是	不是	相当	当然	无论	它	是	英石	.	玛格丽特	摩西	,	或者	英石	.	彼得	这

[kwɪr] ,

Queer	,
酷儿	,

我不太确定她是圣玛格丽特·摩西，还是圣彼得·基尔。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][wʌz; wəz] [bɪˈkwiːðd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpaɪəs] [pəˈrɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

a	considerable	sum	was	bequeathed	by	a	pious	parishioner	in	the	reign	of
一个	大量	和	曾是	遗赠	经过	一个	虔诚的	教区居民	在	这	在位	的

[kwiːn] [ˈmeri] ,

Queen	MARY	,
女王	玛丽	,

玛丽女王统治时期，一位虔诚的教区居民遗赠了一大笔钱。

[ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] ,

of	blessed	memory	,
的	蒙福	记忆	,

已故的

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ʌv; əv] ['fægət]

the	income	from	which	was	to	be	applied	to	the	purchasing	of	faggots
这	收入	从	哪个	曾是	到	是	应用	到	这	购买	的	同性恋

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,

for	the	burning	of	heretics	,
为了	这	燃烧	的	异端	,

所得收入将用于购买柴火焚烧异教徒。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kənˈsɪdərd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	it	was	probably	considered	would	be	a	considerable	saving	to	the
哪个	它	曾是	大概	经过考虑的	会	是	一个	大量	保存	到	这

[fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] ['kwestʃən] .

funds	of	the	Parish	in	question	.
资金	的	这	教区	在	问题	.

这很可能被认为可以为该教区节省一大笔资金。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['plenti]

At	the	present	time	,	as	we	all	know	,	although	there	are	doubtless	plenty
在	这	展示	时间	,	作为	我们	全部	知道	,	虽然	那里	是	毫无疑问	很多

[ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,

of	heretics	,
的	异端	,

目前，众所周知，虽然异端分子无疑很多，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] ,

it	has	ceased	to	be	the	custom	to	burn	them	,
它	有	停止	到	是	这	风俗	到	烧伤	他们	,

焚烧它们已不再是习俗了。

[soʊ][ðə; ði] [bɪ'kwest] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs]
so **the** **bequest** **cannot** **be** **applied** **in** **accordance** **with** **the** **wishes** **of** **the** **pious**
所以 这 遗赠 不能 是 应用 在 根据 和 这 愿望 的 这 虔诚的
['faʊndər] .
founder **.**
创始人 .

因此，这笔遗赠无法按照这位虔诚的捐赠者的意愿使用。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən] ['ðerfɔ:r] [ɜ'aɪzɪz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [bɪ'kwest] [bi:; bi] [ə'plaɪd] ?
The **important** **question** **therefore** **arises** **,** **how** **should** **the** **bequest** **be** **applied** **?**
这 重要的 问题 所以 出现 , 如何 应该 这 遗赠 是 应用 ?

因此，一个重要的问题是，这笔遗赠应该如何执行?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bi'li:vd] [ðæt] [men][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][men] ['hævɪŋ] [ə'θɔ:rəti]
Would **it** **be** **believed** **that** **men** **are** **to** **be** **found** **,** **and** **men** **having** **authority**
会 它 是 相信 那 男人 是 到 是 成立 , 和 男人 拥有 权威
,
,
,

人们会相信，世上存在着男人，而且是拥有权力的男人吗?

[mɔ:rz] [ðə; ði]['pɪti] , [hu:] [kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
more's **the** **pity** **,** **who** **can** **recommend** **its** **application** **to** **the** **education** **of** **the**
更多 这 遗憾 , WHO 能 推荐 它是 应用 到 这 教育 的 这
[pʊr] ,
poor **,**
贫穷的 ,

可惜的是，谁会推荐将其应用于贫困儿童的教育呢?

[tu:; tə][ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['hɒspɪtlz] ,
to **the** **providing** **of** **convalescent** **hospitals** **,**
到 这 提供 的 康复期 医院 ,

为疗养院的提供，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən]['speɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
or **even** **the** **preservation** **of** **open** **spaces** **for** **the** **healthful** **enjoyment** **of** **the**
或者 甚至 这 保存 的 打开 空间 为了 这 健康的 享受 的 这
['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] !
masses **of** **the** **Metropolis** **!**
群众 的 这 都会 !

甚至是为了保护开放空间，让大都市的大众能够健康地享受这些空间!

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sæd][fækt] .
Yet **such** **is** **the** **sad** **fact** **.**
然而 这样的 是 这 伤心 事实 .

然而，这就是令人悲哀的事实。

[maɪ] ['vestri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][praʊd][tu:; tə][seɪ] , [ɑ:r; ər] [ju'nænɪməsli] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ,
My **Vestry** **,** **I** **am** **proud** **to** **say** **,** **are** **unanimously** **of** **opinion** **that** **,**
我的 教区委员会 , 我 是 自豪的 到 说 , 是 一致 的 观点 那 ,

我很自豪地说，我的教区委员会一致认为:

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['dʒʌstɪs] [wʊd]
in **such** **a** **case** **as** **I** **have** **described** **,** **common** **sense** **and** **common** **justice** **would**
在 这样的 一个 案件 作为 我 有 描述 , 常见的 感觉 和 常见的 正义 会
['dɪkteɪt] [ðæt] ,
dictate **that** **,**
听写 那 ,

在我所描述的这种情况下，常识和正义都会指示:

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['faʊndər] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

as	the	intentions	of	the	pious	founder	cannot	be	applied	to	the	punishment
作为	这	意图	的	这	虔诚的	创始人	不能	是	应用	到	这	惩罚

[ʌv; əv][vaɪs] ,

of	vice	,
的	副	,

因为虔诚的创始人的意图不能应用于惩罚罪恶，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

it	should	be	devoted	to	the	reward	of	virtue	,
它	应该	是	奉献	到	这	报酬	的	美德	,

它应该致力于奖赏美德，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][best] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [iks'pendɪŋ] [ðə; ði][fʌnd][ɪn]['kwestʃən][ɪn][æn; ən]

and	this	would	be	best	accomplished	by	expending	the	fund	in	question	in	an
和	这	会	是	最好的	完成	经过	支出	这	基金	在	问题	在	一个

['ænjuəl]['bæŋkwɪt][tu:; tə] [ðoʊz] ['vestrimən] [hu:] [ə'tendid][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [tu:; tə][ðə; ði]

annual	banquet	to	those	Vestrymen	who	attended	the	most	assiduously	to	the
年度的	宴会	到	那些	教区委员	WHO	参加	这	最多	勤勉地	到	这

['ɑ:rdʒuəs] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] .

arduous	duties	of	their	important	office	.
艰巨	职责	的	他们的	重要的	办公室	.

实现这一目标的最佳方法是，将这笔资金用于年度宴会，以奖励那些最勤勉地履行其重要职务艰巨职责的教区委员。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gri:nhɔ:rn] .

JOSEPH	GREENHORN	.
约瑟夫	菜鸟	.

约瑟夫·格林霍恩。

[ə'nʌðər] [tɜ:rk] - [ɪʃ] [ə'trɑ:səti] .

ANOTHER	TERC	-	ISH	ATROCITY	.
其他	terc	-	ISH	暴行	.

又一起类似TERC的暴行。

([baɪ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] ['sʌfərər] .)

(	By	a	Sceptical	Sufferer	.	)
(	经过	一个	怀疑论者	患者	.	)

（一位持怀疑态度的患者）

[[æn; ən] ['ɔ:striən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tɜ:rk] , [prɪ'skraɪbz] [bi:] - [stɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr]

[	An	Austrian	physician	,	Dr	.	TERC	,	prescribes	bee	-	stings	as	a	cure
[	一个	奥地利	医生	,	博士	.	terc	,	规定	蜜蜂	-	刺痛	作为	一个	治愈

[fɔ:r; fər] ['ru:mətɪzəm] !]

for	rheumatism	!	]
为了	风湿病	!	]

【一位名叫特克的奥地利医生竟然用蜜蜂蜇伤来治疗风湿病！】

[haʊ] [klɔ:θ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [bi:]

How	cloth	the	little	Busy	Bee
如何	布	这	小的	忙碌的	蜜蜂

如何给忙碌的小蜜蜂穿衣服

[ɪn'sɜ:rt][hɪz; ɪz] ['pɔɪznd] [stɪŋz] ,

Insert	his	poisoned	stings	,
插入	他的	中毒	刺痛	,

插入他毒刺，

[ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [ki:n] [ru'mætɪk] [peɪn]

And	kill	the	keen	rheumatic	pain
和	杀	这	敏锐的	风湿病	疼痛

消除剧烈的风湿痛

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['mʌs(ə)l] [riŋz] !

That	**mortal**	**muscle**	**wrings**	**!**
那	凡人	肌肉	拧	!

那块凡人的肌肉在扭动!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] !
It sounds so like a sell !
它 声音 所以 喜欢 一个 卖 !

听起来像是在推销!

[biː] - [stɪŋz] [fɔːr; fər] ['rʊmətɪz] ?
Bee - stings for rheumatiz ?
蜜蜂 - 刺痛 为了 风湿病 ?

蜜蜂蜇伤能治疗风湿病吗?

[æz; əz] [wel] [traɪ] ['wɒsps] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wel] .
As well try wasps to make one well .
作为 出色地 尝试 黄蜂 到 制作 一 出色地 .

也可以试试用黄蜂来造一个。

[ðæt] [tɜːrk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪz] .
That TERC must be a quiz .
那 terc 必须 是 一个 测验 .

TERC一定是某种测试。

['ræðər] [wʊd] [aɪ] [ruː'mætɪks] [ber]
Rather would I rheumatics bear
相当 会 我 风湿症 熊

我宁愿忍受风湿病的折磨

[ðæn; ðən] [traɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] .
Than try the Busy Bee .
比 尝试 这 忙碌的 蜜蜂 .

那就试试忙碌的小蜜蜂吧。

[noʊ] , ['ɔːstriən] [tɜːrk] , [jʊr; jər] [kjʊr] [meɪ] [wɜːrk] !
No , Austrian TERC , your cure may work !
不 , 奥地利 terc , 你的 治愈 可能 工作 !

不，奥地利 TERC，你的疗法或许有效!

[bʌt; bət] [wəʊnt] [hiː; hi] [traɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
But won't he tried on me !
但 惯于 他 尝试 在 我 !

但他难道就不能对我试试吗!

" [ɪl] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [lɔɪn] . " — [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]
" IL IRA LOIN . " — Great day for England in general , and for
" 伊利诺伊州个人退休账户 腰部 . " — 伟大的 天 为了 英格兰 在 一般的 , 和 为了
['lʌndən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
London in particular ,
伦敦 在 特别的 ,

"IL IRA LOIN."——对整个英格兰来说，这是伟大的一天，对伦敦来说更是如此。

[wen] [ɔː'gʌstəs] ['glɑːsɑːp] ['hærɪs] , — [ðə; ði] " [glɑːs] - [ɑːp] " - - [ə'pɪrz] ['nʌθɪŋ]
when AUGUSTUS GLOSSOP HARRIS , — the " Gloss - op " - portunely appears nothing
什么时候 奥古斯都 格洛索普 哈里斯 , — 这 " 光泽 - 操作 " - - 出现 没有什么
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌp] - [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
without the gloss up - on him ,
没有 这 光泽 向上 - 在 他 ,

当奥古斯都·格洛索普·哈里斯——这位"格洛索普"——没有了润色，就显得什么都不是了。

— ['pɑːpjələrli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] - , [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]
— popularly known by the title of AUGUSTUS DRURIOLANUS , rode to the
— 广为人知 已知 经过 这 标题 的 奥古斯都 - , 骑 到 这
[ɪm'bæŋkmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪtəz] ,
Embankment with his trumpeters ,
堤 和 他的 小号手 ,

——他俗称奥古斯都·德鲁里奥兰努斯，带着他的号手们骑马来到堤岸。

— [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɪnfrə] [dɪg] . [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['bloʊɪŋ] [wʌn][hɪm'self] , — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
— it being infra dig . to be seen blowing one himself , — with his beautiful
— 它 存在 基础设施 挖 . 到 是 已见 吹 一 他自己 , — 和 他的 美丽的
['bænərz] ,
banners ,
横幅 ,

——这是地下挖掘。可以看到他自己吹着一根，——带着他美丽的旗帜，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtmən] [ɔːl][ɪn] [steɪt] ['lɪvəri] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['luːɪs] [lə] [grænd] ['wɪŋˌfiːld] ,
and his footmen all in State liveries designed by LEWIS LE GRAND WINGFIELD ,
和 他的 侍从 全部 在 状态 涂装 设计 经过 刘易斯 LE 盛大 边场 ,

他的侍从们都穿着由刘易斯·勒·格兰德·温菲尔德设计的皇家制服。

[hiː; hi][hɪm'self] (- , [nɑːt] ['luːɪs] [lə] [grænd]) ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [nuː]
he himself (DRURIOLANUS , not LEWIS LE GRAND) being seated in his gorgeous new
他 他自己 (- , 不是 刘易斯 LE 盛大) 存在 坐着 在 他的 华丽的 新的
['kærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

他本人（德鲁里奥兰纳斯，不是路易斯·勒格兰德）坐在他华丽的新马车里；

['ʃerɪf] ['fɑːrmər] , [tuː] , ['iːkwəli] ['gɔːrdʒəs] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [nuː] ,
Sheriff FARMER , too , equally gorgeous , and equally new ,
警长 农民 , 也 , 同样地 华丽的 , 和 同样地 新的 ,

警长法默也一样帅气，而且同样是新人。

[bʌt; bət] ['niːðər] [soʊ][grænd][nɔːr][soʊ] [greɪt] [æz; əz] - [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
but neither so grand nor so great as DRURIOLANUS The Magnificent .
但 两者都不 所以 盛大 也不 所以 伟大的 作为 - 这 壮丽 .

但都不如《德鲁里奥兰纳斯大帝》那样宏伟壮丽。

[ðen] ['fɑːloʊd] " [ðə; ði] [kweɪnt] ['serəmoʊni][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
Then followed " the quaint ceremony of admission .
然后 随后 " 这 古雅 仪式 的 入学 .

随后举行了"奇特的入学仪式"。

" [nɑːt] " [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] , " [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
" Not " Free Admission , " by any means ,
" 不是 " 自由的 入学 , " 经过 任何 方法 ,

绝非"免费入场"。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
for no man can be a Sheriff of London for nothing .
为了 不 男人 能 是 一个 警长 的 伦敦 为了 没有什么 .

没有人能不劳而获地成为伦敦郡长。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [tʃɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [lʌntʃ] .
There **were** **loud** **cheers** **,** **and** **a** **big** **Lunch** **.**
那里 是 大声 干杯 , 和 一个 大的 午餐 .

现场响起热烈的欢呼声，并享用了一顿丰盛的午餐。

['ɑːveɪ] ['sizər] !
Ave **Cæsar** **!**
大道 凯撒 !

凯撒万岁！

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神